

Rites of Paramoun and Feast of Theophany
طقس برامون وعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس)



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Paramoun and Feast of Theophany

طقس برامون وعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: READINGS FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY (EPIPHANY).....	5
<i>Vespers Psalm</i>	5
<i>Vespers Gospel.....</i>	5
<i>Matins Psalm</i>	7
<i>Matins Gospel</i>	7
<i>The Pauline Epistle</i>	9
<i>Catholic Epistle.....</i>	12
<i>The Acts.....</i>	13
<i>Synaxarium of Tubah 10</i>	15
<i>Liturgy Psalm.....</i>	17
<i>Liturgy Gospel.....</i>	18
PART II: READINGS FOR THE FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY).....	22
<i>Tawaf for Psalms' Vespers and Matins.....</i>	22
<i>Vespers Psalm</i>	22
<i>Vespers Gospel.....</i>	22
<i>Matins Psalm</i>	25
<i>Matins Gospel</i>	25
<i>The Pauline Epistle</i>	27
<i>The Catholic Epistle</i>	29
<i>The Acts.....</i>	32
<i>Synaxarium of Tubah 11</i>	34
<i>Liturgy Psalm - Singari Tune.....</i>	36
<i>Liturgy Gospel.....</i>	36
PART III: RITES FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY (EPIPHANY).....	40
PART IV: HYMNS FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY (EPIPHANY)	41
<i>Verses of Cymbals for Paramoun of Theophany.....</i>	41
<i>Doxology for Paramoun of Theophany (Epiphany)</i>	41
<i>Response to the Paramoun Gospel.....</i>	42
<i>Concluding Hymn</i>	43
PART V: RITES FOR THE FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY)	44
PART VI: VESPERS AND MATINS HYMNS FOR THE FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY)	47
THE PRAYER OF THANKSGIVING	49
THE THREE LITANIES	55
<i>First Litany: The Litany of the Peace.....</i>	55
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	55
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	57
<i>Verses of Cymbals for the Feast of Theophany</i>	59
THE LITANY OF THE SICK	62
HYMN OF THE SEVEN TUNES	65
THE LITANY OF THE OBLATIONS	74

MORNING LITANY	82
THE TRISAGION	83
THE DOXOLOGIES.....	84
<i>Introduction to Doxologies</i>	84
<i>First Doxology for the Feast of the Theophany</i>	86
<i>Second Doxology for the Feast of the Theophany</i>	88
<i>Doxology for St. Mary</i>	90
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	92
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	93
<i>Doxology for the Apostles</i>	94
<i>Doxology for St. Mark</i>	95
<i>Doxology for St. Stephen</i>	96
<i>Doxology for St. George</i>	97
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	98
<i>Doxology for St. Mina</i>	99
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	100
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	101
<i>Conclusion of Doxologies</i>	102
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	102
THE ORTHODOX CREED.....	103
LITANY ΦΙΟΥ ΤΗΣ ΜΑΝΙΑΝ (O GOD, HAVE MERCY UPON US)	105
THE LITANY OF THE GOSPEL	106
<i>Response to the Psalm</i>	108
<i>Vespers Gospel Response</i>	108
<i>Matins Gospel Response</i>	109
CONCLUDING HYMN.....	110
PART VII: LITURGY HYMNS FOR THE FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY).....	111
HYMN OF INTERCESSION	111
RESPONSE TO THE PRAXIS	111
THE HYMN OF JOHN THE BAPTIST (O RAN INSHO SHO).....	111
THEOPHANY MUHAYIR.....	112
HYMN OF THE TRISAGION.....	113
LITURGY RESPONSE TO THE PSALM	113
LITURGY RESPONSE TO THE GOSPEL	114
ASPASMOS ADAM (BEHOLD JOHN THE BAPTIST).....	114
ASPASMOS WATOS (REJOICE LIKE THE LAMBS).....	115
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION	116
CONCLUDING HYMN.....	116
PART VIII: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING PARAMOUN AND FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY).....	117
MELODY FOR PARAMOUN OF THEOPHANY (EPIPHANY)	117
MELODY FOR DISTRIBUTION FOR THE EVE AND FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY)	119
PART IX: FRACTION PRAYERS FOR THE FEAST OF THEOPHANY (EPIPHANY).....	122
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY (EPIPHANY)	122
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST.....	123

Part I: Readings for the Paramoun of Theophany (Epiphany)

قراءات برامون عيد الظهور الإلهي (برامون عيد الغطاس المجيد)

Παραμονή μπιζινωμες εθοράβ

Vespers Psalm مزמור العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μά: ἄ, ῥ

Psalm 42: 2, 5

مزמור ٤١: ٦

Δείπνοι ήταν τα ψυγήματα: εχρησί γα
Φνογή επονδός: ἀριθελπίς εφνογή κε
Τηλαιρώνης ναφέβολ: πονκάλι μπαχό^{πε} Πανογή. Μλληλογία.

My soul thirsted for the living God. Hope in God for I shall yet praise Him for the help of His countenance.
Alleluia.

عطشت نفسي، إلى الله الحني، توكلت على الله فإني أعرف له، خلاص وجهي هو إلهي. **هليويا.**

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτανατηνωσις εβολ θεν
πιερατελιον εθοραβ κατα Ματθεον
αγιον.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجليل معلمنا متى
البشير. بركاته علينا. آمين.

Ματθεον δ: ٢٨ - ٢٩

Matthew 4: 12 - 22

متى ٤: 12 - 22

Ἐταφεωτειν δε ήτε Ἰησούς κε αντή
ηλιωαννης αψιεναφέτζαλιλεά.

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee.

ولما سمع يسوع أن يوحنا أسلم
انصرف إلى الجليل.

Οτορ αφχω η Ναζαρεθ ησαφ αφι
αψιεπι θεν Καφαρναου θηετ γι
`σκεν φιου θεν ηινη ητε Ζαβογλων

And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali,

وترك الناصرة وأتي فسكن في
كفرناحوم التي عند البحر في
نخوم زبولون ونفتالي.

νεώ Μεφθαλίω.

Σίνα ὑπέψκωκ ἐβολής
φηταψκοψ ἐβολής γιτότης ἡ Ησαΐας
προφήτης εψκω ψμος.

Χε πάκαχι ἡ Ζαβογλων νεώ πάκαχι
ἡ Μεφθαλίω πιψωιτ ὑπέ φιου ψιμηρ
ψπιλορδανης τζαλιλεά ὑπέ ηιεθνος.

Πιλαος ετγεμει δεν πχακι αψνατ
εογνιψτ ὑορωινι ουρος ηηετγεμει δεν
τχωρα νεω τδηιβι ψφμοτ ουρωινι
αψψαι ηωωτ.

Ιχεν πιχοτ ἐτε ψψατ αψεργητς
ηχε ιηсօրց ψχιψιψ νεω ψχος ρε
ձրιψετձոնιν ձсծωνտ ձարη ἡχε
տμετօρո ὑπέ ηιփհօրι.

Եպմօյ ձե ըսկեν φιου ὑπέ
τζαլιլεա ձψηտ էօն չнատ Սիմոն
փηտօրսօրտ էրօց չε Πεտρօς νεω
մնձրեաς պεվսօն ւրհ պնէ էփօմ: նε
շձնօրօհ ձար նε.

Օրօς պεչձգ նωօր չε ձմωινι մօյ
հշօι նտձըր թհնօր նօրօհ նրεպտձէ
րօմա.

Թեաօր ձե սատօտօր ձրջա
ննօրպնօր օրօς ձրմօյ հշօվ.

Օրօς էտձկին էտց էβօլ ψψատ
ձψηտ էկէօն չնատ լակաբօս պշիր

that it might be fulfilled
which was spoken by Isaiah
the prophet, saying:

"The land of Zebulun
and the land of Naphtali, By
the way of the sea, beyond
the Jordan, Galilee of the
Gentiles:

The people who sat in
darkness have seen a great
light, And upon those who
sat in the region and shadow
of death Light has dawned."

From that time Jesus
began to preach and to say,
"Repent, for the kingdom of
heaven is at hand."

And Jesus, walking by
the Sea of Galilee, saw two
brothers; Simon called
Peter, and Andrew his
brother, casting a net into
the sea; for they were
fishermen.

Then He said to them,
"Follow Me, and I will
make you fishers of men."

They immediately left their
nets and followed Him.

Going on from there, He
saw two other brothers,
James the son of Zebedee,
and John his brother, in the

لِكُنْ يَتَمَّ مَا قِيلَ بِإِشْعَيَاءِ النَّبِيِّ:

«أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفَالِيَّةَ
طَرِيقُ الْبَحْرِ عَبْرِ الْأَرْدُنَ جَلِيلٌ
الْأَمَمِ».

الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظُلْمَةِ أَبْصَرَ
نُورًا عَظِيمًا وَالْجَالِسُونُ فِي كُورَةِ
الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ
نُورٌ».

مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكُرِّزُ
وَيَقُولُ: «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدِ افْتَرَبَ
مَلْكُوتُ السَّمَاوَاتِ».

وَإِذَا كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًّا عِنْدَ بَحْرِ
الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي
يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْذَرَاؤُسَ أَخَاهُ
يُلْقِيَانَ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا
صَيَادِيْنَ.

فَقَالَ لَهُمَا: «هَلْمَّ وَرَائِي فَاجْعَلْكُمَا
صَيَادِيَ النَّاسِ».

فَلِلْوَقْتِ تَرَكَ الشَّبَاكَ وَتَبَعَاهُ.

ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ
آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحنَّا
أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا

<p>Ἐζεβέδεος οἱ δὲ Ιωάννης περίπολον εὗρι πιστοὶ οἱ δὲ Ζεβέδεος πονιώτες εὗροντες καὶ οὐδὲν οὐδεὶς αἴμασι τὸν ἔρωτα.</p> <p>Πεθαίνει δέ τοις αὐτοῖς αὐτῷ μηδέποτε οἱ δὲ Ζεβέδεος πονιώτες αὐτῷ οὐδὲν.</p> <p><i>Πλοιοφόρος η Πεννοντί περιγράψας εἶπεν ὅτε οὐδέποτε. ἀμήν.</i></p>	<p>boat with Zebedee their father, mending their nets.</p> <p>He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>بِصَلْحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا. فَلَلَوْقَتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبَعَاهُ.</p> <p>وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.</p>
--	---	---

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος των Δαριδ και Σαου	Psalm 42: 7, 8	مزمور 41: 8, 9
<p>Φνογν αἴμασι οὐρανοῖς φνογν: εὐχαῖς ντε νεκκαταράκτης: εἰς νόητης νέκε οὐπροσευχής: μένοντίς ντε παύσης.</p> <p>Δαλανθορία.</p>	<p>Deep calls to deep at the voice of Your cataracts. With me is prayer to the God of my life. Alleluia.</p>	<p>العمق نادى العمق، بصوت مباريتك، من عندي صلاة، لإله حياتي. هليليوا.</p>

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐαὶ οὖτοις τοῖς θεοῖς πιεργατείον εθονταίς κατὰ Ιωάννην αἵτιον.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωάννην τοῦ κατού - κατού</p>	<p>John 3: 22-29</p>	<p>يوحنا 3: 29 - 22</p>

Μενέντα ναι Δε αψὶ ἡκε Ιησοῦς
νεών νεψμαθήτης ἐπίκαχι ὑπε
τίονδελ: οὐος ναψχη ὑπάρν νεψων
πε εψτωμς.

Μαρε πκε Ιωάννης Δε τῶμς πε
δεν Ενων δατεν Σαλιμ: χε νε ουον
ουμηψ ὑπάρν ὑπάρν πε: οὐος
ναρνηον ουος ναρνιωμς πε.

Πε ὑπάτογιον Δε ηλωάννης
ἐπιψτεκο πε.

Δεψωπι Δε ον ἡκε ουζετης
ἐβολ δεν νιμαθητης ὑπε Ιωάννης
νεών νιονδαι εθεψ πτονβο.

Οὐος αγι ξα Ιωάννης πεψων
ναψ: χε ραββι φηετχη νεψακ ξιμηρ
ὑπιλορδανης φη θεοκ ἐτεκερμεθερε
δαροψ ρηππε ις φαι ψτωμς οὐος
σενηον δαροψ τηρον.

Δεψεροτὸν ἡκε Ιωάννης οὐος
πεψαψ χε ὑπον ψχομ ὑπε ουρωμι δι
χλι ἐβολ ρητοψ ὑπαρατψ
αψτεμητης ναψ ἐβολ δεν τψ.

Ηθωτεν τετενερμεθερε ιηι χε
διχος ηθωτεν χε ἀνοκ δη πε Πιχριστος
αλλα ἐταγταονοι δαχωψ ψφη.

Φηετε τψελετ ὑποτψ θεοψ πε
πιπατψελετ: πψφηρ Δε ὑπιπατψελετ

After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He remained with them and baptized.

Now John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there. And they came and were baptized.

For John had not yet been thrown into prison.

Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification.

And they came to John and said to him, "Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, He is baptizing, and all are coming to Him!"

John answered and said, "A man can receive nothing unless it has been given to him from heaven."

You yourselves bear me witness, that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before Him.'

He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom,

وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى
أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ وَمَكَثَ مَعَهُمْ هُنَاكَ
وَكَانُ يُعَمِّدُ.

وَكَانَ يُوَحَّنًا أَيْضًا يُعَمِّدُ فِي عَيْنِ
نُونِ بِقُربِ سَالِيْمَ لِأَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ
مِيَاهٌ كَثِيرَةٌ وَكَانُوا يَأْتُونَ
وَيَعْتَمِدُونَ.

لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُوَحَّنًا قَدْ أَلْقَى بَعْدَ فِي
السِّجْنِ.

وَحَدَّثْتُ مُبَاحَثَةً مِنْ تَلَامِيذِ يُوَحَّنَّا
مَعَ يَهُودٍ مِنْ جِهَةِ التَّطْهِيرِ.

فَجَاءُوا إِلَيْهِ يُوَحَّنًا وَقَالُوا لَهُ: «يَا
مُعْلِمُ هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عِيرِ
الْأَرْدَنِ الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهَدْتَ لَهُ هُوَ
يُعَمِّدُ وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ».

فَقَالَ يُوَحَّنَّا: «لَا يَقْرِئُ إِنْسَانٌ أَنْ
يَأْخُذْ شَيْئًا إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ مِنْ
السَّمَاءِ.

أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي
قُلْتُ: لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ بَلْ أَنِّي
مُرْسَلٌ أَمَامَةً.

مَنْ لَهُ الْعَرْوَسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ وَأَمَّا
صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقْفَضُ
وَيَسْمَعُهُ فَيَفْرَحُ فَرَحًا مِنْ أَجْلِ

φηετὸι ἐρατῷ πε οὐος εὐεωτει ἐροφ
δεν οὐραψι εὐραψι εθεε τὸμη ὑτε
πιπατψελετ: φαι οὐη πε παραψι ἀνοκ
αψωκ ἐβολ.

*Πώορ φα Πεννορή πε ψα ἐνεσ
ὑτε νι ἐνεσ: ἀμην.*

who stands and hears him,
rejoices greatly because of
the bridegroom's voice.
Therefore, this joy of mine
is fulfilled."

Glory be to God forever.

صَوْتِ الْعَرِيسِ. إِذَا فَرَجَيْتَ هَذَا فَقَدْ
كَمِلَ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ὑτε πενταδ Παῦλος Παποστολος

Παῦλος φέωκ ὑπενδοις Ιησοὺς
Πιχριστος: παποστολος ετεαχει:
φηεταγθαψι επιχιψεννουψι ὑτε
Φνορή.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

بُولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولى إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ἀ Κορινθιος ἀ: ἀ - ἵζ

1 Corinthians 1: 1 - 17

1 كورنثوس 1: 17 - 1

Παῦλος παποστολος ετεαχει ὑτε
Ιησοὺς Πιχριστος ἐβολ γιτεν φοιωψ
ἀΦνορή νει Σωσεηνης πισον.

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes.

بُولس المدعُو رسولاً ليسوع
المسيح بمشيئة الله وسُostenis
الأخ.

Ἡ τεκκλησιὰ ὑτε Φνορή θηετψοπ
δεν Κορινθος ιηεταγτογθωοτ δεν
Πιχριστος Ιησοὺς ιηεταγθαχει
εθογαβ νει ουον ηιβεν εθμορή ἐΦραν
ἀΠενδοις Ιησοὺς Πιχριστος δεν ιαι
ηιβεν ητωοτ νει ηταν.

To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be holy, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:

إِلَيْ كُنِيَسَةِ اللَّهِ الَّتِي فِي كُورنثُوسَ
الْمُقَدَّسِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
الْمَدْعُونَ قَدِيسِينَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ
يَدْعُونَ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
فِي كُلِّ مَكَانٍ لَهُمْ وَلَنَا.

Πέχμοτ ηωτεν νει τχιρηηι ἐβολ
γιτεν Φνορή Πενιωτ νει Πενδοις

Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

نَعْمَةً أَكْمَنْ وَسَلَامً مِنَ اللَّهِ أَبِينَا
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Διηταλοι ταρ εεβε θηνοι ναςνηοι
εβολ γιτεν ναχλονς χε ουον
γληψηνην ψοπ δεν θηνοι.

Φαι Δε τχω μμοφ χε πιογαι
μμωτεν εφχω μμοσ χε ανοκ μεν
ανοκ φα Παγλος: ανοκ Δε ανοκ φα
Δπολλω: ανοκ Δε ανοκ φα Κηφα:
ανοκ Δε ανοκ φα Πιχριστος.

Διφευ Πιχριστος μη Παγλος
αγαψη εχεν θηνοι ie αν αρετενιωμ
εφραν μΠαγλος.

¶ψεπχμοτ ήτεν Πανορτ χε
μπιτωμς ήχλι μμωτεν εβηλ
εΚρισπος νευ Γαιος.

Σινα ήτεψτευ οραι χος χε
αρετενιωμς επαραν.

Διτωμς Δε μπικενι ήСтeфaнa:
λoipon ήtεmi αn χe αn Δitωμς
nkeoνai.

Ηe ετaψtaoγoi τaρ aп ήxε
Piχrιstoc εtωμς aλλa εgιψennoγv.

*Πιχμοτ γaρ nεμωτεν nευ
τgирни εrcop: χe aмиn εcεψappi.*

My brothers, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you.

What I mean is this: One of you says, "I follow Paul;" another, "I follow Apollos;" another, "I follow Cephas;" still another, "I follow Christ."

Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?

I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius,

so no one can say that you were baptized into my name.

Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.

For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لَأَيْ أَخِرْتُ عَنْكُمْ بَاخْوَتِي مِنْ
أَهْلِ خُلُويْ أَنْ بَيْنَكُمْ حُصُومَاتِ.

فَإِنَّا أَعْنَى هَذَا: أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
يَقُولُ: «أَنَا لِبُولْسَ وَأَنَا لَأَبُولْسَ
وَأَنَا لِصَفَا وَأَنَا لِلْمَسِيحِ.

هَلْ انْقَسَمَ الْمَسِيحُ؟ الْعَلَ بُولْسَ
صُلْبَ لَأْجِلْكُمْ أَمْ بِاسْمِ بُولْسَ
اعْتَمَدْتُمْ؟

أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمَدْ أَحَدًا مِنْكُمْ
إِلَّا كِرِيسِنْبِسَ وَغَائِسَ.

حَتَّى لَا يَقُولَ أَحَدٌ إِنِّي عَمَدْتُ
بِاسْمِي.

وَعَمَدْتُ أَيْضًا بَيْتَ اسْتِفَانُوسَ.
عَدَا ذَلِكَ لَسْتُ أَعْلَمُ هُنْ عَمَدْتُ
أَحَدًا آخَرَ.

لَأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِلْنِي لِأَعِدَّ بَلْ
لَأَبْشِرَ».

نَعْمَةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
أَمِينَ.

Catholic Epistle

الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβολ ὅεν πε πὶςνατ ἡπιστολη ἡτε πενιωτ Πετρος. Διην. Παμενράτ.</p> <p>ἘΠΤΡΟΣ ἀ: 18 - 19</p> <p>Ἐθε φαι τηατ ὑψιενὶ νωτεν ἢχον νιβεν εθε ναι κεπερ ἐρετενσωτη ουος ἐρετενταχρονητ ὅεν τιεθηηι ετψοπ.</p> <p>Ἄμεντι λε κε ουχωβ ὑσηι πε φαι ἐτιενὶ ἐροψ κε ἐφοσον τψοπ ὅεν παιανψωπι εἰετογνος θηνον ἡδρη ὅεν ουμενι.</p> <p>Ειεμι κε ἄναβωλ ἐβολ ἡζε παιανψωπι ἡχωλεμ κατα φρητ ψωψ ἐτα Πενδοις ιηсогс Πιχριστος ταωοн ἐροψ.</p> <p>Ἄնαιηс λε ἡτοτ ḥчоу νибен гина ἡτετενερψиепи ἡнαι μεненса παиωит ἐβολ.</p> <p>Σανψψω ταρ αη ὑμετσαβε πε ἐтапиоши ᱷсωт: ἐантамоутен ἐтхом οуош ተпароցиа ሁПендоис ιηсогс Πиχристиос алала анеэррефнат ἐтиеθништ ἡтε φиетеммарт.</p>	<p>The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p> <p>2 Peter 1: 12 - 19</p> <p>For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.</p> <p>Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,</p> <p>knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.</p> <p>Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.</p> <p>For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا أحبابي.</p> <p>2 بطرس 1 : 12 - 19</p> <p>لذلك لا أهمل أن أذكركم دائمًا بهذه الأمور، وإن كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر.</p> <p>ولكني أحسبه حقاً ما دمته في هذا المسكن أن أنهضكم بالتنكراة.</p> <p>عالماً أن خلخ مسكنني قريب كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح أيضاً.</p> <p>فاجتهد أيضاً أن تكونوا بعد خروجي تذكرون كل حين بهذه الأمور.</p> <p>لأننا لم نتبغ حرافاتٍ مصنعة إذ عرفناكم بقوّة ربنا يسوع المسيح ومجيئه، بل قد كنا معاينين عظمته.</p>
--	---	--

Δέψι οταρ `νογταὶο νεὺς οὐώορ ἐβοὶ^χ
χιτεν Φνογτ̄ Φιωτ ουος ἀ ογ̄μη
ναφ̄ ὑπαίρητ̄ ἐβοὶ χιτεν πνιψ̄ ἡνωσ
εθαλαψ̄: ςε φαι πε Παψηρι Παμενριτ
φαι Δνοκ̄ ἐταιτ̄ματ̄ ἐχρη ἐχωψ̄.

Ουος ταὶμη ἀνον ανσοθμες
εσηηου ἐβοὶ δεν τψε εηχη νευλψ̄
χιχεν πιτωορ εθοραβ.

Ουος ψταχρηουτ̄ ἡτοτεν̄ ἡχε
πιαζι ἡτε νιπροφηηс φαι ἐτε καλωс
τετενρα ὑμοс ἐρετен̄χθηтен ναφ̄
ὑφρηт̄ νοιзнbc εφерогвини δεν ουма
`νχаки ψатефогвнх ἐβοὶ ἡχε πιεхоу
ουοс πιогвини ψағшади ἡтевфирι δεн
нетенхт.

Μαсиног ὑпермепре пикосмос
орде ннегшуп δен пикосмос: пикосмос
начини нену тесепиогвия: фи де етири
ὑφогваш ὑФногт̄ ψиаушпi ψа ἐнег:
ձиин.

For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.

And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لأنه أخذ من الله الآب كرامة
ومجداً، إذ أقبل عليه صوت كهذا
من المجد الأسمى: «هذا هو ابني
الحبيب الذي أنا سررت به».

وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْلِلاً
مِنِ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ
الْمُقَدَّسِ.

وعندنا الكلمة النبوية، وهي أثبت،
التي تعطون حسناً إن انتبهتم إليها
كمـا إلى سراج منير في موضع
مظلم، إلى أن ينـفـحر النـهـار وـيـطـلـعـ
كـوكـبـ الصـبـحـ في قـلـوبـكـمـ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. أمين.

The Acts الإبركسيس

Πραζιс `нте ненют̄ н`апостолос:
`ere πογ̄мог εθοραб ψωпи ненан.
Ձиин.

Праziс թե nенюt̄ n`апостолос:

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 16: 25 - 34

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم المقدسة تكون
معنا. أمين.

أعمال 16: 25 - 34

Οὐος ἀγαλκὶ νεμαφ ἀπιαλκὶ ἡτε
Πῦοις θεοφ νεμ πεψη τηρφ.

Οὐος αφὸλοι ἡτορνογ ἐτέμμαρ
ἡτε πεψωρχ αφζοκμογ ἐβολ θεν
νιερθωτ οὐος σατοτφ αφζιωμος θεοφ
νεμ ηθετενογ τηρογ.

Ἐταφὲνογ Δε ε `δογν ἐπεψη αφχα
ογτραπεζα θατοτογ: οὐος ναφθεληλ
μοφ νεμ πεψη τηρφ ἐταφναστ
`Φνογτ.

*Πισακὶ Δε ἡτε Πῦοις εφὲλαι οὐος
εφὲλψα: εφὲλμαλι οὐος εφὲταχρο:
θεν θασια ηεκκλησια ἡτε Φνογτ:
λιην.*

Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house.

And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.
Amen.*

وَكُلْمَاءُ وَجَمِيعٌ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمةِ الرَّبِّ.

فَأَخْذُهُمَا فِي تَلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيلِ
وَغَسِّلُهُمَا مِنَ الْجَرَاحَاتِ وَاغْتَمَدَ
فِي الْحَالِ هُوَ وَالَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ.

وَلَمَّا أَصْبَدُهُمَا إِلَى بَيْتِهِ قَدَّمَ لَهُمَا
مَائِدَةً وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ إِذْ كَانَ
قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.

لَمْ تَزُلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَسْمُو وَتَعْتَزِزُ
وَتَثْبِتُ فِي كَنِيسَةِ اللهِ الْمَقْدِسَةِ.
أَمِينٌ.

Synaxarium of Tubah 10 سنكسار اليوم العاشر من شهر طوبية

- Paramoun of the Honorable Theophany Feast (Epiphany)
- The Departure of St. Yustus (Justus), the Disciple of Anba Samuel the Confessor

1. Paramoun of the Honorable Theophany Feast (Epiphany)

The holy church arranged for today to be the Paramoun of the Honorable Theophany Feast (Epiphany), and it is to be fasted with a strict abstinence.

The ritual rule is that the Paramoun is usually one day. However, if the feast is on Monday, then the Paramoun will be three days. The first day is Friday, fasted with a strict abstinence, while the other two days, Saturday and Sunday, would be a regular fasting since strict abstinence is not allowed in these two days.

If the feast is on Sunday, then the Paramoun will be two days. The first day is Friday, fasted with a strict abstinence, while the other day is Saturday would be a

- برامون عيد الغطاس المجيد
- نياحة القديس يسطس تلميذ الأنبا صموئيل المعترف

1. برامون عيد الغطاس المجيد
ربت الكنيسة المقدسة أن يكون هذا اليوم برامون لعيد الغطاس المجيد فيصوم انقطاعياً. والقاعدة الطقسية أن يكون البرامون يوماً واحداً. أما إذا وقع العيد يوم الاثنين، فيكون البرامون ثلاثة أيام، أولها يوم الجمعة ويصوم انقطاعياً للغروب ثم يومي السبت والأحد يصومان صوماً عادياً إذ لا يجوز فيهما الصوم الانقطاعي. وإذا وقع العيد يوم الأحد، فيكون البرامون يومين، الجمعة ويصوم انقطاعياً والسبت صوماً عادياً. وتقرأ فصول يوم 10 طوبية في كل أيام البرامون.

regular fasting day. The readings will always be of the 10th of Tubah for all the days of Paramoun.

We entreat our good Savior to accept our fasts and to purify us from our sins, forgive our sins, and make us worthy of manifesting His glory with our deeds, as He manifested it at the Jordan River.

To Him is the Glory forever. Amen.

2. The Departure of St. Yustus (Justus), the Disciple of Anba Samuel the Confessor

On this day also, St. Justus, the disciple of Anba Samuel the Confessor, departed. He was born in Antioch and had a virgin sister called Madrounah. When he was twenty years old, he longed for the monastic life and told his sister about his intention. She insisted on going along with him. She shaved her head and put on the attire of men. They left their palace and walked on their feet for two days until they were tired. An elder shepherd found them weary, so he took them to his hut to rest. He sent a young man to guide them to the seashore, where they found two ships. Pirates were on these ships, who searched them to rob whatever they had. When they did not find anything to take, each ship took one of them and this way they were separated from each other.

When they arrived with the young man Justus to the Egyptian shores, they sold him as a slave to an archon from the noble men of Marriot (Mareotis), whose name was Archelides. Justus remained in his house serving him sincerely for five years and gained grace in the eyes of everyone. His fellow servants resented him and one day, they beat him severely that made him bed ridden for seven days, during which he could not move. When he started to recover, he rose and fled from his master's house and lived in seclusion in a hut outside of the city of Marriot.

With divine providence, Archelides, his master, became seriously ill. Accordingly, he went to the wilderness of Sheheet to be blessed by the monks and to ask for their prayers to be healed. There, he met Anba Samuel, who prayed for him and commanded him to go back to his hometown, and on his way, he would meet a man carrying a pot of water and to drink of its water, and he would be cured from his sickness. Consequently, the archon rode his animal to return to his home. Nearby the city, he saw a man carrying a pot of water; he drank from it and was cured. He did not recognize the man carrying the pot, who was his servant Justus.

نَسَأْلُ مَخْلُصَنَا الصَّالِحَ أَنْ يَقْبَلْ أَصْوَامَنَا
وَيُظْهِرَنَا مِنْ خَطَايَانَا وَيَجْعَلَنَا أَهْلًا لِإِلَظَاهَارِ
مَجْدَه بِأَعْمَالِنَا كَمَا أَظْهَرَهُ عَلَى نَهْرِ الْأَرْدَنِ.
لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الأَبَدِ. آمِينٌ.

2. نياحة القديس يسطس تلميذ الأنبا صموئيل المعترف وفيه أيضاً تنيح القديس يسطس تلميذ القديس الأنبا صموئيل المعترف. ولد في أنطاكية وكانت له أخت عذراء اسمها مدونة. ولما بلغ يسطس العشرين من عمره، اشتاق إلى حياة الرهبنة واطلع أخته على عزمه على حياة الرهبنة. فأصرت على الذهاب معه وحلقت شعر رأسها وتزييت بزي الرجال. ثم خرجا معاً من قصرهما وسارا على أقدامهما مدة يومين حتى تعبا. فوجدهماشيخ راعي على هذا الإعياء، فاقتادهما إلى كوخه ليستريحا. ثم أرسل معهما شاباً صغيراً أرشدهما إلى شاطئ البحر. وهناك وجدا سفينتين بهما بعض القرابنة، ففتحوهما ليأخذوا ما معهما.
ولما لم يجدوا شيئاً أخذتا كل سفينة واحدة منها وهكذا افترقا عن بعضهما.
وعندما وصلوا بالشاب يسطس إلى الشواطئ المصرية، باعوه كعبد لأرخن من أكابر مريوط اسمه ارشليدس. فمكث يسطس في بيته يخدم بأمانة مدة خمس سنوات ونانعمة في أعين الجميع، إلا أنه في أحد الأيام حقد عليه زملاؤه العبيد وضربوه ضرباً مبرحاً حتى ظل 7 أيام طريحاً لا يستطيع الحركة. ولما تماشى للشفاء، قام وهرب من منزل سيده وإقام منفرداً في كوخ خارج مدينة مريوط. وبتدير إلهي مرض الأرخن ارشليدس فذهب إلى برية شيهيت ليتبارك من الرهبان ويطلب صلواتهم لشفائه. وهناك التقى بالأنبا صموئيل فصلى له وامرہ أن يرجع إلى بلده، وأنشاء عودته سيفاً براجله معه جرة ماء يشرب منها فيشفى من مرضه. وفعلاً ركب الأرخن دابته ليعود إلى بيته وبالقرب من المدينة رأى ذلك الرجل حامل الجرة حيث كان هو عبده يسطس.

Then, Justus went to a physician called Colta (Colluthus), where he dwelt with him for five years. During that time, the archon Archelides' wife became ill. He sent for Colta the physician to care for his wife. The angel of The Lord appeared to the doctor and told him that her healing would be at the hands of his servant Justus. He took him against his will to Archelides' house. There, St. Justus prayed over some water, which she drank and she was immediately healed. Everyone was amazed, thanking God and rejoicing for this sign. St. Justus remained in Archelides' house for about six months, and they all were blessed by him.

Then, St. Justus went to the wilderness of Sheheet and was a disciple at the hand of Anba Samuel the Confessor. He devoted himself to asceticism, fasting and prayers for many years. Later on, he lived in seclusion in a cave until the Berbers attacked the monastery; they seized him and sold him in El-Bahnasah, where he stayed patiently enduring the hardships in silence and thanksgiving to God.

The angel of The Lord appeared to Anba Samuel and informed him of the whereabouts of his disciple Justus, and he rejoiced. He went to him, encouraged, comforted and strengthened him, then returned to his monastery. Later on, St. Justus completed his good endeavor and departed in peace.

May the blessings of his prayers be with us all. Amen.
And Glory be to God, now and forever. Amen.

ثم ذهب يسطس إلى طبيب يدعى قلته وسكن عنده لمدة خمس سنوات، مرضت في أثناءها زوجة الأرخن ارشليدس. فأرسل لاستدعاء الطبيب قلته. فظهر ملاك الرب للطبيب وأخبره بأن شفاءها سيتم على يد خادمه يسطس. فأخذه معه رغمًا عنه إلى البيت وهناك صلى القديس يسطس على ماء وشربته فشفيت في الحال. وتعجب الجميع شاكرين الله فرحين مبهجين بهذه الآية. ومكث القديس يسطس في بيت ارشليدس نحو ستة أشهر وتبارك منه الجميع. ثم انطلق القديس يسطس إلى برية شيهيت وتللمذ على يدي القديس الأنبا صموئيل المعترف، عاكفاً على النسك والصوم والصلوات عدة سنوات. وبعد ذلك انفرد متواحداً في مغارة حتى هجم البربر على الدير وأخذوه معهم وباعوه بالبهنسا. فقام فيها صابراً محتملاً التجارب في صمت وشكر الله.

وظهر ملاك الرب للقديس الأنبا صموئيل وأعلمه بمكان تلميذه يسطس. ففرح وذهب إليه وشجعه وعزاه وقواه. ثم عاد إلى ديره. وبعد قليل أكمل القديس يسطس جهاده الصالح وتنيح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبداً. آمين.

Liturgy Psalm مزمور القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Φαλμος τω Δαυιδ μδ: 5, 2

Ογδαιε πε δεν τεφμετβερι: παρα
νιψηρι ήτε νιρωμι: ἀ πιχμοτ χωψ
`εβολ δεν νεκ`φοτον: εθε φαι ἀ
Φηογή `σμορ `εροκ ψα δενεσ.
Δλληηλοιά.

Psalm 45: 2

You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips; therefore, God has blessed You forever. **Alleluia.**

مزمور 44: 3، 4

أنت أربع جمالاً من بنى البشر.
وقد انسكبت النعمة على شفتيك
لذلك بارك الله إلى الدهر.
هليليويا.

Liturgy Gospel
إنجيل القدس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οιάνατνωσίς ἐβολ ζεν πιεραττελιον εθοταβ κατα Λογκαν ατιον.</p> <p>Λογκαν ᳚: ጂ - ዘ</p> <p>Μέρη ί δε ζεν ὑμαχ πιμητ τίοτ ΄νρομπι `ντε ὑμετγητεμων `ντε Τιμεριος πογρο εφοι `νηγητεμων `νζε Ποντιος Πιλατος ἐτλογδεα ουος εφοι ΄ντετραδρχης ἐτΓαλιλεα `νζε Ηρωδης: Φιλιππος δε πεψον εφοι ΄ντετραδρχης ετθυδογμεα νευ †Τετραγωνιτης `νχωρα νευ Λιανιος εφοι `ντετραδρχης ετΦαβιλινη.</p> <p>Μαργαρητ `νδηνη νευ Καιαφα Νιαρχηερευς αφψωπι `νζε οτσαχι `ντε Φηοητ `εκεν Ιωαννης πψηρι `νΖαχαριας σι πψαψε.</p> <p>Ουος αφι `ετπεριχωρος τηρης `ντε πιλορδαλης εφχιωιψ `νογωμις `ντε οτμετανοια ἐπχω `εβολ `ντε Νινοβι.</p> <p>Ιψηρητ ετ`όνορτ σι πψωμ `ννιαχι ΄ντε Ησαηας πιπροφητης εφχω ψωμος</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Luke 3: 1 - 18</p> <p>Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, Herod being tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea and the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,</p> <p>while Annas and Caiaphas were high priests, the word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness.</p> <p>And he went into all the region around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the remission of sins;</p> <p>as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying: “The</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>لوقا 3: 18 - 1</p> <p>وفي السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس قيصر إذ كان بيلاطس البنطى واليا على اليهودية وهيرودس رئيس ربع على الجليل وفلبيس أخيه رئيس ربع على إيطورية وكورة تراخونيتيس وليسانيوس رئيس ربع على الأليلية.</p> <p>في أيام رئيس الكهنة ختان وقيافا كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية.</p> <p>فجاء إلى جميع الكورة المحيطة بالأردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.</p> <p>كمما هو مكتوب في سفر إشعيا النبي: «صوت صارخ في البرية أعدوا طريقَ الرَّبِّ اصْنُعوا سُبْلَه</p>
--	--	---

ՀԵ ՏԾՄԻ ԱՊԵΤԱՅ ԵՅՈՂ ՏԻ ՊՅԱԳԵ ՀԵ
ԸԵՎՏԵ ՓԱՄԱՐԻ ԱԲՈՅԻ ԸՐԴՄՈՒՆ
ՆԵՎՄԱՆԱԽՈՅԻ.

βελλοτ οιβεν ενέμοσ οτος τωο
οιβεν νευ θαλ οιβεν ενέθεβιώον: οτος
ενέψωπι ήξε ηηετκωλα εγκογτων
οτος ηηεθναψιτ εχανιωιτ ερζην.

Οτος ετέναρ ήξε σαρζ νιβεν
`επισωτηρ ήτε Φνογή.

Ναψκω ουν μμος πε `NNIMHψ
εθηνηογ γαροφ `εβιωμς `εβολ γιτοτψ κε
NIMICI NTΕ NIΔΧΩ NIΜ ΔΨΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ
`εψωτ `εβολ δατψη μπιχωντ εθηνηογ.

Ματαογὸ οὐρτας οὐν ἐβολ
εψὶ πψὰ νῆμετὰνοια ὄτος
μπερεργητος ηζος ηδρηι δεν θηνοτ χε
ουονηταν μματ μπενιωτ Μβραλι:
ቶω ταρ μμος ηωτεν χε ουον ψχομ
μΦηνογ τ ετουνος γανψηρι νΜβραλι
ἐβολ δεν ηαιώνι.

Σηππε πικελεβιν ψχη θα θνοτη
΄ΝΝΙψψην: ψψην ουν νιβεν έτε ήψηνει
ουτας ένανει έβολ αν σενακορχη
ήσεγιτη έπιχρωμ.

Οτος οντας μάρτυνι μώση πεντέλε νικηψ
ερχω μώσης κε ου οντας πετενναδια.

voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord; make His paths straight.

Every valley shall be filled and every mountain and hill brought low; the crooked places shall be made straight and the rough ways smooth.

And all flesh shall see
the salvation of God.”

Then he said to the multitudes that came out to be baptized by him, “Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?

Therefore, bear fruits worthy of repentance, and do not begin to say to yourselves, "We have Abraham as our father.' For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore, every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

So the people asked him, saying, "What shall we do then?"

مُسْتَقِيمَةٌ

**كُلُّ وَادٍ يَمْتَلَئُ وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكْمَةٍ
يُنْخَضُ وَتَصِيرُ الْمَعْوَجَاتِ
مُسْتَقِيمَةً وَالشَّعَابُ طُرْقًا سَهْلَةً.**

وَيُبَصِّرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلَاصَ اللَّهِ».

وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعَ الَّذِينَ خَرَجُوا
لِيَقْتَمِدُوا مِنْهُ «بِاُولَادِ الْأَقَاعِيْ
مَنْ اَرَكَمْ اَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْغَضَبِ
الْآتَيْ؟

فَاصْنِعُوا أَثْمَارًا تَلِيقُ بِالْتَّوْبَةِ. وَلَا
تَبْدِلُوا تَعْوِيلَنَّ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا
إِبْرَاهِيمَ أَبَا. لَأَنِّي أَفُولُ لَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ أَنْ يُقْيِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ
أَوْ لَادًا لِإِبْرَاهِيمَ.

وَالآن قُدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ
الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَراً
جَيْدًا تَقْطُعُ وَتُنَافِي فِي النَّارِ».

وَسَأَلَهُ الْجِمْعُونَ: «فَمَاذَا نَفْعُلُ؟»

Διέροτώ δε πεκάψης ουσίας καὶ
φηέτε οὐσίαν ὑθηνόν τοις τάξις
μαρεψήτε μαρεψήτε μαρεψήτε οὐσίαν
φηέτε οὐσίαν σανδρούτην τάξις μαρεψήτε
ον μπαίρητ.

Διήτη δε ον τάξις σανκετελωνής
χινά τοιγιώμας τοτού: οὐσία πεκάψης
τάξις καὶ φρεψήτεσθαι οτι πε τενναδιψ.

Πεοψή δε πεκάψης ουσίας καὶ μπερερ
χλι σαβολ μαρεψηθησης ουσίας.

Μαρψινή δε μαρψή τάξις σανκεματοι
ερχω μαρψή καὶ ου σων πε τενναδιψ:
οὐσία πεκάψης ουσίας καὶ μπερλεψή χλι
ουδε μπερβι χλι τάξιον οὐσίας
μαρογράψη θηνούτην τάξις ητενόψωνιον.

Εχογψή δε εβολ τάξις πιλασ τηρητ
οὐσία ερμοκμεκ μαρψη τηρητ ζεν
πογχητ εθεε ιωληνής καὶ μηποτε
τοψή πε Πιχριστος.

Διέροτώ ουσία τηρητ τάξις
ιωληνής ερχω μαρψή καὶ λοκ μεν
τωμες μαρψητεν ζεν ουσιων φηνούτη
τάξις φηετχορ εεοτεροι φηέτε τήμπωψη
αν εήτοτώ ηογμογερ τάξις πεφεωντί^τ
τοψή εψεεμι θηνούτην ζεν ουπινετημα
εφοραβ νεμ ουχρωμ.

He answered and said to them, “He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise.”

Then tax collectors also came to be baptized, and said to him, “Teacher, what shall we do?”

And he said to them, “Collect no more than what is appointed for you.”

Likewise the soldiers asked him, saying, “And what shall we do?” So he said to them, ‘Do not intimidate anyone or accuse falsely, and be content with your wages.’

Now as the people were in expectation, and all reasoned in their hearts about John, whether he was the Christ or not,

John answered, saying to all, “I indeed baptize you with water; but One mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loose. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

فَأَجَابَ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانَ فَلِيُعْطِهِ مَنْ لَيْسَ لَهُ وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلِيُقْعِدْهُ هَكَذَا».

وَجَاءَ عَشَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا
وَسَالَّوْهُ: «يَا مُعَلِّمَ مَاذَا نَفْعَلُ؟»

فَأَجَابَ: «لَا تَسْتَوْفِفُوا أَكْثَرَ مِمَّا
فَرِضَ لَكُمْ».

وَسَالَّهُ جُنْدِيُونَ أَيْضًا: «وَمَاذَا
نَفْعَلُ نَحْنُ؟» فَأَجَابَ: «لَا تَظْلِمُوا
أَحَدًا وَلَا تَشُوَّبُوا بِأَحَدٍ وَأَكْتُفُوا
بِعَلَانِفِكُمْ».

وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَتَنَظَّرُ وَالْجَمِيعُ
يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوحَنَّا
لِعَلَّهُ الْمَسِيحُ.

قَالَ يُوحَنَّا لِلْحَمِيمِ: «أَنَا أَعْمَدُكُمْ
بِمَاءٍ وَلَكُنْ يَاتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي
الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَخْلُ سُيُورَ
حَدَانِهِ هُوَ سَيِّعَمَدُكُمْ بِالرُّوحِ
الْمُدْسِ وَنَارٍ.

Φηέτε πεψάι ἡνοιώτεθ δεν
τεψκιχ ψνατογβο μπεψδηωο ογος
ψναθωογτ μπεψσορ ἐτεψδποθηκη:
πιτος Δε ψναροκηψ δεν ορχρωμ
ἡατδено.

Ωανυμηψ μεν ουη νεμ
χληκεχωογη εψτηομτ νωοт
ναψиψенногу мпилас.

*Πιώορ φα Πεννορτ πε ψα ἐνερ
ἡτεηη ενερ: αμηη.*

His winnowing fan is in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather the wheat into His barn; but the chaff He will burn with unquenchable fire.”

And with many other exhortations he preached to the people.

Glory be to God forever.

الذِي رَفَّتْهُ فِي يَدِهِ وَسَيْئَقَى بَيْدَرَهُ
وَجَمِيعُ الْفَمَحَ إِلَى مَخْزُنِهِ وَأَمَّا
الْبَيْنُ فِي حِرْقَهِ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ.

وَبِأشْيَاءِ أَخْرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعْظِمُ
الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Part II: Readings for the Feast of Theophany (Epiphany)

قراءات عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Сор ід мпід^вот Іѡві Пуаді мпі^жин^ив^с ето^га^в

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins

طواف مزموری عشیہ و باکر

Ψαλμος τω Δαυιδ ḥqā: 1, 1a	Psalm 92: 12, 13	مزمر ٩١: ١٠، ١١
<p>Πίεινι εψεφίρι ἀφρητ ἀπιβενι: οὐος εψε ἀψαι ἀφρητ ἀπιψενιψιψι ὑτε πιλιβανος: ηηετρητ δεη πηι ἀπβοις: οὐος εηφορι ἐβολ δεη ηιαγληοψ ὑτε πηι ἀπεννοηت. Ἄλληλοια.</p>	<p>The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.</p>	<p>الصديق كالنخلة يز هو. ومثل أرز لبنان ينمو. مغروسين في بيت رب. في ديار إلها يزهرون. هليليوا.</p>

Vespers Psalm

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Φαλμος τω Δλαγίδ μά: χ, ιβ Εθε φαι Ἰηαερπεκμενὶ Πνοιος: δεν πκαχι ὑτε πιλορδανης: ἀριχελπις εΦνογή κε Ἰηλοτωνη νλαφ εβολ: πορχαι μπαχο πε Πλνογή. Δλληλοτιά.	Psalm 42: 6, 11 Therefore, I will remember You O Lord from the land of the Jordan. Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. Alleluia.	12: 7, 41 مزمور لذلك أذكرك يارب، في أرض الأردن، توكل على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليليوا.
---	--	---

Vespers Gospel

انجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذى له المجد الدائم الى الأبد أمين.

Orðnungsþegunum eða ðen | A chapter according to | فصل من إنجيل معلمنا متى

πιερατελιον εθονας κατα Ιατθεον αγιον.	Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	البشير. بركاته علينا آمين.
Ιατθεον 3: 3 - 1B	Matthew 3: 1 - 12	متى 3: 1 - 12
<p>Ηερη Δε θεν νιεχοον ετεμματ αψι ηκε Ιωαννης πιρεψτωμι εψχιωψ χι πψαψε ητε Τιορδεα.</p> <p>Εψχω ψωος χε αριψετανοιν ασθωντ ιαρ ηκε Τμετογρο ητε νιψηνοι.</p> <p>Φαι ιαρ πε φηεταψχοψ εψολ χιτοψ ηΗσαηας πιπροφηηης εψχω ψωος: χε τψη ψπετωψ εψολ χι πψαψε χε сεвтε φψωит ψПбoиc сoттωн ηηeψмaнmоψi.</p> <p>Ψeоq Δe Iωaнnηc ne τeψeбcω oг eψoл θeп gаnψoи nχaмoгl te oгoг nаgaмhр nоtмoжh nψaр eхeп tеψtpi: tеψtpe Δe ne oгψzе te neм oгeбiω nte tkoи.</p> <p>Jotе naгnhoг eψoл gаroq pe nke na lepocaлhм neм Tioрdeа tHpc neм Tpepихapoc tHpc nte piopdлanhc.</p> <p>Oгoг naгwиwmc ntotq θeп piopdлanhc niaрo eпoгwнh nnoгnobi eψoл.</p> <p>Etаqnaг Δe eoumhw nte</p>	<p>In those days, John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea.</p> <p>and saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.</p> <p>For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying: ‘The voice of one crying in the wilderness: prepare the way of the Lord; make His paths straight.’”</p> <p>And John himself was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.</p> <p>Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan went out to him.</p> <p>And were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.</p> <p>But when he saw many of the Pharisees and</p>	<p>وَفِي تُلُكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْدُدُونَ يَكْرِزُ فِي بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ.</p> <p>قَاتِلًاً: «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلْكُوتُ السَّمَاوَاتِ.</p> <p>فَإِنْ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِشْعَيَّاءِ النَّبِيِّ: صَوْتٌ صَارِخٌ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعْدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنُعُوا سُبْلَةً مُسْتَقِيمَةً».</p> <p>وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِّ الْأَبْلَلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَهُ مِنْ جَلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلاً بِرِّيَّا.</p> <p>حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورْشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْضِ.</p> <p>وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأَرْضِ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.</p> <p>فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ</p>

νιΦαρισεος νευ νιCaΔΔογκεοс
ετηνηοг `жен πιωμс `нтаq πεχаq нвօր
жε нимicи нтε нiձշw нiմ ձvтамe
θηннoг `փoւT `եвoլ Ֆa`tցH `պiչѡnT
eөnнoг.

Δριοτὶ οὐν ὑπορθαῖ εὑμπῶλ
ὑπετανοίᾳ.

Οὐος ἀπερμετί θεν θηνοτ ἐχος κε
οτονηταν ἀπενιωτ Αβρααμ: τχω
ταρ ἀμος νωτεν κε οτονψκου
μΦηνοτ ἐβολ θεν ηιώνι ἐτογνος
ψηρι ἀμβρααμ.

ΘΗΔΗ ΔΕ ΠΙΚΕΛΕΒΙΝ ζῆται οὐδὲ θνοντι
΄ΝΝΙΩΨΩΗΝ: ψωψην οὐτην οὐβεν ἐτενέψηαεν
ουτας εθνάνει τεβολ αν σενακορχη
΄ΝΣΕΣΙΤη τεπίχρωμ.

Διοκ μεν ταρ τωμ ειπωτεν δεν
οτιωσοτ ειμετανοια: φη Δε εθνοι
μενεναι εψχορ εγοτεροι φητε
ντιψχα αν εψαι μπεψθωσι νθοψ
εψεωμε θηνοι δεν οτπινευμα εψοταβ
νει οτχρωμ.

Φητε πεψδαι δεν τεψκιχ
`ηνατογβο `μπεψδηνωρ οτοσ
`ηναθωρτ `μπεψcoτο `ετ`αποθηκη:
πιτοσ Δε `ηναρоксq δεν οт`χρωм
`надбено.

Sadducees coming to his baptism, he said to them, “Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?

Therefore, bear fruits
worthy of repentance,

and do not think to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore, every tree, which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

His winnowing fan is in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather His wheat into the barn; but He will burn up the chaff with unquenchable fire.”

قَالَ لَهُمْ: «يَا أُولَادَ الْأَفَاعِيِّ مَنْ أَرَأَكُمْ أَنْ تَهْرِبُوا مِنَ الْغَضَبِ إِلَيَّ أَتَتِي؟

فَاصْنِعُوا أَثْمَاراً تَلِيقُ بِالْتَّوْبَةِ.

وَلَا تَفْكِرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمَ أَبِيَّاً. لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقْيِمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أُولَادًا لِإِبْرَاهِيمَ.

وَالآنْ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ
الشَّجَرِ فَكُلْ شَجَرَةً لَا تَصْنَعْ ثَمَراً
جَيْدًا قَطْعُ وَثَلَقَ فِي النَّارِ.

**أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِماءِ التَّوْبَةِ وَلَكُنَّ الَّذِي
يَأْتِيَ بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي
لَسْتُ أَهْلًاً أَحْمَلُ حَذَاءَهُ هُوَ
سَيِّعْدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ وَنَارٍ.**

**الَّذِي رَفَشَهُ فِي يَدِهِ وَسَيْئَتِي بَيْدَرَهُ
وَيُجْمَعُ قَمْحَةَ إِلَى الْمُخْرَنِ وَأَمَا
الثَّبَنُ فَيُحْرَقُهُ بَيْارٌ لَا تُنْظَفُ».«**

<i>Πιώσ φα Πεννορή πε ψα ενεχ ΄ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΧ: ἀμην.</i>	<i>Glory be to God forever.</i>	وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.
---	---------------------------------	-------------------------------

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος κή: 3, 2	Psalms 29: 3, 4	مزמור 28 : 3, 4
<p>Πάρωσ ὑπόσιοις γίγκειν νιψιώσι Φηνογή ήτε πώσιοις αφερθαράβαι: Πόσιοις γίγκειν γλωσσιώσι ερούσι: πάρωσ ὑπόσιοις δειν ουχούσι: πάρωσ ὑπόσιοις δειν ουνιψήτ υπετσαίε. Ἄλληλογιά.</p>	<p>The voice of The Lord is upon the waters. The God of glory has thundered. The Lord is upon many waters. The voice of the Lord is mighty. The voice of The Lord is full of majesty. Alleluia.</p>	صوتُ الرَّبِّ عَلَى الْمَاءِ إِلَهُ الْمَجْدِ أَرْعَدَ الرَّبُّ عَلَى الْمَاءِ الْكَثِيرَةِ. صوتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ. صوتُ الرَّبِّ بِجَلَلٍ عَظِيمٍ. هَلَيلُوا يَا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ογλανατνωσις εβολ θεν πιεραττελιον εθοταβ κατα Μαρκον ατιον.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجليل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.
Μαρκον δ: δ - ια	Mark 1: 1-11	مرقس 1 : 1 - 11

Ταρχη υπιεραττελιον ήτε Ιησους Πιχριστος Πυηνη υφηνογή.	The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.	بِدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ.
Κατα φρηγή ετέθηντη θεν Ησαΐας πιπροφητης: κε γηππε ἀνοκ Τηλογωρη υπαττελος θατην υπεκχο φηεθηνασοβή υπεκυωτ θαχωκ.	As it is written in the Prophets: “Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You.”	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أَرْسَلُ أَمَامَ وَجْهَكَ مَلَكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَ قَدَّامَكَ.

صَوْتٌ صَارِخٌ فِي الْبَرَّيَّةِ: أَعْدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ أَصْنَعُوا سُبْلَةً مُسْتَقِيمَةً».

Πάρωσιν ἀπεταψύ ἐβολή γι πύγαψε κε σεβτε φυσιτ ἀΠόνοις οτος σογτων νεψανμοψι.

Δηψωπι Δε `νχε Ιωάννης πιρεψτωμις γι πύγαψε οτος εψχιωιψ νοτωμις ἀμετανοὶα δεν ορχω ἐβολ `ντε ψληνοβι.

Οτος ηγηνηοτ ἐβολ γαροψ `νχε να τιορδεὰ τηρψ `νχωρα νεμ να λερογσαλημ τηροτ: οτος ηανηωμις `ντοτψ δεν πιορδαλημ `νιαρο εροτωνης `ννογνοβι ἐβολ.

Οτος Ιωάννης ηαρε ψληνψι `νχαμογλ τοι ςιωτψ πε οτος εψμηρ νογμοζ δ `νψρ δικεν τεψτψ οτος ναφορεψ ψχε πε νεμ `εβιω `ντε τκοι.

Οτος ηαψχιωιψ εψχω ἀμος κε ψηνηοτ μενενωι `νχε φηετχορ εχοτεροι: φηετε δέψμψλα αν εχοβετ εςρηι ετοτψ νογμοτсер `ντε πεψθωοτι.

Δηνοκ αιτψμις ηωτεν δεν οτμωοт: θεοψ Δε εψηλεμις θηνηοт δεν οτπνεута εψοραб.

Οτος αψψωπι δεν ηιεχοοт ετεսмар αψ `νχε Ιηсорс έβολ δεν ηαζареθ `ντε τзаліледа οτος

The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of The Lord; make His paths straight.’”

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins.

Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose.

I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”

It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

كَانَ يُوحنَّا يَعْدُ فِي الْبَرَّيَّةِ وَيَكْرُزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ اليَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ وَاعْتَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.

وَكَانَ يُوحنَّا يَلْبِسُ وَبَرَ الْأَبْلِ وَمَنْطَقَةً مِنْ جَلْدِهِ عَلَى حَقَوِيَّهِ وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسْلًا بَرِيًّا.

وَكَانَ يَكْرُزُ قَائِلًا: «يَأَتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَفْوَى مِنِي الَّذِي لَسْتُ أَهْلَانَ أَنْحَنِي وَأَحْلَ سُيُورَ حِدَائِهِ.

أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ وَأَمَّا هُوَ فَسَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ».

وَفِي تُلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَدَ مِنْ يُوحنَّا فِي الْأَرْدُنِ.

αφνιωμες δεν πιλορδανης ηδρο ντοτε
ηλωδηνης.

Ουσα σατοτε εφηνογ επωψι εβολ
δεν πιμωσι αφηνατ ενιφηνι εαρφωθ
ουσα Πιπνευμα μφρητ ηροντρομπι
εφηνογ επεσητ ουσα αφοσι γιχωψ.

Ουσα ογκη ασψωπι εβολ δεν
ηιφηνι: κε ηθοκ πε Πλωηρι Παμενριτ
εταιτματ ηθητε.

*Πιωρ φα Πεννογτ πε: ψα ενεσ
ητε ηι ενεσ: λιηη.*

And immediately,
coming up from the water,
He saw the heavens parting
and the Spirit descending
upon Him like a dove.

Then a voice came from
heaven, “You are My
beloved Son, in whom I am
well pleased.”

Glory be to God forever.

وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِّنَ الْمَاءِ
رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انشَقَّتْ وَالرُّوحُ
مِثْلَ حَمَامٍ نَازِلاً عَلَيْهِ.

وَكَانَ صَوْتٌ مِّنَ السَّمَاوَاتِ : «أَنْتَ
أَبْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِّزْتُ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The Pauline Epistle البولس

Πατλος φβωκ μπενδοις ιησους
Πιχριστος: πιλποστολος ετεαχει:
φηεταρθωψη επιχιψεννογψη ητε
Φηνογτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the Epistle of
our teacher St. Paul to Titus.
May his blessing be upon
us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول إلى تيطس، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Τιτος 8: 1α - 3: 7

Titus 2: 11 - 3: 7

تيطس 2: 7 - 3: 11

Πλημοτ ταρ μΦηνογτ Πενσωτηρ
αφορωνη ερωμη ηιβεν.

Εψήcβω ηαη γιηα εαηχεη
τμετάσεβης εβολ ηεη ηιεπιθωια
ηηκοсмикон: ητενωηδ δεη ηημετсаве
ηεη ηημεθωηηη ηεη ηημεтсевηс δεη
πλιενεη ητε Τηογ.

Τενχογψη εβολ δαχωс ηηηαιатс

For the grace of God
that brings salvation has
appeared to all men,

teaching us that, denying
ungodliness and worldly
lusts, we should live
soberly, righteously, and
godly in the present age,

looking for the blessed

لَأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ الْمُخْلَصَةُ
لِجَمِيعِ النَّاسِ.

مُعْلَمَةٌ إِيَّاكَ أَنْ تُنْكِرَ الْفُجُورَ
وَالشَّهْوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، وَنَعِيشَ
بِالْتَّعْقِلِ وَالْإِرِّ وَالْتَّقْوَى فِي الْعَالَمِ
الْحَاضِرِ.

مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ الْمُبَارَكَ وَظَهُورَ

مَجْدُ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ.

Νοελπίς νέα φοιτων όρθιος ήτε πώοι
και Φνογή πινιώστη ουρανούς Ιησούς

Πίχριστος Πενσωτηρ.

Φαί εταφτηιψ ἐχρήι ἐχων
ψιατεψηαχμεν ἐβολ γα ἀνομια νιβεν
ουρανούς ητεψτοψηον ναψ ευλαος
εψιμοντ ουρανούς ηρεψχον ἐχανεψηον
ἐνανετ.

Παι σαχι μισων ουρανού μανομή:
σοχι ηρηι δεν ουρανεσαχνι νιβεν:
μπενθρε χλι ἀμονι μισοκ δεν ουει.

Ια φιμενι νων εθρον δηνεχων
ηνιαρχη νέα νιεζονια εροι
ηρεψτματ δηνεψωπι ερεψεψηον ἐχωβ
νιβεν εθνανετ.

Ηρεχεορά ἐχλι αν δησεοι ηρεψμλαδ
αν εροι δηπικης ενοτων όρθιος
μιετρεμρατψ νιβεν νέα ρωμι νιβεν.

Ηανοι ταρ ρων πε δητεμι δηνχον
ενοι δητματ ενορεμ ενοι μβωκ
ηδηνεπιθυμια νέα ρανηρδονη
δηνημηψ ηρητ ενωμηψ δεν ουκακια
νέα ουφθονος εναπψη μιεστων
ενωμοτ δηνενερηον.

Σοτε δε ετασορων όρθιος δηε
τμετχριστος νέα τμετμαιρωμι ητε
Φνογή Πενσωτηρ.

hope and glorious appearing
of our great God and Savior
Jesus Christ,

who gave Himself for
us, that He might redeem us
from every lawless deed and
purify for Himself His own
special people, zealous for
good works.

Speak these things,
exhort, and rebuke with all
authority. Let no one
despise you.

Remind them to be
subject to rulers and
authorities, to obey, to be
ready for every good work,

to speak evil of no one,
to be peaceable, gentle,
showing all humility to all
men.

For we ourselves were
also once foolish,
disobedient, deceived,
serving various lusts and
pleasures, living in malice
and envy, hateful and hating
one another.

But when the kindness
and the love of God our
Savior toward man
appeared,

الذى بذل نفسه لأجلنا، لكنه يغدىنا
من كل أثم، ويظهر لنفسه شعباً
خاصاً غيرأ في أعمال حسنة.

تَكَلُّمُ بِهَذِهِ وَعِظَّةٍ وَوَبْخٍ بِكُلِّ سُلْطَانٍ.
لَا يَسْتَهِنُ بِكَ أَحَدٌ.

ذَكَرُهُمْ أَنْ يَخْضَعُوا لِلرِّيَاسَاتِ
وَالسَّلَاطِينِ وَيُطِيعُوا، وَيَكُونُوا
مُسْتَعِدِينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

وَلَا يَطْعَنُوا فِي أَحَدٍ، وَيَكُونُوا عَيْرَ
مُخَاصِمِينَ، حَلَماءَ، مُظَهِّرِينَ كُلَّ
وَدَاعَةَ لِجَمِيعِ النَّاسِ.

لَانَّا كُنَّا نَحْنُ أَيْضًا قَبْلًا أَغْيَاءَ،
عَيْرَ طَائِعِينَ، ضَالِّينَ، مُسْتَعِدِينَ
لِشَهَوَاتِ وَلَدَادِ مُخْتَلِفَةَ، عَانِشِينَ
فِي الْحُبُّ وَالْحَسَدِ، مَعْقُوبِينَ،
مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا.

وَلَكِنْ حِينَ ظَهَرَ لَطْفُ مُخَلِّصِنَا اللَّهِ
وَإِحْسَانَهُ.

Ἡε ἐβολ ὅεν νενὲθησοτι ἀν
`έταναιτοτ ὅεν οὐμεθηι αλλα κατα
πεφναι αφναθηεν ἐβολ ςιτεν
πιχωκευ ὑτε πιοναθευшиι νευ
πιοναθеумбери ὑтe Пiпnегиа εθогиb.

Φαι ἐταφχоуq ἐхрhi ἐхвoн ὅeн
отмeтpамaò ἐбoл ςiтeн Ihcocг
Пiхристoс Peнcoвtнr.

Σiна ὑтeиiai ὅeн pиxモt ὑтe
фнeтeиiai ὑтeиiшwоpи ὑкд.нрoнoмoс
κaтa oуgеlpiс ὑтe oуwоnδ ὑneг.

*Пiхmoт гap нeишteн нeи
тeиpнiи eуcоп: xe лiиnи eсeшwоpи.*

not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior,

that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لَا يَأْعُمَالٍ فِي بِرٍّ عَمَلَنَا هَا تَحْنُ، بِلْ
بِمُقْتَضَى رَحْمَتِهِ خَلَصَنَا بِغَسْلٍ
الْمِيلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ
الْفُدُسِ.

الذi سكبه بيقى علينا بيسوع
المسيح مخلصنا.

حَتَّى إِذَا تَبَرَّزَنَا بِنَعْمَتِهِ نَصِيرٌ وَرَثَةٌ
حَسَبَ رَجَاءَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم.
أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Κaθoλikon ἐбoл ὅeн pе pиxoгiт
`eпiстoлн h ὑтe пeниoт lѡanнiс.
Дaин. Нaиmepaт.

The Catholic epistle of the First epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين. يا أحبابي.

α lѡanнiс e: e - k

1 John 5: 5 - 20

1 يوحنa 5 : 5 - 20

Him Δe pе фнeтbрhоgт `eпiкoсmос
`eвнiл eфнeтnаgт xe Ihcocг Pишnri
uФnоgт pе.

Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?

مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي
يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟

Φai pе фнeтaq `eбoл ςiтeн
oтmωoт neи oтcnoq neи oтПiпnегiа
Ihcocг Pихristoс ὅeн pиxoгiт
uшaтaq aп aлla neи ὅeн pиxoгiт
nem ὅeн picnoq otoг Piпnегiа pе

This is He who came by water and blood, Jesus Christ; not only by water, but by water and blood. And it is the Spirit who bears witness, because the Spirit is truth.

هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءً وَدَمًا، يَسُوعُ
الْمَسِيحُ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطُّ، بِلْ بِالْمَاءِ
وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهُدُ،
لَأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

ετερμεθρε ρη Πίπνεται πε τιμεώντι.

**Χε ορθι ψωμτ νε ηητερμεθρε δεν
τφε: Φιωτ νευ Πισαχι νευ Ππνεγια
εθοναβ ονος πιψωμτ σε δεν οναι.**

Χε ουη ψωμτ νε ηνετερμεθρε:
Πίπνεται νει πισωτ νει πίσνοψ
ουος πιψωμτ σε δεν ουαι.

Ιεχε τενδι ήτμετμεθρε ήτε
νιρωαι Τμετμεθρε ήτε Φνογή[†]
οτηνιώτ τε ήσοντο: κε θαι τε
Τμετμεθρε ήτε Φνογή κε αφερμεθρε
δα Πεψυηρι.

Φηεθναστ` εΠψηρι μΦνογτ` εψοπ
νδητη νκε τμετμεθρε ντε Φνογτ
ουος φηετενψναστ` εΦνογτ αν αψλιψ
νcaμeθνoυx κe μpeψnασt
ετμeтmеθрe θmеtaψermеθрe μmoc
νκe Φnοgт δa Πeψηri.

Ουος θαι τε ἔμετμεθρε χε αψή
νᾶν ὑπιωνδ̄ νένερ νχε Φηνογ̄: ουος
παιωνδ̄ αψδεν Πενωηρι.

Φηέτε Πψηρι ὑποτε φωνὴ ὑποτε:
φηέτε Πψηρι μΦνογ̄ ὑποτε αν φωνὴ
ὑποτε αν.

Ναι αἰσθήτοις θυτεῖν γίνεται
καὶ τετένεμι καὶ οὐσίαν τοτείν μαρτύρων
πορευόμενος οὐδενέσθιος θεοθνάστης εὑρετός

For there are three that bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one.

And there are three that bear witness on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three agree as one.

If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God, which He has testified of His Son.

He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son.

He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life.

فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهُدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ
ثَلَاثَةٌ: الْأَبُ، وَالْكَلْمَةُ، وَالرُّوحُ
الْقَدْسُ. وَهُوَ لَا يَعْلَمُ إِلَّا مَنْ وَاحِدٌ.

وَالَّذِينَ يَشْهُدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ
ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالْدَّمُ.
وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

إِنَّمَا نَقْبِلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ
الله أَعْظَمُ، لَأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللهِ
الَّتِي قَدْ شَهَدَ بِهَا عَنِ ابْنِهِ.

مَنْ يُؤْمِنُ بِاِيْنِ اللَّهِ فَعَنْدُهُ الشَّهَادَةُ
فِي نَفْسِهِ مَنْ لَا يُصْدِقُ اللَّهَ فَقَدْ
جَعَلَهُ كَاذِبًا، لَأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ
الَّتِي قَدْ شَهَدَ بِهَا اللَّهُ عَنِ ابْنِهِ.

وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي
الْأَنْتَرِيُونِ

مَنْ لَهُ الابْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ
لَهُ ابْنُ اللَّهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

**كَتَبْ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمُ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِ
ابْنِ اللَّهِ لَكِ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً
أَنْدِيَةً، وَلَكِ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.**

΅Πιψηρι ήτε Φνογή.

Οτος θαὶ τε ἡπαρρησίᾳ ἐτέ ητάν
΅ματ: χαροφ κε φηέτεννα`ερετίν
΅μοφ κατα πεφορωφ ψαφωτεμ ἐρον.

Οτος ἐψωπ ανψαννατ κε ψωτεμ
ἐρον ἀφηέτεννα`ερετίν ἀμοφ:
τενωσυν κε ουοντάν ήνενέθημα
ηηέτεννα`ερετίν ἀμωμ ήτοτφ.

Ἐψωπ ήτε ουαι νάφ ἐπεψον
εψερνοβι ήουνοβι ἀψωμ αν πε
μαρεψερετίν οτος εψετναψ ήουων
ηηέτερνοβι ἀψα ψωμ αν πε: ουον νοβι
εψβι ἀψωμ ναιχερε φηέτεμματ αν
χινα ήτεψτωβη εθβητφ.

6' ινζονс ηιβεп φνови πε: οτος
οуон νови εψεбι ε`ψом αн.

Τενέμι κε οуон ηιвен `етаумасφ
`еволзен Φνογή ἀπαφερνοβι αλλα
πιωιци `евол ἀΦνογή ψαφ`арес ψροφ
οтог ἀпаре πитонироc би нεмaф.

Τενωσυν δε κε ἀνον ςαп `евол
δен Φногή οτος πικосмос тирφ αφжн
δа πитетхωμ.

Τενсоген δε κε αψι ήжε Πιψηρι
΅Φногή οτος αψι ηан ήогеми: ςина
΄ηтенсоген πιλхеиинос ήногή: οтог

and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us.

And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

If anyone sees his brother sinning a sin, which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death.

We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.

And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true,

وَهَذِهِ هِيَ التَّقْدِيرُ الَّتِي لَنَا عِنْدُهُ: أَنَّهُ
إِنْ طَلَبَنَا شَيْئاً حَسَبَ مَشِيقَتِهِ يَسْمَعُ
لَنَا.

وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبَنَا يَسْمَعُ
لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِيلَاتِ الَّتِي
طَلَبَنَا هَا مِنْهُ.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِي خَطِيَّةً
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً
لِلَّذِينَ يُخْطِلُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوجَدُ
خَطِيَّةً لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ أَفْوَلُ
أَنْ يُطْلَبَ.

كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيَّةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيَّةٌ
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.

نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا
يُخْطِي، بِلَ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ
نَفْسَهُ، وَالشَّرِيرُ لَا يَمْسُهُ.

نَعْلَمُ أَنَّا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ
قَدْ وَضَعَ فِي الشَّرِيرِ.

وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا
بَصِيرَةً لِنَعْرَفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي
الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسْوَعُ الْمَسِيحُ، هَذَا
هُوَ إِلَهُ الْحَقِّ وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

τενῷοπ ὅστις Περιώδης Ιησοῦς
Πίστος: φαί πε παλαιότερος ἡνότι
νέω πιστὸς οὐκέτι.

*Παύλος ἀπερμενῆς πίκοσμος
οὐδὲ ηὔπειροπ ὅστις πίκοσμος: πίκοσμος
ηὔπειρος τεγέπιοτια: φη δε εἴπει
ηὔπορων ἡ Φνοτή ἔμαυτη ψάχνει:
ἀμην.*

in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραζίς ὑπέρ νενιού ὑπόποστολος:
ἐρε ποτέ μοι εθοράβ ψωπὶ νευαν.
Δικτιον.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولي بنعمة الروح
القدس، بركتهم المقدسة تكون
معنا. آمين.

Πραζίς ιη: κα - ιο: ε

Acts 18: 24 - 19: 6

أعمال 18 : 19 - 24

Ἡε οὐον οὐλογῶνται δε ἐπεφράν πε
Διπελλήντις ἐοτρεμράκοτις πε ὅστις
πεψενος ἐοτρωμι πε ὑλογικος
ἐαψερκατανταν ἐΕφεσος ἐοτοψχομ
μμοφ ὅστις ηιράφη.

Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.

ئەم أقىل إلى أفسىس يەھودي اسەمە
أبۇوس اسکندرىي الجىنس رەجىل
فەصىخ مۇقتىر فەي الكېتى.

Φαί δε οι οικονομοις οιον
ἐπισωπιτις ὑπέρ Πέτρους οιον ηαψδην
πιπνευμα: ηαψδاζι οιον ηαψδιςβω ὅστις
οιταζρο εθεε Ιησοῦς ἐπιωμις μμαγατε
ὑπέρ Ιωάννης ἐτεψωμιν μμοφ.

This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John.

كان هذا خبيراً في طريق الرَّبِّ.
وكان وهو حارٌ بالروح يتكلّم
ويُعلّم بتدقيق ما يختصُ بالرَّبِّ.
عارفاً معمودية يوحنا فقط.

Φαί δε αψεργητις ηονονηψ έβολ
ὅστις τινατωτη: ἐταγωτεω δε έροψ
ηιε Πρισκηλλα ηεη Δικηλας αψωπη

So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him

وابتدأ هذا يجاهر في المجمع. فلما
سمعه أكيلا وبريسكلا أخذاه إليهما
وشرح له طريق الرَّبِّ بأكثر
تدقيق.

ἐρωτ: οὐος ἀγταμοφ δεν ουταχρο
εθε πισωιτ ντε Φνορτ.

Ἐφορωψ δε εἰς ἐβολ ἐπάχαια
ἀγτερογοτ ναψ νχε νισνηοτ αρχαι
ννιιμαθητηс χε νσεψοφ ψρωτ: φαι
δε ἐταψι αφερογνοφρι ἐμαψψ
ννηεταγνадж ἐβολ ψιτεν πιχмот.

Μαψоси ταρ νниордai δен
οутахро нотвнх ἐбoл eфtaмo
иisωoт `ebol ψitен nisrдаphi χe
Пiхристoс pе Iисorc.

Δcψωпi δe `epe Δpeллhс δen
Коринеос Пaгloс δe `etapcseп niшa
etcaпψwai eθepc `eEphесoc οuоs aржiш
`nшanmаthethc.

Пeжaq δe nwoт χe aп `aрeтeнoи
`Пiпneумa eθoгaв `etapetennasj:
nwoт δe peжwoт naq χe aлlla oгdε
`upencaтeм pω χe oгoн oгПiпeумa
eθoгaв ψop.

Пeoq δe peжaq nwoт χe `etapemc
θeнoт oгn `eot: nwoт δe peжwoт naq
χe `epiωmc нtе Iωлnnhc.

Пaгloс δe peжaq χe Iωлnnhc
men aрjwmc δen oгuоt `upetanoia
`upiлаos eψxw `uоs ψina nceнаgj
`eփheθeнhоt uenencaw `et e Iисorc

the way of God more
accurately.

And when he desired to
cross to Achaia, the brethren
wrote, exhorting the
disciples to receive him; and
when he arrived, he greatly
helped those who had
believed through grace;

for he vigorously refuted
the Jews publicly, showing
from the Scriptures that
Jesus is the Christ.

And it happened, while
Apollos was at Corinth, that
Paul, having passed through
the upper regions, came to
Ephesus. And finding some
disciples,

he said to them, “Did
you receive the Holy Spirit
when you believed? So they
said to him, we have not so
much as heard whether there
is a Holy Spirit.”

And he said to them,
“Into what then were you
baptized?” So they said, Into
John’s baptism.

Then Paul said, John
indeed baptized with a
baptism of repentance,
saying to the people that
they should believe on Him
who would come after him,
that is, on Christ Jesus.

وإذ كان يريد أن يجتاز إلى أخاية
كتب الإخوة إلى التلاميذ
بحضورهم أن يقتلوه. فلما جاء
ساعد كثيراً بالنعمة الذين كانوا قد
آمنوا.

لأنه كان باشتداد يُفْحِمُ الْيَهُودَ
جهراً مُبِيِّناً بالكتاب أن يسوع هو
المسيح.

فَهَدَى فِيمَا كَانَ أَبْلَوْسُ فِي
كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ
فِي التَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى
أَفْسُسَ. فِإِذَا وَجَدَ تَلَامِيدَ.

سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَلَّتِ الرُّوحُ الْقُدْسَ
لِمَ آمَنْتُمْ؟» قَالُوا لَهُ: «وَلَا سَمِعْنَا
أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدْسُ».«

فَسَأَلَهُمْ: «فَمِمَّا اعْتَدْنَا؟»
فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُونَاحَنَّا».

فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُونَاحَنَّا عَمَدَ
بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ فَإِنَّا لِلنَّاسِ
يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَاتِي بَعْدَهُ أَيُّ
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».

Πρόχριστος πε.

Ἐταῦτε δέ αὐτῷ ως ἐφράν
πρόσωπον Ιησοῦς.

Οὗτος ἦταν Παῦλος καὶ καὶ ἐκώνων
αὐτὸν ἐχρήι ἐκώνων τούτου Πίπινεια
εθοράβη: οὐτακτί δέ οἱ οἱ θαυμάτας οὗτος
ναυτερπρόφητευν.

*Πιστοὶ δέ τοι πρόσωποι εὐελατοῦσι
εὐελατοῦσι: εὐελατοῦσι οὗτος εὐελατοῦσι:
τοις φάσια πεκκάλησι τοις Φηνοῖς:
Δικαιοῦ.*

When they heard this,
they were baptized in the
name of the Lord Jesus.

And when Paul had laid
hands on them, the Holy
Spirit came upon them, and
they spoke with tongues and
prophesied.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فَلَمَّا سَمِعُوا أَعْمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ
يَسُوعَ.

وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدِيهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ
الرُّوحُ الْقَدْسُ عَلَيْهِمْ فَطَافُوا
يَكَلُّونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَبَأَّونَ.

لم تزل كلمة رب تنمو وتعتر
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.

Synaxarium of Tubah 11 سنكسار اليوم الحادي عشر من شهر طوبة

1. The Theophany Feast of Our Lord (Baptism of The Lord Christ)
2. The Departure of Pope Youannes (John) VI, the 74th Patriarch of Alexandria
3. The Departure of Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch of Alexandria

1. The Theophany Feast of Our Lord (Baptism of The Lord Christ)

Today, the church celebrates the honorable Feast of Baptism of our Lord. The feast in Greek is called the Feast of Theophany (Theophania) or the Feast of manifestation of the Divine Nature of The Lord. On this day of the year 31 AD, our Lord Christ, to whom is the glory, was baptized at the hands of St. John the Baptist in the Jordan River (Matthew 3: 13 - 17).

The Holy Trinity was clearly revealed to everyone; the Father in heaven saying, "This is My beloved Son, in Whom I am well pleased" and the Son standing in the Jordan river, and "The Holy Spirit descending from heaven like a dove, and alighting upon Him" (Matthew 3: 16, John 1: 32). The glory of The Lord Christ was also manifested for He did not reveal Himself in the previous thirty years, until He revealed Himself to the

1. عيد الظهور الإلهي (الغطاس المجيد)
2. نياحة البابا يوانس السادس، البطريرك الرابع والسبعين من بطاركة الكرازة المرقسية
3. نياحة البابا بنيامين الثاني، البطريرك الثاني والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية

1. عيد الظهور الإلهي (الغطاس المجيد)
تحفل الكنيسةاليوم بـعيد الغطاس المجيد،
ويسمى باللغة اليونانية عيد الشينوفانيا، أي
الظهور الإلهي. وفي مثل هذا اليوم من سنة 31
ميلادية، اعتمد السيد المسيح، له المجد، من يد
القديس يوحنا المعمدان في نهر الأردن (متى
3: 13 - 17).

فظهر الثالوث القدس واضحاً للجميع،
الآب في السماء يقول "هذا هو ابني الحبيب
الذي به سرت"، والابن في نهر الأردن،
"والروح القدس نازلاً عليه مثل حمامه" (متى
3: 16، يوحنا 1: 32). كذلك ظهر أيضاً مجد
السيد المسيح لأنه لم يظهر نفسه في مدة
الثلاثين سنة الماضية، فأظهر ذاته في مثل هذا
اليوم لبني إسرائيل (يوحنا 1: 29 - 31).
وقد أسس السيد المسيح بعماده سر المعمودية

people of Israel (John 1: 29 - 31).

The Lord Christ had established with his baptism the sacrament of Baptism, the first of the sacraments and the entry door to the Kingdom of God, for "He who believes and is baptized will be saved" (Mark 16: 16), when he keeps his baptismal covenant with unceasing repentance and good deeds. We thank our God Who "made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men" (Philippians 2: 7), and establishing for us the way to Eternal Life.

To Him is the everlasting glory forever. Amen.

2. The Departure of Pope Youannes (John) VI, the 74th Patriarch of Alexandria

On this day also of the year 932 of the martyrs, 1216 AD, Pope Youannes (John) VI, the 74th Patriarch of Alexandria, departed. His name was Abu El-Magd and worked as a merchant. He was a pious deacon, celibate and knowledgeable in the church subjects. His face was also cheerful and spoke eloquently.

When the patriarchal throne became vacant by the departure of Pope Marcus (Mark) III, they unanimously agreed to choose this deacon for the patriarchal rank. When he was enthroned, he took care of his flock in Egypt and Ethiopia. He was a friend of the Sultan Salah Al-Din El-Ayyubi. He dealt with all the difficulties with wisdom and the cordial relations he had with everyone. During his time, the custom of sending bishops to the five Western Cities (Pentapolis) was abolished.

When he completed his good endeavor, he departed in peace, after he spent 27 years on the apostolic throne.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

3. The Departure of Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch of Alexandria

Also on this day of the year 1055 of the martyrs, 1339 AD, Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch of Alexandria, departed. He was a native of El-Demoukrat, district of Armant, Qena governorate. He was ordained a monk in Torah Mount by the name of Benjamin. St. Barsoum El-Erian prophesied to him that he would be patriarch.

When the patriarchal throne became vacant by the departure of Pope Youannes IX, the bishops, priests and archons convened and choose the monk Benjamin. They

المقدسة، أول الأسرار وباب الدخول إلى ملكوت الله. فكل من آمن واعتمد خلص (مرقس 16: 16)، حينما يحفظ عهد معموديته بالتبعة الدائمة والأعمال الصالحة. فنشكر الله "الذى أخلى نفسه آخذًا صورة عبد، صانراً في شبه الناس" (فيليبي 2: 7)، ورسم لنا طريق الحياة الأبدية.
له المجد الدائم إلى الأبد. أمين.

2. نياحة البابا يوانس السادس، البطريرك الرابع والسبعين من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 932 للشهداء، سنة 1216 ميلادية، تنيّح البابا يوانس السادس، البطريرك الرابع والسبعين من بطاركة الكرازة المرقسية.

كان أولاً اسمه أبو المجد، ويعلم بالتجارة. وكان شمامساً تقىً مبتلاً وعالماً في علوم الكنيسة، ذا وجه بشوش وحديث عذب. ولما خلا الكرسي البطريركي بنياحة البابا مرقس الثالث، اتفق رأى الجميع على اختيار هذا الشمامس لرتبة البطريركية. فلما جلس على الكرسي المرقسية، اهتم برعيته في مصر والحبشة. وكان صديقاً للسلطان صلاح الدين الأيوبي وعالج كل المشاكل بالحكمة والعلاقات الطيبة مع الجميع. وفي أيامه أبطل إرسال الأساقفة إلى الخمس مدن الغربية. ولما أكمل سعيه بسلام، انتقل إلى الفردوس بعد أن جلس على الكرسي المرقسية حوالي 27 سنة. بركة صلواته فلتكن معنا! أمين.

3. نياحة البابا بنيامين الثاني، البطريرك الثاني والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 1055 للشهداء، سنة 1339 ميلادية، تنيّح الأب القديس الأنبا بنيامين الثاني، البطريرك الثاني والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية. كان من أهالي المقراط التابعة لأرمانت بمحافظة قنا. وصار راهباً بجبل طره باسم بنيامين. وتنيّب له القديس برسوم العريان أنه سيصير بطريركاً. فلما خلت السيدة المرقسية بنياحة البابا يوانس التاسع، اجتمع الآباء الأساقفة والكهنة

consecrated him in the year 1327 AD by the name of Pope Benjamin II. He restored the churches and monasteries, especially the monastery of Anba Bishoy. He renovated its buildings and ordained monks for it.

He consecrated the Holy Myron in the monastery of St. Macarius in the year 1330 AD, with the participation of 20 bishops.

During his time, persecution befell the Copts at the hand of the governor of Egypt Sharaf El-Din Ibn El-Tag. King of Ethiopia meditated a peace and the Copts started rebuilding and renovating the churches that were destroyed.

After a long strife, about 12 years in serving the church, he departed in peace. He was buried in El-Shahran monastery (the monastery of St. Barsoum El-Erian, in Maasara, Helwan, Cairo).

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

والأراخنة وقع اختيارهم على الراهب بنiamين، فرسموه سنة 1327 ميلادية، باسم البابا بنiamين الثاني. فاهتم بتعمير الكنائس والأديرة، وخاصة دير الأنبا بيشوي الذي اهتم به عمرانياً ورهاانياً.

كما قام بعمل المiron في دير القديس Makarios سنة 1330 م واشترك معه عشرون أسفلاً.

وحدث في عهده اضطهاد للأقباط على يد والي مصر شرف الدين ابن التاج. وتدخلَ ملك الحبشة للصلح وهذا الموقف، وأعاد الأقباط بناء الكنائس التي تهدمت.

وبعد جهاد طويل في خدمة الكنيسة نحو اثنتي عشرة سنة، تنيّح يسلام وُدُن في دير شهران (دير الأنبا برسوم العريان بمصرة حلوان بمحافظة القاهرة).

بركة صلواته فلتكن معنا! أمين.
ولربنا المجد دائمًا أبداً! أمين.

Liturgy Psalm - Singari Tune

مزمور القدس بالحن السنجاري

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Φαλμος τω Δαυιδ πριζ: κε, κε

Psalm 118: 26, 28

مزمور 117: 25, 27

Ψ̄μαρφογτ̄ ήχε φηεθηογ̄ δεν
φραν μποιοις: αν̄μορ̄ ἐρωτεν̄ εβολ̄
δεν̄ π̄η μποιοις: θεοκ πε πανορ̄
τηλορων̄ νακ εβολ̄: θεοκ πε πανορ̄
τηλαβασκ. Αλληλογια.

Blessed is He who comes in the name of The Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. You are my God, and I will give You thanks. You are my God, I will exalt You. Alleluia.

مبارك الآتي باسم ربنا. باركنا من بيت ربنا. أنت هو إلهي فأشكرك. إلهي أنت فأرفعك. هليلوا.

Liturgy Gospel إنجيل القدس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا. ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οτάνατηωσίς ἐβολ ζεν πιερατείελιον εθογάβ κα τα Ιωάννην ἀριού.</p> <p>Ιωάννην ἀ: ΙΗ - ΙΩ</p> <p>Φνογή μπε χλι ναν ἐροφ ἐνερ πιωνοτενης Νηογή φηετχη ζεν κενη μπεφιωτ ηθοφ πε ἐταφαζι.</p> <p>Οτος θαι τε τμετμεθρε ήτε Ιωάννης χοτε ἐταροτωρπ ραροφ ηζε ηιορδαι ἐβολ ζεν ιεροφαλης ηεληνηβ ηεμ ρανλεριτης ρινα ητορψενη με ηθοκ ηιμ.</p> <p>Οτος αφορωνη μπεφχωλ ἐβολ οτος αφορωνη: με ηθοκ ηη πε Πιχριστος.</p> <p>Οτος αφψενη με ηθοκ πε Ηλιας πεχαφ με μηον: ηθοκ πε πιπροφητης αφεροτη με μηον.</p> <p>Πεχωρη ναφ ουη: με ηθοκ ηιμ ηινα ητενχεμπψινη ηηηεταγταογον οη πε ἐτεκχω μηοφ εθβητκ.</p> <p>Πεχαφ με ηθοκ πε τσμη ετωψ ἐβολ γη πψαφε με σογτεν πιωσιτ ήτε Πβοις μψρητ ἐταφχος ηζε Ησαηας πιπροφητης.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>John 1: 18 - 34</p> <p>No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him.</p> <p>Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?”</p> <p>He confessed, and did not deny, but confessed, I am not the Christ.</p> <p>And they asked him, “What then? Are you Elijah?” He said, “I am not.” “Are you the Prophet?” And he answered, “No.”</p> <p>Then they said to him, “Who are you, that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?”</p> <p>He said: “I am the voice of one crying in the wilderness: make straight the way of the Lord,’ as the prophet Isaiah said.”</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>يوحنا 34 - 18</p> <p>الله لم يره أحد قط. الآبن الوحيد الذي هو في حضن الآب هو خبر و هذه هي شهادة يوحنا حين أرسل اليهود من أورشليم كهنة ولا ويبين ليسأله: «من أنت؟»</p> <p>فاعترف ولم ينكِر وأقرَّ أني لست أنا المسيح.</p> <p>فسائلوه: «إذاً ماذا؟ إلينا أنت؟» فقال: «لست أنا». «النبي أنت؟» فأجاب: «لا».</p> <p>فقالوا له: «من أنت لتعطى جواباً للذين أرسلونا؟ ماذا تقول عن نفسك؟»</p> <p>قال: «أنا صوت صارخ في البرية: قوموا طريق الرَّبِّ كما قال إشعيا النبي».</p>
---	---	--

Οτος ον αγωνιστηρι γαροφ πε εβολ
δεν η Φαρισεος.

Οτος αγιουνη εγκω μμος ναφ ρε
ιε εθεοτ εκτωμις ισχε θοκ αν πε
Πιχριστος ουδε Ηλιας ουδε
πιπροφητης.

Δημητριογρα νωοι ηζε ιωαννης
εγκω μμος: ρε άνοκ μεν τωμις
μμωτεν δεν ουμωοι: ψογι Δε ερατη
δεν τετενιμητ ηζε φηετετενωον
μμοφ αν.

Φηεθηνοι μενενιω θοφ πε
εταφερψορπ ιροι φηετεντ μπημα αν
χινα ητατογρ ηογμονсερ ητε
πεφθωοι.

Μαι Δε αγψωπι δεν Βηθανια
χιμηρ μπιλορδανης: πιμα ηναρε
ιωαννης τωμις μμοφ.

Επεφραστ Δε αφναγ ηιησον
εψηνοι γαροφ οτος πεκαφ ρε ιο πιχιη
ητε Φηογτ φηεθηναλι μψνοβι ητε
πικοσμος.

Φαι πε φηεταιχος άνοκ εθεντη ρε
ψηνοι μενενιω ηζε ουρωμι
εαφερψορπ ιροι ρε ουψορπ ιροι ρω
πε.

Now those who were sent were from the Pharisees.

And they asked him, saying, “Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

John answered them, saying, “I baptize with water, but there stands One among you whom you do not know.”

It is He who, coming after me, is preferred before me, whose sandal strap I am not worthy to loose.”

These things were done in Bethabara beyond the Jordan, where John was baptizing.

The next day John saw Jesus coming toward him, and said, “Behold! The Lamb of God who takes away the sin of the world!

This is He of whom I said, ‘After me comes a Man who is preferred before me, for He was before me.’

وكان المرسلون من الفرسان.

فـسـأـلـوـهـ: «فـمـاـ بـالـكـ تـعـمـدـ إـنـ كـنـتـ
لـسـتـ مـسـيـحـ وـلـاـ إـلـيـاـ وـلـاـ الـيـئـ؟»

أـجـابـهـمـ يـوـحـنـاـ: «أـنـ أـعـمـدـ بـمـاءـ
وـلـكـنـ فـيـ وـسـطـكـمـ قـائـمـ الـذـيـ لـسـنـمـ
تـعـرـفـوـنـهـ».

هـوـ الـذـيـ يـاتـيـ بـعـدـيـ الـذـيـ صـارـ
قـدـامـيـ الـذـيـ لـسـتـ بـمـسـتـحـقـ إـنـ
أـحـلـ سـيـورـ حـدـائـهـ».

هـذـاـ كـانـ فـيـ بـيـتـ عـبـرـةـ فـيـ عـبـرـ
الـأـرـدـنـ حـيـثـ كـانـ يـوـحـنـاـ يـعـمـدـ.

وـفـيـ الـغـدـ نـظـرـ يـوـحـنـاـ يـسـوـعـ مـقـبـلاـ
إـلـيـهـ فـقـالـ: «هـذـاـ حـمـلـ اللـهـ الـذـيـ
يـرـفـعـ خـطـيـةـ الـعـالـمـ».

هـذـاـ هـوـ الـذـيـ قـلـتـ عـنـهـ يـاتـيـ بـعـدـيـ
رـجـلـ صـارـ قـدـامـيـ لـأـنـهـ كـانـ قـبـليـ.

**Οτος ἀνοκ ναισωνι μαοφ ἀν πε
αλλα σινα ητεψογων εβολ
ηπιρδαλ: εθε φαι ἀνοκ αι` ετωμι
δεν ουμωοτ.**

**Οτος αφερμεθρε ηζε ιωληνης
εψχω μμοσ κε αινατ επιπνευμα
εψηνηοτ εδρηι εχωψ μψρητ ηνηνρουπι
εβολ δεν τψε οτος αφορι εχωψ.**

**Οτος ἀνοκ ναισωνι μαοφ ἀν πε:
αλλα φηεταψταοτοι ετωμι δεν
ουμωοτ ηθοψ φηεταψχοс ηηι
φηετεκναλατ επιπνευμα εψηνηοт
εδρηι οτος ητεψορι εχωψ φαι πε
φηεθηατωμι δεν ουπνευμα εψοραв.**

**Οτος ἀνοκ αινατ οτος αιερμεθρε
κε φαι πε Πψηρι ητε Φηνητ.**

**Πιωρ φαι Πεηνητ πε ψια ενεг
ητε ηι εненг: αиини.**

I did not know Him; but that He should be revealed to Israel, therefore, I came baptizing with water.”

And John bore witness, saying, “I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and He remained upon Him.

I did not know Him, but He who sent me to baptize with water said to me, ‘Upon whom you see the Spirit descending, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.’

And I have seen and testified that this is the Son of God.”

Glory be to God forever.

وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ لَكِنْ لِيُظْهِرَ
لِإِسْرَائِيلَ لِذَلِكَ جِئْتُ أَعْمَدُ
بِالْمَاءِ».

وَشَهِدَ يُوحَّنَّا: «إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ
الرُّوحَ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامٍ مِنَ
السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَ عَلَيْهِ.

وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ لَكِنَّ الَّذِي
أَرْسَلْنِي لِأَعْمَدَ بِالْمَاءِ ذَلِكَ قَالَ لِي:
الَّذِي تَرَى الرُّوحَ نَازِلًا وَمُسْتَقْرًا
عَلَيْهِ فَهُدًى هُوَ الَّذِي يُعْمَدُ بِالرُّوحِ
الْفَدِيسِ.

وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ
ابْنُ اللَّهِ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Part III: Rites for the Paramoun of Theophany (Epiphany)

طقس برامون عيد الظهور الإلهي (برامون عيد الغطاس المجيد)

Note:

Paramoun means “preparation” and therefore, one way of preparing our bodies and souls, is not to eat fish or seafood of any kind. If the Feast of Theophany falls on any day from Tuesday to Saturday, Paramoun is observed the day before. If it falls on Sunday, Paramoun is observed on Saturday and Friday. If it falls on Monday, Paramoun is observed on Sunday, Saturday and Friday. The reasoning for this rite lies in the fact that there is no abstinence on Saturdays and Sundays, so we must go back to a weekday (Friday) to abstain from food. Again, no fish or seafoods on any day of Paramoun, even Saturdays and Sundays.

A. The Rites

1. The Theophany Paramoun is prayed in the annual tune.
2. If the Feast of Theophany falls on a Monday, the Paramoun is three days (Friday, Saturday and Sunday). The Eve (vespers) of the Paramoun would be on Thursday (night), the Paramoun liturgy on Friday. There should be no Vespers Prayers on Friday night, because the liturgy should finish at around sunset. On Saturday, there may be Vespers Prayers.

B. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is chanted in the festive tune.
2. Exposition (Lobsh) for Theophany Paramoun is read before the ending of the Theotokias.

C. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the annual tune with the following observations:

1. The verses for the Paramoun are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the Feast of Theophany is said before the Doxology of St. Mary.
3. The response to the Gospel is chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

D. Midnight Praises

The praises are prayed in the annual tune as usual with the following observations:

1. The Doxology for the Paramoun is said before the doxology of St. Mary.
2. The appropriate Psali of the Paramoun is said in the annual tune.
3. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
4. The praise is concluded as usual.

E. The Liturgy

The service is prayed in the annual tune, while observing the following:

1. The response to the Gospel is chanted.
2. The fraction for the Theophany is prayed
3. The Concluding Hymn is chanted.

Part IV: Hymns for the Paramoun of Theophany (Epiphany)

الحان برامون عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Verses of Cymbals for Paramoun of Theophany

أرباع الناقوس لبرامون عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

<p>Χερε Ιωαννης: πινιψή προδρομος: χερε πιονηβ: πιντανης και θεανονη.</p> <p>Ρωψ ψφνογή αφερμεθρε δάροκ: ώ Ιωαννης πιρεψτωμ: ςε ψμον φη εττενθωντ ψροκ: δεν νιμισι ότε νιχιομι.</p>	<p>Hail to John the great forerunner, Hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p> <p>God's mouth witnessed for you O John the Baptist that there isn't one that is like you among whom women gave birth.</p>	<p>السلام ليوحنا، السابق الصابغ العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.</p> <p>فم الله شهد لك، يا يوحنا المعمدان، أنه ليس من يشبهك في مواليد النساء.</p>
---	---	--

Doxology for Paramoun of Theophany (Epiphany)

ذصولوجية برامون عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

(Doxologies for the Feast of Theophany shown below could also be said)
(ويمكن أن يقال أيضاً ذصولوجيات عيد الغطاس الموضحة بأسفله)

<p>Οτηψή ψμυτηριον: εταφορονηψ νακ εβολ: ώ Ιωαννης προδρομος: πψηρι ΝΖαχαριας.</p> <p>Ρωψ ψφνογή αφερμεθρε δάροκ ώ πιρεψτωμ: ςε ψμον φηεττενθωντ ψροκ: δεν νιμισι ότε νιχιομι.</p> <p>Πεοκ πε πχωκ ηηπροφητης: εταν δαχωψ ψπενσωτηρ: ακσοψή ηηεψαλλωμι: κατα πσαχι ΝΗσανας.</p> <p>Πακ ριωψ εκχω ψμος: ςε άνοκ ηεν τψμος ψψωτεν: δεν οτψωμ ψμετανοια: επχω εβολ ότε ηηοβι.</p>	<p>A great mystery, was revealed to you, O John the forerunner, the son of Zacharias.</p> <p>The mouth of God witnessed, to you O Baptizer, "No one is like you, among those born of women."</p> <p>You are the perfection of the prophets, who came before our Savior, you prepared His ways, as said by Isaiah.</p> <p>You preached saying, "I baptize you, with the waters of repentance, for the forgiveness of sin."</p>	<p>سِر عظيم، الذي أعلنه لك، يا يوحنا السابق، ابن زكريا.</p> <p>فم الله شهد لك، أيها المعمدان، "ليس من يشبهك، في مواليد النساء".</p> <p>أنت هو كمال الأنبياء، الذين جاءوا قبل مخلصنا، لتعذر طرقه، كقول أشعيا.</p> <p>وكنت تكرز قائلاً، "اما أنا فأعمدكم، بماء التوبية، لمغفرة الخطايا.</p>
--	---	---

Πετε οτον τεφ ψθην σναρ: εψετ
`πετε `υμον `νταφ: οτος πετε οτον
ταφ `νοτωικ: υλρεψφρι ον `υπαρηφ.

Εθε φαι τενερχωρευιν: ενωψ
`εβολ νευ πιπροφητης: ρε αγεναρ `νχε
σαρζ νιβεν: `επισωτηρ `ντε Φνορ.

Υλρενορωψτ `υπενσωτηρ:
πυλαρωωι `ναταθοс: ρε `νθοφ
αψψενηт δарон: αφι οτοс αψωφ
`υμοн.

Τενχωс `έρоφ τεντ`ώφ ναφ:
τενερχогор `биси `υμοφ: χωс `Мздаθос
οтос `υμαρωωи: наи наи κατα
πεκниψт `νнди.

He who has two tunics,
let him give to who has
none, and he who has bread,
let him do likewise."

Therefore, we praise,
proclaiming with the
prophet, "Every flesh will
see, the salvation of God."

Let us worship our
Savior, the good Lover of
mankind, for He had
compassion on us, He came
and saved us.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a good One and
Lover of man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

مَنْ لَهُ ثُوبانْ، فَلِيُعْطِي مَنْ لَيْسَ لَهُ
وَالَّذِي عَنْهُ خَبْرٌ، فَلِيصْنَعْ هَذَا
أَيْضًاً."

لهذا نمدح صارخين، مع النبي
قائلين، "كل جسد ينظر، خلاص
الله."

فَلَنْسِجْ لِمَخْلُصْنَا، الصَّالِحْ مَحْ
الْبَشَرْ، لَأَنَّهُ تَرَافَ عَلَيْنَا، أَتَى
وَخَلَصْنَا.

نسبه ونجلده، وتزيده علوأً
صالح ومحب البشر، إرحمنا
عظيم رحمتك.

Response to the Paramoun Gospel مرد إنجيل البرامون

Δψερμεθρε `νχε Ιωαννης: δεν πι
ψτοφ `νεραττελιοн: ρε αιτ`ωμιс
`υπαсωтηр: δεн Νιшωφ `ντε
Πιπορδανηс.

Δριπρεсвєтиν `έχρη `έχων: ω
τενδοиc `нниb тирен ғеоtокос:
Уария `θωдаг `υпенсωтηр: `νтεψжда
неннови наи `εβολ.

Δριπρεсвєтиν `έχρη `έχων ω
πιπροδромос `υβаптістηс Ιωαннηс

John witnessed, in the four
gospels saying, "I baptized my
Savior, in the River Jordan".

Intercede on our behalf, O
Lady of us all the Mother of
God, Saint Mary the Mother of
our Savior, that He may
forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O
forerunner and baptizer, John
the Baptist, that He may
forgive us our sins.

يوهنا شهد، في الأربعة
أنجيل، إنني عدت مخلصي،
في مياه الأردن.

إشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا
والدة الإله، مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

إشفع فينا أمام الرب، أيها
السابق الصابغ، يوهنا
المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

πρεψήμως ἡτεψήδη νεννοβί ναν
`έβολ.

Χε φάμαρωντ `έκε Φιώτ νευ
Πψηρί: νευ Πίπνευμα εθοραβ:
Ττριάς ετζηκ `έβολ: τενορωψτ ψμος
τεντών ναс.

Blessed be the Father and
the Son and the Holy Spirit,
the perfect Trinity. We
worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Διην: Δλληλογία. Δοζά Πατρί¹
κε Τίω κε ἀτιώ Πνευματί: κε ντν κε
ἀὶ κε ισ τούς ἐώνας των ἐώνων
ἀιην.

Τενωψ `έβολ ενχω ψμος: χε ώ
Πενδοις Ιησούς Πίχριτος.
Φηέταψημως δεν Πιορδάνης. Σωψ
ψμον ουρος ναι ναν.

Κηρίε `έλενσον. Κηρίε `έλενσον.
Κηρίε εγλοτησον: ἀιην.

Σμορ `εροι: `σμορ `εροι: ιс
Τμετανοιά: χω νηι `έβολ χω ψπίσμον.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. Who
was baptized in the Jordan.
Save us and have mercy on
us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل اوان
وإلي دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. الذي إعتمد في الأردن.
خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. أمين.

باركوا على. باركوا على. ها
طانية. أغفروا لي. قل البركة.

Part V: Rites for the Feast of Theophany (Epiphany)

طقس عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

A. Vespers Praises

The praises are conducted in the festive tune without any prayers of the hours, as they have been prayed in the Paramoun Liturgy. If they were not all prayed, then the hours are continued from where they were stopped in the Paramoun Liturgy (see the note written in the Nativity Praises).

1. The appropriate Psali of the feast is chanted in the festive tune.
2. Exposition (Lobsh) for Theophany is read before the ending of the Theotokias.

B. Vespers Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the feast is said before the Doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The Midnight praises are prayed in the third section of the church, where the Liturgy of the waters (Lakan) is done.

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Midnight hours (three watches) of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “**Τενεενον**” (Arise O children) is chanted in its known tune.
3. The Hoos for Theophany is chanted.
4. A Psali is said before each Hoos and an Exposition is read after each Hoos.
5. The Psalies follow the order described at the beginning of the Annual Psalmody Book.
6. The commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the Feast of the Cross.
7. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
8. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The Verses of Cymbal are said in the festive tune as follows:
 - a. It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of “**Χιτεν норεγх**” (Through their prayers ...)
 - b. The verses of cymbal for Theophany are chanted.
 - c. It is concluded as usual for the Feasts of the Lord (the verses of “**Πορпо**” - O King of Peace ...)
3. The priest prays the Litany for the Sick, but does not perform the procession of the incense.

4. The Morning Doxology is continued, as called the “Seven Tunes” starting from “Πλοτωῖν” (O True Light) until the end of “**ἡεΝ σαΝ ψαλμοC**” (with a Psalm) in the festive tune.
5. The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias “**Ηεκ ναι ο πανορτ**” - your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy, “**Πορρο**” in its festive tune.
6. The priest prays the Litany for the Oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense.
7. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty ...) and the Lord’s Prayer, and then the introduction to the doxologies in the festive tune.
8. The Doxology for the Theophany is chanted before the Doxology of St. Mary.
9. Parts of the Melody for the Theophany are said, followed by the conclusion of the doxologies, the introduction to the Creed, and the Creed.
10. The priest prays “**Φνορτ ναι ναν**” (God have mercy on us) and the congregation responds with **Κριε ἐλεηcon** three times in the long tune.
11. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
12. The responses to the Psalm and the Gospel are chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

E. The Liturgy of the Water

The priest and deacons put on their white service garments and start the prayers of Liturgy of the Waters as described in the Book of Laqan.

F. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune, while observing the following:

1. The Lamb is brought in with the hymn of joy “**Πορρο**” and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”
2. The verse for Theophany (St. John the Baptist) is added to the intercessions before the verse for the apostles.
3. The response to the Praxis.
4. The Synaxarium is read (if there is time).
5. The hymn “**ΟρπαΝ νψορψορ**” is chanted
6. The Trisagion is said in the festive tune.
7. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
8. The responses to the Psalm and to the Gospel are chanted.
9. Aspasmos Adam is chanted.
10. Aspasmos Watos is chanted.
11. The fraction for the Feast of Theophany is prayed.
12. The response to Psalm 150 is chanted.
13. A Melody for the Feast of Theophany is chanted after Psalm 150.
14. The Concluding Hymn is chanted.

G. Second Day of Theophany (12 Toba)

1. If the second day of Theophany falls on a Wednesday or a Friday, neither strict abstinence, nor prostrations (Metania) is observed.
2. The services are conducted in the festive tune.
3. The readings of the second day of Theophany are read, even if it falls on a Sunday
4. The rites of Vespers Praises and Vespers Prayers are identical to the rite of the Feast of Theophany.
5. The Midnight Praises are prayed as usual in the festive tune with the following observations:
6. The Commemoration of the saints is said in its entirety.
7. The Exposition (Tarh) is read, followed by the Dephnar, and then the praises are concluded as usual.
8. The rite of Matins Prayers is identical to the rite of the Feast of Theophany, observing that the litanies of the sick and the oblations are prayed instead of the Litany for the Departed.
9. The rite of the Liturgy is identical to the rite of the Feast of Theophany, observing that the prayers of the third and sixth hours are prayed.

Part VI: Vespers and Matins Hymns for the Feast of Theophany (Epiphany)

الحان عشية وباكراً عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستار الهيكل)

<p>Ἐλέησον ἡμάς ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ Παντοκράτωρ: πανάστια Τίριας ἐλέησον ἡμάς.</p> <p>Προσ Φνογή τέ νικου ψυχη νευαν: κε μησον τάν νοτβονθος δεν νενθλιψις νευ νενχοκχεχ ἐβηλ ἐροκ.</p>	<p>Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.</p> <p>O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.</p>	<p>ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدس ارحمنا.</p> <p>أيها رب إله القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا وسيقانا سواك.</p>
--	---	--

The people say
يقول الشعب

<p>Πλαծ:</p> <p>Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί^τ μαρεψτονθο νχε πεκραν: μαρεσι` νχε τεκμετογρο πετεχνακ μαρεψψη μφρητ δεν τφε νευ χιχεν πικαχι: πενωικ τέ ρας τ μηιψ ναν μφοοτ.</p> <p>Οτος χα νηετερον ναν ἐβολ: μφρητ ρων τενχω ἐβολ νηετε οτον τάν ἐρωο: οτος μπερεντεν εδοντ επιραсмос: αλλα ναхмен ἐβολ χα πιπετχωο.</p> <p>Ђен Πιχριστοс Ісусис Пенбоис: хе θωκ τε τμετογρο νευ τχου νευ πιωοт ψа єнеч. амн.</p>	<p>People:</p> <p>Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.</p> <p>And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p> <p>In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.</p>	<p>الشعب: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لكنه مشيتكم. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.</p> <p>وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.</p> <p>بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.</p>
--	---	--

Πλαος:

Ἐν Πίχριστος Ἰησοῦς Πενθοῖς.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

Τενογωψτ ὡμοκ ω Πίχριστος:
νευ Πεκιωτ ἡλαθος: νευ Πίπνευμα
εθοραβ: ρε ακβιωμες ακωψ ὡμον ναι
ναι.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك اعتمدتنا وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Σμορ ἐροι: ιc τμετανοια: χω νηι
εβολ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشمامس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

Πρεεβυτερος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكافن:
صلوا.

Πλιακων:

Ἐπι προσευχή στάθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:
للصلوة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكافن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πατριάρχης:

Ιρηνη πασι.

Πιλάος:

Κε τω πνευματι σον.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للكل.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلوة الشكر

Πατριάρχης:

Μαρενψεπάτοτ ήτοτφ

μπιρεφερπεθηλανεψ ουοψ ήναντ:

Φηνογτ Φιωτ μπενδοις ουοψ

Πεννογτ ουοψ Πενσωτηρ Ιησογς

Πιχριστος.

Ζε αφερκεπαζιν `έχων.

Διφερβομοθιν `έρον. Διφάρεψ `έρον.

Διφυοπτεν `έροψ αφτάσο `έρον.

Διφτότεν αφεντεν ψα `έχρη

`έταιογνον θαι.

Μεοψ ον μαρεντχο `έροψ ροπως

ήτεψάρεψ `έρον: Ζεν παι `έχοορ εθογαβ

φαι νεψ νιέχοορ τηροψ ήτε πενωνθ:

Ζεν γιρηνη νιβεν ήχε πιπάντοκρατωρ

Προις Πεννογτ.

Πιλάκων:

Προσενγάσθε.

Πιλάος:

Καρίε `έλενσον.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحمن
الله أبا ربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

هو أيضاً فلنسائله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب إلينا.

Deacon:

Pray.

الشمام:
صلوا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Φηνώ Πύριος Φνογή

παπάντοκρατωρ: Φιωτ ` μπενθοίς

οὐος Πεννογή οὐος Πενσωτήρ Ιησούς

Πιάριστος.

Τενωψεπλωμοτ ` ντοτκ κατα χωβ
νιβεν νευ εθβε χωβ νιβεν νευ δεν
χωβ νιβεν.

Χε ακερ`κεπα χιν `εχων.

Δικερβονθοίν ερόν: ακάρεε ερόν:

Δικωπτεν `εροκ ακτάσο `ερόν:

Δικτότεν ακεντεν ωδα εχρηι εται
ουνογ θαι.

Πιλιακών:

Τωβε χινα `ντε Φνογή ναι ναν:
`ντεψενχητ δάρον: `ντεψωτεν `ερόν:
`ντεψερβονθοίν ερόν: `ντεψβι `ννιτχο
νευ νιτωβε όντε νηεθογαβ `νταφ
`ντοτογ `εχρηι `εχων επιάταθον `νχογ
νιβεν *: `ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεήσον.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقلبتنا إليك وأشفقت علينا
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشمام:

اطلبو لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قدسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψλρευ επωνδ νευ πταχο
`ερατψ `μπενιωτ ετταιηογт
`нархиерес папа абва (...) нен
пескесфир `нлитогрсос пениωт
`шнтрополитнс (непископос) абва
(...).

And to preserve and
confirm the life of our
honored father, Papa Abba
(...) and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وأن يحفظ لنا علينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنا (...).

Then the priest prays ثم يصلى الكاهن

Ππρεсвттерос:

Εθε φαι τεντжо ουρας τεντωβη
`нтекмета`зас ос пимадршм: мhic нan
εθоренжашк `евоl `упадике`зоoт εθорав
φαι: нен ни`зоoт тироу `нте пенонд:
зен зирини нивen нен тексто.

Φθонос нивen: Пирасмос нивen:
`енертия нивen `нте `псатанас: `псобни
`нте ганршаша еувшом: нен `птвонq
`епшши `нте ганжаки ннетухи нен
ннечотшнх `евоl.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

الكاهن:
من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاح يا محب البشر منحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيفين
والظاهرين،

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

Δλитот `евоlгaрон.

Take them away from
us.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلًا:

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

Νεώς ἐβολ γὰ πεκλαός τηρῷ.
Νεώς ἐβολ γὰ ταιεκκλησίᾳ θαὶ.

And from all Your people.
And from this church.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرسم الشعب
فأناً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرسم الشعب ويقول ذلك):

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

Νεώς ἐβολ γὰ παῖσα εθοράβ ὑπάκ
φαὶ.

Μή δέ εθανεῖτε νεώς οὐκέτερνοι
σαχνὶ μυστῶν νάν. Ξε νόοκ πε ἐτάκτ
μπιερψιψι νάν: ἐχωμ ἐξεν οὐκού νεώς
οἰδλη: νεώς ἐξεν τζού τηρές ὑπέ^τ
πισάχι.

Oros ἀπερεντεν ἐζον
ἐπιρασμος: αλλα παγμεν ἐβολ γὰ
πιπετεωρ.

Ἑεν πίσμοτ νεώς οὐκέτερνητ
νεώς τμεταλρωμ ὑπέ πεκμονοζενης
ὑψηρι: Πενβοις ορος Πεννορτ ορος
Πενσωτηρ ίνσορς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πιώρ
νεώς πιταιο νεώς πιάλαχι νεώς
τὸροσκυνης: ερπερπι πακ νειαζ:
νεώς Πιπνεγια εθοράβ ηρεζτανδο

And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

ثم يلتفت إلى الشرق ويرسم على المذبح
فأناً:

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطينا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمه والرلفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزه والسبود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

οὐραὶ νόμοντιος νευάκ.

Ἄλλοι νευ ἵστορη νίβεν νευ ψά
ἐνεργείας τηροῦ. Αμήν.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهر
كلها. آمين.

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشamas المجمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πατριαρχητέος:

Ἑν φραν ὑφιώτ νευ Πύγρι νευ

Παπνευμα εθοραβ ουνορτ ἀνωτ. Αμήν.

ἇμαρωορτ ἡχε Φνορτ Φιώτ

πιπάντορατωρ. Αμήν.

Πιλιάκων:

Αμήν.

Πατριαρχητέος:

ἇμαρωορτ ἡχε πεψμονοζενης

΄νύγρι ίνσογς Πίχριστος Πενδοις. Αμήν.

Πιλιάκων:

Αμήν.

Πατριαρχητέος:

ἇμαρωορτ ἡχε Παπνευμα εθοραβ

΄απαράκλητον. Αμήν.

Πιλιάκων:

Αμήν.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.
Amen.

Deacon:

Amen.

الكافن:

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل.
آمين.

الشamas:
آمين.

الكافن:
مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

الشamas:
آمين.

الكافن:
مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشamas:
آمين.

Πρεσβύτερος:

Οτώον νευ ουταίο: ουταίο νευ οτώον:
΄πανάτια Τριάς Φιωτ νευ Πνύρι νευ
Πιπνευμα εθογαβ.

*Ἄντον νευ ἵστορην νιβεν νευ ψά ἐνεσ
ντε νιένες τηρογ. Διην.*

Priest:

Glory and honor,
honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit.

*Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.*

الكاهن:
مجدًا وإكراماً، إكراماً ومجدًا،
للتالوث القدس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly the following prayer:

ثم يقول الكاهن هذه الأوشية سراً:

Πρεσβύτερος:

Φνογή φηέταψυωπ ἑροψ
΄ννιδωρον ντε θεελ πιθμη: νευ
Τεργια ντε Νωέ νευ θεραλ: νευ
πιθοινογψι ντε θαρων νευ
Ζαχαριας.

Πλιακων:

Προσετεζαθε ιπερ της θειας
νιων προσφεροντων.

Πρεσβύτερος:

Ψωπ ἑροκ μπαίθοινογψι φαι
΄βολδεν νενχιζ ἀνον δα νιρεψερνοβι:
΄εογθεοι νιθοινογψι: έογχω θβολ ντε
νεννοβι νευ πισωχπ μπεκλαος.

Χε ψιμαρωογ ουογ ψιμες ηώογ
΄ηξε πεκραν εθογαβ: Φιωτ νευ Πνύρι
νευ Πιπνευμα εθογαβ.

*Ἄντον νευ ἵστορην νιβεν: νευ ψά
ἐνεσ ντε νιένες τηρογ. Διην.*

Priest:

O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

*Now, and at all times,
and unto the age of all ages.
Amen.*

الكاهن:
يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكرياء.

الشمام:
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:
أقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفراناً
لخطيانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك
القدس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثالث الأواشي:

The Three Litanies

الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Πρεσβυτέρος:

Τεντό χρόνο πεντηκών: αριφμενί^τ
Προσεύχασθε επερ της ἵρηνης:
επερ της ἱερηνής τε τεκοντι μαρατάς
εορταζ ονκαθολικη η παποτολικη
η εκκλησια.

Πλιάκων:

Προσευχασθε επερ της ἵρηνης:
της ἀγιας μονης καθολικης κε
η παποτολικης ορεοδοζον του Θεου
εκκλησιας.

Πρεσβυτέρος:

Θαι ετωπισκεν αγριχας
η τοικοψενη ψα αγριχας.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الشمامس:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

هذه الكائنات من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πρεσβυτέρος:

Δριφμενί Προσενπατριαρχης
ηιωτ ετταιηοντη λαρχιερευς παπα
αββα (...) νευ νεψον μπνεψατικον
ππατριαρχης η παπατιοχη Ιαρ
Ιγνατιος (...) νευ ππατριαρχης

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna

الكاهن:

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...)
وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...)
بطريرك أنطاكية وأبونا (...)
بطريرك أريتريا.

Ἐκριτρία Δπογνα (...).

(...).

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

Πει πεφκεψφηρ ἡλιτουργος
πενιωτ ὑμητροπολιτης (ἐπισκοπος)
ἀββα (...).

Πιλιακων:

Προσευχασθε ψηρ το αρχιερεως
ἡμων παπα ἀββα ... παπα κε
πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της
μεσαλο πολεως θλεζανδριας: κε
των αδελφων αυτου εν τη
αποστολικη λιτουτια: Ηαρ Ισνατιος
(...) το πατριαρχου της θλητιοχιας:
κε θλογνα (...) το πατριαρχου της
Εριτρεας.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

في حضور مطران أو أسقف يقال:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبا (...).

الشمام:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطريرك
أنطاكية وأبونا (...) بطريرك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε το ευνκοινωνο εν τη
λιτουργια το πατρος ἡμων το
ὑμητροπολιτου (ἐπισκοπου) ἀββα (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وفي وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبا (...).

Then he concludes:

Κε τον ὁρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox bishops.

ثم يكمل

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πρεσβυτέρος:

ἙΝ οὐδεὶς ἀρεὶς ἐρωτᾷ οὐδὲ
καλούμενος προσπίνει τὴν σάνχον
καριθηνίκον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً أحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

Πρεσβυτέρος:

Δριψενί Προίσ ηνεκτινώσοτε:
καιορ ἐρωτᾷ.

Πλιάκων:

Προσετεζαθε ὑπερ τῆς ἀγίας
εκκλησίας ταῦτης κε τῶν
σπελεοεων ἡμών.

Πρεσβυτέρος:

Ιησ εθροιψωπι οὐν ητερκωλιν
ητταχνο: εθρεναῖτον κατα
πεκοτωψ εθοταβ ουτος υιακαριον.

Χανηὶ ηερχη: χανηὶ ητονβο:
χανηὶ ησωτ: Δριχαριζεσθε υιωτ
οὐν Προίσ ηει ηεκεβιακ εθηνοτ
ηενενων ψα ἐνεσ.

Τωνκ Προίσ Φνογτ: υαροτχωρ
ἐβολ ηχε ηεκχαχι τηροτ: υαροτφωτ
ἐβολ θατχη υπεκχο ηχε ουτον ηιβεν
εθμοστ υπεκραν εθοταβ.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الشمامس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتمعاتنا.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيتاك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعيديك
الآتين بعدها إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، ولتفرق جميع
أعدائك، وليرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدس.

Πεκλαος Δε ωρεψωπι ζεν
πισμογ εγανανησο νησο νευ γανθεβα
νθεβα εγιρι μπεκογωψ.

Ἅεν πιχμοτ νευ νιμετψενητ
νευ τμετψαιρωψη ητε πεκμονοζενης
νψηρι: Πενδοις ουρος Πενσωτηρ
ιησους Πιχριτος.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

وأما شعبك فلين بالبركة، ألوه
ألوه ربوات ربوات، يصنون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers incense towards the East three times saying, while bowing down his head, saying the first time:

Τενογωψτ υποκ ω Πιχριτος:
νευ Πεκιωτ ηλαθοс: νευ Πιπνευμα
εθοναв: ςε ακνιωμс δκωψ υποн.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us.

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاثة أيام
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

And the second time, he says:

Δνοк Δε κατα πάψαι ητε πεκναι
ειει εδογν επεκνι: ουρος ειεογωψτ
ναχρен πεκερφει εθοναв.

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

واما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

Ιπεμθο ηνηιαззελοс τηλερψαλιп
εροк: ουρος τηλαιωψτ ναχρен
πεκερφει εθοναв.

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو
هيكل المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلًا:

Τεντ̄ νε ἀπιχερετικος νεω
Σαβριηλ πιαττελοс: ρε χερε κε
χαριτωμενη: ο Κριοс μεταсов.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

نعطيك السلام مع غيريال الملائكة
قائلين: السلام لك يا ممتنة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

Χερε πχοροс нтε нияззелос: νεω
надбоic `ниот напостолос: νεω πχорос
`нтe нияртгрос: νεω ннечонав
тхрор.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

Χερε ιωληνηс `пшнри `нЗахарияс:
χερε πιοчнв `пшнри `апиочнв.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

Иареногшут `Пенсвтир:
пишдиршм и надзатос: ρε `неноq
афшенгшт ծарон: ρε афбшмс оюоз
афсвт `սսոն.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He has compassion on us and was baptized and saved us.

فنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه ترافق علينا
واعتمد وخلصنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Theophany أربع الناقوس لعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس)

Τεногшут `Фишт νεω Пшнри:
νεω Пиневшм εөорав: ρε
`теккьлнсиа: `пні нтe нияззелос.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.

نسجد للأب والابن، والروح
القدس. السلام للكنيسة، بيت
الملائكة.

Херε ՚پارθенос: `етасмес
Пенсвтир: ρερε Σабриел:

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who

السلام للذراء، التي ولدت
مخلصنا. السلام لغيريال، الذي
بشرها.

έταψηγεννογψι η.α.с.

Χερε Μιχαηλ: πιλρχηλατελος:
χερε πιχογτ ψτογ: υπρεεβυτεροс.

Χερε ηιχερογβιω: χερε ηισεραφιω:
χερε ηιταζωα τηροг: ηεπογρανιон.

Χερε Ιωαννηс: πινιψή
υπροδρομοс: χερε πισηт ςнар:
ηапостолос.

Χερε πενιωт αввα Ηаркoс:
πιερατзeлисtиc: πιρεψκωр `εвoл: ήтe
ηiiлωлoн.

Χερε Стeфанoс: πιψoрp
ηиартирос: χερε Σeωρгиoс: πiсioу
ηтe ηanatoori.

Χερε πενιωт αввα Αнтoниoс:
πiзhвс ήтe Τμeтmonaжoс: χepe
пeниωт αввa Πaгlе: πiмeнpit ήтe
Пiхristoс.

Χερε ηaboiс `ηiот: υшaiноuшri:
αввa Πiψωi ηeм αввa Πaгlе:
ηiмeнraт ήтe Пiхristoс.

Χερε `ηxopoc тирq: ήтe
ηiсtaгpoфoрoс: χepe ηiheθoгaб tирoг:
έtaгpaнaq υPboiс.

Хiтeн noгeгx: Пiхristoс
Пenoгpo: ari oтnai ηeмaн: θeп

announced, to her the Good News.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم. السلام لجميع،
الطغمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للأثنى عشر
رسولاً.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي مجدد
الأوثان.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول.
السلام لجورجيوس، كوكب
الصبح.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أبا بيشوي وأبا بولا،
أحباء المسيح.

السلام لجميع صفوف، لباس
الصلب. السلام لجميع القديسين،
الذين أرضوا رب.

أيها المسيح ملכנו، بصلواتهم،
اصنع معنا رحمة، في ملکوتک.

ΤΕΚΜΕΤΟΓΡΟ.

Χε φαὶ πε παψηρι παμενριτ: ἐτα
ταψυχη ἡματ̄ ὑδητφ: ςε
ἀφερπαοτωψ ςωτεμ ὑσωφ: ςε ὑθοψ
πε πιρεψτανδο.

Θεληλ ἡφρητ̄ ὑχανχιμ: ς
Πιορδανης νεμ πεψλριμос: ςε αψ
ψδροκ ὑχε πιχιμ: φιετψλι ἡφнови
Ἀπικοсмос.

Ογραν ὑψορψογ πε πεκραп: ς
πιсгтзенхс ὑЕսмапногл: ὑθок
օтништ ծен ннечоугв тирос: Іѡанннс
πιρεψтωмс.

Χερε Іѡанннс: πиништ
Ἀπροδρомос: ςερε πιօрнб: πиցтзенхс
ὑЕսмапногл.

Інсогц Піхристос ὑсаq νεм фоог:
ὑθοψ ὑθοψ πε νεм ψа ἐнег: ծен
օгчтпостасic ὑօгвт: τεногшт
ѧиоq τентшвог наq.

Погро ὑте ՚хирнн: մօи նան
նտекхирнн: օւմոи նան նտекхирнн:
չա նենноби նան ՚եбоլ.

Հար ՚եбоլ ՚նորձչի: ՚նտε
՚էկկէլհсіѧ: ՚պրօբт ՚երօс: ՚ննէскվ ՚սա
՚ենег.

This is My beloved Son,
in whom I am well pleased,
He does my will hear Him,
for He is the Giver of Life.

Rejoice like the lambs,
O Jordon and it's shores, for
unto you came the Lamb,
who carries the sin of the
world.

A name of pride is your
name, O cousin of
Emmanuel, for you are
great among all the saints, O
John the Baptist.

Hail to John the great
forerunner, Hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

هذا هو ابني حبيبي، الذي سُرت
به نفسي، وصنع مشيئتي له
اسمعوا، لأنه هو المحيي.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وبريته، فقد أتي إليك الحمل،
حامل خطية العالم.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
عمانوئيل، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للكاهن، نسيب
عمانوئيل.

يسوع المسيح هو هو، أمس
والالي الأبد، باققون واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطانا سلامك،
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، الى الابد.

<p>Ευαγλονική Πεννογή: Ων τενωμή τηνού: Ων πώον ήτε Πεφιώτ: νευ Πίπνευμα εθοράβ.</p> <p>Μτεφέμον ἐρον τηρεν: ήτεφτονθό^ν ννενχητ: ήτεφταλδό ήνηψωνι: ήτε νενψυχη νευ νενσωμα.</p> <p>Τενογωψτ υιοκ ω Πιχριστος: νευ Πεκιωτ ήλαθος: νευ Πίπνευμα εθοράβ: χε ακβιωμας ακεωτ υιον.</p>	<p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p> <p>May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.</p> <p>We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us.</p>	<p>عَمَانوئِيل إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآن، بِمَجْدِ ابْنِهِ، وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.</p> <p>بِياركنا كُلُّنَا، وَيُطْهِرْ قُلُوبُنَا، وَيُشْفِيْ أَمْرَاضَنَا، نُفُوسُنَا وَأَجْسادُنَا.</p> <p>نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك اعتمدت وخلصتنا.</p>
--	---	--

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

<p>Πίπρεςβυτέρος: Ψληλ.</p> <p>Πιλιακών: Ἐπι προσευχή στάθητε.</p> <p>Πίπρεςβυτέρος: Ιρηνη πασι.</p> <p>Πιλαος: Κε τω πνευματι σον.</p>	<p>Priest: Pray.</p> <p>Deacon: Stand up for prayer.</p> <p>Priest: Peace be with all.</p> <p>People: And with your spirit.</p>	<p>الكاهم: صلوا.</p> <p>الشمامس: للصلة قفوا.</p> <p>الكاهم: السلام للكل.</p> <p>الشعب: ولروحك أيضاً.</p>
<p>Πίπρεςβυτέρος: Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνογή</p> <p>Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοιος οτος Πεννογή οτος Πενσωτηρ Ιησους</p> <p>Πιχριστος.</p>	<p>Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p>	<p>الكاهم: وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>

Τεντζο ουρας τεντωθη
`ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΔΡΙΦΜΕΤΙ
Προις ηνηθετωμονι ητε πεκλασ.

Πιλιακων:

Τωβη `εξεν νενιοτ νεμ νενηνηου
ετωμονι θεν ςινωμονι ηιβεν: ιτε θεν
παιτοπος ιτε θεν μαι ηιβεν: ςινα ητε
Πιχριστος Πεννορτ ερχμοτ ναν
νεμωμο `απιογχαι νεμ πιταλβο:
ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

Πιλασ:

Κυριε `ελεησον.

Πιπρεεβητερος:

Εακχεμπογωμονι θεν ςανναι νεμ
ςανημετωμενητ ματαλβωμο. Μλιονι
`εβολ ςαρωμονι νεμ `εβολ ςαρον ηψωμο
ηιβεν νεμ ιαβι ηιβεν: ηιπνευμα ητε
ηιψωμονι βοχι ηψωμ.

Ηιεταγωσκ ερχτηορτ θεν ηιαβι
ματογνοσορ ουρας μανουμτ ηωμο.
Ηιεττηγεμκηορτ ητοτορ ηηηπνευμα
ηλκαθαρτον `αριτορ τηροτ ηρεμη.

Ηιετ θεν ηιψτεκωμο: ιε
ηιμεταλωμο: ιε ηιετχη θεν
ηιεζοριστια: ιε ηιεχμαλωμια: ιε
ηιετοραμονι `αμωμο θεν ουμετβωκ
ηεенψδωμ: Προις `αριτορ τηροτ

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

نـسـأـل وـنـطـلـب مـن صـلـاحـك يـا مـحـبـ البـشـر، اذـكـر يـا رـب مـرـضـي شـعـبـكـ.

الشـمـاس:

اطـلـبـوا عـن آـيـاتـنا وـأـخـوـتـنا الـمـرـضـي بـكـلـ مـرـضـ، إـن كـان فـي هـذـا المـسـكـن أو بـكـلـ مـوـضـعـ، لـكـي الـمـسـيـح إـلـهـنـا يـنـعـم لـنـا وـلـهـمـ بـالـعـافـيـة وـالـشـفـاء وـيـغـفـر لـنـا خـطـايـاـنـاـ.

الـشـعـب:

يـا رـب اـرـحـمـ.

الـكـاهـن:

تعـهـدـهـمـ بـالـمـرـاحـمـ وـالـرـأـفـاتـ إـشـفـهـمـ. إـنـزـعـ عـنـهـمـ وـعـنـاـكـ مـرـضـ وـكـلـ سـقـمـ، وـرـوـحـ الـأـمـرـاـضـ أـطـرـدـهـ.

وـالـذـينـ أـبـطـأـوـا مـطـرـوـحـينـ فـي الـأـمـرـاـضـ أـقـمـهـمـ وـعـزـهـمـ. وـالـمـعـدـبـينـ مـنـ الـأـرـوـاحـ النـجـسـةـ، أـعـتـقـهـمـ جـمـيـعـاـ.

الـذـينـ فـي السـجـونـ أوـ المـطـابـقـ أوـ الـذـينـ فـي النـفـيـ أوـ السـبـيـ أوـ الـمـقـبـوضـ عـلـيـهـمـ فـي عـبـودـيـةـ مـرـةـ، يـا رـبـ أـعـتـقـهـمـ جـمـيـعـهـمـ وـارـحـمـهـمـ.

ηρεμησε ουσ ηλι ηωσ.

Χε `νθοκ πετβωλ `ννηετωνη
`εβολ: ουσ επταχο `ερατον
`ννηεταγραδτον `εδρη: τ`ελπις `ντε
ηηετε `μωντον ρελπις: τ`βοηθια `ντε
ηηετε `μωντον βοηθοс: θομι `ντε
ηηετοι `νκοτζι `νχηт: πιλτωνη `ντε
ηηετχη δεν πιχιων.

Ψυχη ηιвен ετρεχεων ουσ
ετογλωνι `εχων: οι ηωσ Πβοιс
`νογναι: οι ηωσ `νογνтон: οι ηωσ
`νογχβοβ: οι ηωσ `νογχмот: οι
ηωσ `νογβοηθιа: οι ηωσ
`νογсωтнриа: οι ηωσ `νογметрε҃жω
`εβολ `ντε νογνови ηεм νοгнoмia.

Δνон δε ρων Πβοιс ηιшωнi `ντε
ηенψυχη `матаљбωон: ουσ ηа
ηенкесωна `дрифадри `ερων. Ριчни
`ашн `ντε ηенψуχη ηεм ηенсωна:
π`епископос `ντε сарз ηιвен:
χεмпенյини δεν πεкогчл.

Πιλασ:

Κтρie `ελεhcon.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحةً، أعطها
برودةً، أعطها نعمةً، أعطها
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوتنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:
يا رب ارحم.

Hymn of the Seven Tunes
(To be chanted after the Litany for the Sick)
لحن السبع طرائق (ترتل بعد أوشية المرضى)

﴿خور﴾	Chant One	الطريقة الأولى
Πιοτωνὶ ήταφυνι: φητερότωνι: ἐρωμι νιβεν: εθηνού ἐπικοσμος.	O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقي الذي يضي لكل إنسان آت إلى العالم.
Δακί ἐπικοσμος: γιτεν τεκμετωμαρωμι: αἴκτηνις τηρις: θεληλ δα πεκχινι.	You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at Your coming.	أتى إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت بمجيئك.
Δακωτή ήλαδαμ: ἐβολ δεν τάπατη: ἀκερ Εγα ήρεμε: δεν νινάκη ήτε φυον.	You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.	خلصت أبانا آدم من الغواية، وعنت أمنا حواء من طلقات الموت.
Δακτη ην ουπινερια: ήτε τμετψηρι: ενχως ενσμον ἐροκ: ηε νεκαττελος.	You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.	أعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونبارك مع ملائكتك.
﴿ماخ صور﴾ (Πισικ)	Chant Two (The Bread of life)	الطريقة الثانية (بي أويك)
Ἑνη πχινθερεψη ην έδουη: ήχε φνατ ήψωρη: ω Πιχριστος Πεννονή: πιοτωνὶ ήταφυνι.	When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.	عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إليها النور الحقيقي.
Μαρογωδι ήθητεν: ήχε νιλοσιμος ήτε πιοτωνι: ουος απενθερεψγοβτεν: ήχε πχακι ηηπαθος.	Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.	فلتشرق فينا حواس النور، ولا تغطيينا ظلمة الآلام.
Σινα ήτενχως ἐροκ: ηηοητος ηε Δαριδ: ένωψ οτβηκ: ουος ένχω μμος.	That we may praise You, with understanding, proclaiming and saying, with David.	لكي نسبحك عقليا مع داود، صارخين نحوه قائلين.

<p>Χε ἀγρῷορπ ἀφος: ήκε ναβαλ ἀψηται ήψωρπ: ἐεριελεταν: δεν νεκάζι τηρον.</p>	<p>My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Your words.</p>	<p>سبقت عيناي وقت السحر لأنتو في جميع أقوالك.</p>
<p>Ὕμας ψουτ (ορνοφ ὄμο)</p>	<p>Chant Three (Rejoice O Mary)</p>	<p>الطريقة الثالثة (أفرحي يا مريم)</p>
<p>Ϲωτει ετενσμι: κατα πεκνιψ ΄νναι: ναχμεν Πβοις Πεννοντ: κατα νεκμετψενχτ.</p>	<p>Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion.</p>	<p>اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك ونجنا أيها رب إلها بتحنك</p>
<p>Φνοντ πιφαιρωογ: ΄νρεφερπεθηλανεψ: πιρεψεροικονομιν: ΄ννεψιωτπ ήκαλωс.</p>	<p>O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.</p>	<p>يا الله المهم صانع الخيرات مدبر مختريه حسناً.</p>
<p>Πιρεψερχει ετχορ: ήνηεταγψωт χαροψ: φρεψβιψψωт ήτε ουον ηιψен: νοψεм ήτογογχд.</p>	<p>The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.</p>	<p>المدبر القوي للملتجئين إليه، المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد.</p>
<p>Ђен τεκμετχρистос: ακοψτ ήнп μπιεχωρ: ḥριχμот ήнп μπαιεχ009: `енои ήдθноvi.</p>	<p>Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.</p>	<p>بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.</p>
<p>Ὕμας ψτοψ (Иареногвонг ἑβολ)</p>	<p>Chant Four (The Second Hoos Lobsh)</p>	<p>الطريقة الرابعة (حن لبس الهوس الثاني: فلنشر)</p>
<p>Εθρενερπεμψя: ՚զդա ήненжих ՝՛պշա: շարօք ՚պէկմթօ: չարից շանտ ՆԵՄ ԱՈԿՄԵԿ ՚պշաօտ.</p>	<p>That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts.</p>	<p>لستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء.</p>
<p>Ђен ται շանատօօր: սօրտօն նենախտ ՚ժօռն: ՆԵՄ ՆԵՆԱԽՏ ՚եբօլ: δεν πօրνօψ ήτε τεկսէپн.</p>	<p>At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection.</p>	<p>في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بستر المفرح.</p>
<p>Εθρենչա ՚ՆՏԵԿՄԵԹՄԻ: ՚Ն՝ցօօր ηιψен: ՚ՆՏԵՆՀՈՅ ՚ԵՏԵԿՀՈՄ: ՆԵՄ Ձարձ</p>	<p>That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.</p>	<p>لنطق بذلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي.</p>

πατροφήτης.		
Χε δεν τεκχιρηνη: Πίχριστος Πενσωτηρ: ἀνενκοτ ἀντωούν: ςε ἀνεργελπις ἐροκ.	Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You.	فانلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.
﴿μαχ τὲ (βεν οψωτ αψωτ)	Chant Five (The First Hoos Lobsh)	الطريقة الخامسة (حن لبس) الهوس الأول: قطعاً إنقطع
Σηππε ὄυπεθηναιεψ: ιε ουπετχολχ ἐβηλ: επτματ ὑχανὶνηο: ἐψωπ ςι ουα.	Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”	ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.
Εγερστιψφωνιν: δεν οτάταη μηηι: ὑεγάττελικη: κατά νιάποστολος.	United, in the True, evangelic love, like the apostles.	متفقين بمحبة حقيقة إنجيلية كمثل الرسل.
Μφρητ μπισοζεη: ἐτάφε μΠιχριστος: εψηνοτ ἐκεν τμορτ: ψλ ἐδρηι ἐνιβαλαρχ.	It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.	مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.
Εψωψε μηηηι νιβεη: νιδελλοι νεψ νιαλωοι: νεψ νιδελψηρι: νεψ νιδιάκονισθη.	That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.	يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدم.
﴿μαχ Coo (Εβολχιτεη)	Chant Six	الطريقة السادسة (حن مرد انجيل الاكليل)
Μαι ἐταψχοτποη ἐγсоп: ὑχε Πιπνευμα εθοταβ: μφρητ ὑοκτθαρα: εψсомοт εΦногт ὑчноу νибен.	Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.	هؤلاء الذين أفهمهم الروح القدس معا مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.
βεν ρанαψλмос νεψ ρанхвс: νεψ ρанхвдн μπιпеуматикон: μпieхooт νεψ πieхворх: δεν οψхнт надхарвп.	By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.	بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتر.

﴿ مաշ յաց (Պեկու և Պանօրդ)	Chant Seven (Your mercies, O my God)	الطريقة السابعة (لحن مراحمك يا إلهي غير محصاة)
(Εοβε ՚ Պարթենօս) Ήθο ՚ Թմաց ՚ Ապօրանի: ՇՏԴԱԻԽՈՐԴ ՚ Ամածնօրդ: Ճրեզմա ՚ Ճա Պլօտօս: ՚ Պաճչարիտօս.	(For The Virgin) You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.	(الأجل العذراء) أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.
ԱԵՆԵՆԾԱ ՚ ԹՐԵՄԱԾՎ: ՃՐԵՑՄԱ ՚ ԵՐԵՈՒ ՚ ԱՊԱՐԹԵՆՕՍ: ՚ ՃԵՆ ՀՃՆՀՅՈՒ ՆԵՄ ՚ ՀՃՆՀՅՈՒ: ՏԵՆԲԻԾԻ ՚ ԱՄՕ.	After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.	ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.
ՀԵ ՚ ՆԹՈՎ ՚ ՃԵՆ ՊԵՎՈՐՈՎՍՅ: ՆԵՄ ՚ ՊՐԺՄԱԴ ՚ ԱՊԵՎՈՒՏ: ՆԵՄ ՊԻՊՆԵՐՍԱ ՚ ԵԹՈՐԱԲ: ՃՎԻ ՚ ՃՎԸՉՎԻ ՚ ԱՄՈՆ.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتي وخلصنا.
ՃՆՈՆ ՀՋՈՆ ՏԵՆՏՎԲԸ: ՇԵՐԵՆՎԱԾՎՆԻ ՚ ԵՐՆԱԻ: ՀՄԵՆ ՆԵՊՐԵՑԲԻԱ: ՚ ՆՏՈՒՎ ՚ ԱՊԻՄԱՐՎՈՄ.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك لدى محب البشر.
ՃՊԻՇԹՈԻՆՈՎ: ՇԵՎՈՒՊ: ՚ ՆՏԵ ՚ ՏԵՊԱՐԹԵՆԻԱ: ՃՎՇԵՆՎԱՎ ՚ ԵՌՎՈՒԱ: ՚ ՅՃ ՚ ՊԻԹՐՈՆՕՍ ՚ ՓԻՎՏ.	The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.	البخور المختار الذي لبتو ليتك صعد إلى كرسي الآب.
ԵԶՈՏԵ ՊԻՇԹՈԻՆՈՎ: ՚ ՆՏԵ ՆԻՋԵՐՈՎԲՎԱՄ: ՚ ՆԵՄ ՆԻՇԵՐԱՓԻՄ: Արիա ՚ Պարթենօս.	Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.	أفضل من بخور الشاروبيم والسارافيم يا مريم العذراء.
ՀԵՐԵ ՚ ՓԵ ՚ ԱՅԵՐԻ: ԹԻԷՏԱ ՚ ՓԻՎՏ ՚ ԹԱՄԻՕՍ: ՃՎՇՃԱ ՚ ՆՈՐՄԱ ՚ ՆԵՄՏՈՆ: ՚ ԱՊԵՎՄԱՐԻ ՚ ԱՄԵՆՐԻՏ.	Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.	السلام للسماء الجديدة التي صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.
ՀԵՐԵ ՚ ՊԻԹՐՈՆՕՍ: ՚ ԱՎԱԾԻՃԱԿՈՆ: ՚ ԱՓԻԿԵՏՈՎՎԱ ՚ ԱՄՕՎ: ՀԱՅԵՆ ՆԻՋԵՐՈՎԲՎԱՄ.	Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.	السلام ل الكرسي الملكي المحمول على الشاروبيم.
ՀԵՐԵ ՚ ԴՐՈՍՏԱՏԻԾ: ՚ ՆՏԵ ՆԵՆՎՐՄՅԻ: ՚ ՆԹՕ ՚ ՃԱՐ ՚ ՃԼԻԹՈՎ: ՊԵ ՚ ՊՎՈՐՎՅՈՒ	Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.	السلام ل شفيعة نفوسنا أنت بالحقيقة فخر جنسنا.

μπεντενος.		
Δρὶπρεσβετίν ἐχων: ώ θηεομεθ νέμοτ: ναχρεν Πενωτηρ: Πενδοις Ιηсօνс Πιχριστοс.	Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.	أشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى خلصنا ربنا يسوع المسيح.
Θοπωс нтєφтакрон: ѫен πιнах† εтсօγтѡн: отօг нтєφергмѡт нан: `апиχѡ `евоλ нтє неннови.	That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.	لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.
Σιτεν ніпреcвіа: нтє ғθеòтокос еѳօրѧв Աаріа: Пбоис арихмѡт нан: `апиχѡ `евоλ нтє неннови.	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله القديسة مرريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
(Εθε ηιαցցելօс) Ցանանցո հյօ: ՆԵՄ ՑԱՆԵԲԱ ՆԵԲԱ: `ՆԱՐՁԻԱՀՀԵԼՕС: ՆԵՄ ԱՀՀԵԼՕС ԵԹՈՒԲԱ.	(For The Angels) Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.	(الأجل الملاكية) ألف ألف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسین.
Երօгի էրատօг: `Ապեմթօ Ապիթրօնօс: նтє պիպաңտօկրատօր: ԵՐԱՅ ԵВОЛ ԵՐԱՅ ԱՄՕԾ.	They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.	وقوف أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.
Հե չօրաբ չօրաբ: չօրաբ ԶԵՆ օդմեօմի: ՊահօՐ ՆԵՄ ՊԻԴԱՅ: ԵՐՊՐԵՊԻ նդրիած.	Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.	قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالث.
Σιтен ніпреcвіа: нтє պչօրօс տիրգ նтє նիացցելօс: Пбоис арихмѡт нан: `ապիչѡ `ևոլ нтє неннови.	Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات جميع صفوف الملائكة يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
(Εθե ηιաпօстօլօс) Կենօդ հաпօстօլօс: ՃՐԱՅԻՑ ԶԵՆ ՆԻԵՆՈԾ: ԶԵՆ ՊԻԵՐԱՀՀԵԼԻՕՆ: նтє Իհսօնс Πιχրιստոс.	(For The Apostles) Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.	(الأجل الرسل) آباءنا الرسل بشروا في الأمم بإنجيل يسوع المسيح.

<p>Δ ποντίκων φωναῖς: χιζεν πάκασι τηρψ: οὐος νογκαχι αρφος: ψλ αρφχες ητοικοτικενι.</p>	<p>Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.</p>	<p>خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.</p>
<p>Σιτεν ηιεγχη: ήτε ναδοις ηιοτ ηαποστολος: Πβοις αριχμοτ ναν: ηπιχω εβολ ήτε ηεννοβι.</p>	<p>Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا رب أنعم لنا بعفارة خطايانا.</p>
<p>(Εθεη ηιμαρτυρος) Θανχλουη ηατλωμ: αφτηιτοη ηχε Πβοις: χιζεν πχοροс τηρψ: ήτε ηιμαρτυροс.</p>	<p>(For The Martyrs) Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.</p>	<p>(لأجل الشهداء) أكاليل غير مضمحة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء</p>
<p>Δηφτογχωον αφηαχμον: ρε αρφωт εзроп: αφερψиаη ηεмаи: θен τεφμετοгро.</p>	<p>He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.</p>	<p>أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه وعيدوا معه في ملكته.</p>
<p>Σιτεν ηιεγχη: ήτε πχорос τηρψ ήτε ηιμαρτυροс: Πβοις αριχμοт ναн: ηπιχω εбoл ήтe ηeнnobi.</p>	<p>Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم لنا بعفارة خطايانا.</p>
<p>(Εθεη ηηεθογаб) Ηηεθογаб ηтак: εгeсmоr εрoк: εгeсаxи ηpаwоr: ήтe τeкmeтoгрo.</p>	<p>(For The Saints) Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.</p>	<p>(من أجل القديسين) قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكتك.</p>
<p>Τeкmeтoгрo Πaноgт: οtmeтoгрo ηeнeх: οtοs τeкmeтbоiсs: ψl ηiзeнeа tηpoв.</p>	<p>Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.</p>	<p>ملكتك يا إلهي ملکوت أبدى وربوبيتك إلى كل الأجيال.</p>
<p>Σιтeн ηiеgчh: ήтe πχорос τηрψ ήтe ηiсtaгpoфoсs: ηeм ηiөmhi ηeм ηiзiкeoсs: Πbоiсs αrиchmoт nан ηpiχω εbол ήтe ηeнnobi.</p>	<p>Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب والأبرار والصديقين يا رب أنعم لنا بعفارة خطايانا.</p>

(Ἐθεὲ οὐτατριάρχης οὐεὶ οὐτροφῆτης)	(For The Fathers and the Prophets)	من أجل الآباء والأنبياء السلام لإيليا النبي المتعطف وإليشع تلميذه المختار.
Χερεὶ Ἡλίας: πισοφρὸν οὐτροφῆτης: οὐεὶ Ἐλισέως: πεῖψωτὴ οὐαθῆτης.	Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.	
Πινιώτ ὑπερεψιῶν: ὅτεν τέχωρα ὅτε Χνι: Ιαρκός παποστολός: πεῖψωρπ ὑπεψεργεωμι.	The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.	المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.
Πεῖο τε θεατὴ μαρτυρί: Ιαρία τήπαρθενος: τωβη ὑποψιψ ἐχων: εορεψιαι δα πεντενος.	You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.	أنت هي أم الله يا مريم العذراء أطلب منك عنا أن يرحم جنسنا.
Πινιώτ ὑπατριάρχης: πενιωτ ἀββᾶ Σενηρος: φηετὰ οεψεψωντὶ ¹ εορεψιαι: εροψωντὶ μπεννοντ.	The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.	البطريريك العظيم أبوانا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.
Πενιωτ ὑπομολογιτης: ἀββᾶ Διοσκορος: αψιψιψ ἐξεν πινδατ: οὐθὲ νιχερεψικος.	Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.	أبونا المعترف أبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.
Πειο νενιοτ τηρογ: ἐταργαναψ οὐποιοι: ἐρε πογσμοτ εορεψιαι: ψωψι ναν υοτρεψωμι.	And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.	وكل آبائنا الذين أرضوا رب بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.
Σιτεν νορεψχ: αριχμοτ ναν Φηογ: ὑπιχω ἐβολ ὅτε νεννοβι: ωι ναν υοτρεψωτ.	Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.	بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة خطيانا وأعطنا سلاماً.
Τότε η Μιθεότοκια η Μαλαμ	Conclusion of Adam Theotokia	ختام الثؤطوكيات الآدم
Μεκναι ω Πανογ: γανατβιψ ουωμο: σεοψ υαλψω: υχε νεκμετψενχητ.	Your mercies, O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.	مراحمك يا إلهي غير محصاة وكمية جدا هي رفاقت.

<p>Πίτελτίλη μαστιχώσων: σένπ ΄ΝΤΟΤΚ ΤΗΡΟΥ: πίκεψω ήτε φίου: σεχή^η ΝΔΧΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ.</p>	<p>All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, are before Your eyes.</p>	<p>قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينك.</p>
<p>Ιε αγηρ μαλλον: ΝΙΝΟΒΙ ήτε ΤΑΨΤΓΗΗ: ΝΑΙ ΕΘΟΤΩΝΣ ΈΒΟΛ: ΉΠΕΚΜΘΟ Παδοις.</p>	<p>How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my God.</p>	<p>فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربى.</p>
<p>ΠΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΑΤΟΥ: Παδοις ΝΝΕΚΕΡΠΟΤΜΕΤΙ: ΟΥΔΕ ΉΠΕΡΤΣΘΗΚ: ΕΝΔΛΝΟΜΙΔ.</p>	<p>The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.</p>	<p>الخطايا التي صنعتها يا ربى لا تذكرها ولا تحسب آثامي.</p>
<p>Χε ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΔΚΣΟΤΠΕ: ΤΠΟΡΝΗ ΔΚΩΤ ΉΜΟΣ: ΠΙΚΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥΓΙΔΑ: Παδοις ΑΚΕΡΠΕΨΜΕΤΙ.</p>	<p>For You have chosen the Publican, and the adulteress You have saved, and the thief on the right hand, my Lord You have remembered.</p>	<p>فإن العشار اخترته والزانية خلصتها وللنص اليمين يا سيدى ذكرته.</p>
<p>ΔΝΟΚ ΣΩ Παδοις: ΖΑ ΠΡΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ: ΝΟΥΜΕΤΔΝΔΟΙΔ.</p>	<p>And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.</p>	<p>وأنا أيضاً الخطأ يا سيدى علمني أن أصنع توبة.</p>
<p>Χε ζχοτωψ υψμοτ ΔΝ: ΗΠΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΉΦΡΗΤ ΉΤΕΨΤΑΣΕΟΨ: ΗΤΕΨΩΝΔ ΝΖΕ ΤΕΨΨΤΓΗΗ.</p>	<p>For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.</p>	<p>لأنك لا تشاء موت الخطأ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.</p>
<p>ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΝΟΥΤ: ΕΣΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΖΔΙ: ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΔΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΔΑΘΟΣ.</p>	<p>Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your Goodness.</p>	<p>ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا كصلاحك.</p>
<p>Χε ΝΘΟΚ ΟΥΔΑΣΔΘΟΣ: ΟΥΟΣ ΝΝΔΗΤ: ΗΑΡΟΥΤΑΣΗΝ ΝΖΑΛΕΨ: ΝΖΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΣΗΤ.</p>	<p>For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.</p>	<p>لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفتكم سريعاً.</p>
<p>ΨΕΝΣΗΤ ΖΔΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΔΑΝ: ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΔΑΙ.</p>	<p>Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.</p>	<p>ترأف علينا كلنا أيها رب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.</p>

<p>Μαὶ κὶρὶ ἀπομετί: ὁ πενήνθ Πιχριστός: εκέψωπι ὅτεν τελιμήτ: εκωψ ἐβολ ἐκχω ἀμος.</p>	<p>Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.</p>	<p>هؤلاء أذكراهم يا سيدنا المسيح كن في وسطنا صارخاً قائلاً.</p>
<p>Χε ταχιρηνή ἀνοκ: †† ἀμος Νωτεν: ταχιρηνή ἀπαιωτ: †χω ἀμοс Νεμωτεн.</p>	<p>My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.</p>	<p>سلامي أنا أعطيكم سلام أبي أتركه معكم.</p>
<p>Πογρο ὑτε ταχιρηνή: ωι ναν Ντεκχιρηνή: σεμνι ναν Ντεκχιρηνή: χα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.</p>	<p>يا ملك السلام، أعطانا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Χωρ ἐβολ ῥνιζαχι: ὑτε Τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐροс: ῥνεскии ψα Ἐνεг.</p>	<p>Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.</p>	<p>فرق أعداء، الكنيسة وحصنها، فلا تترزع، إلى الأبد.</p>
<p>Εμμανουηλ Πεννογή: ὅτεν τελιμήτ τνοт: ὅτεν πώορ ὑτε Πεφιωτ: Νεм Πίπνευμа εθογαβ.</p>	<p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p>	<p>عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.</p>
<p>Ητεψμοу ἐρον τηρεν: ὑτεψτοψбо ῥνενхт: ὑτεψταλбо ῥниψѡні: ὑτε Νεпψтж Нем Ненсома.</p>	<p>May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.</p>	<p>لبياركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.</p>
<p>Τενογωψт ἀμοк ὁ Πιχριστός: Νεм Πεκιωτ ῥάздθос: Νεм Πίπνευμа εθογαβ: χε ακβιωμс ακсω† ἀμοн.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us.</p>	<p>نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك اعتمدت وخلصتنا.</p>

Then priest places a spoonful of incense in the censer,
saying The Litany of the Oblations:

ثم يضع الكاهن يد بخور في المجمرة ويقول
أوشية القرابين:

The Litany of the Oblations

أوشية القرابين

Πλήρες Βητερος:

Τεντζο ουρανος τεντωμα
ντεκμετάδαθος πιμαριωμι: αριψμετι
προισ ηνιοτσια νιπροσφορα
νιψεπχμοτ ητε ηνεταγερπροσφεριν:
εονταιο νευ ουρωρ μπεκραν εθοναβ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُوبَ
الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبَّ صَعَانِدَ
وَقَرَابِينَ وَشَكَرَ الَّذِينَ يَقْرَبُونَ،
كَرَامَةً وَمَجَداً لَاسْمَكَ الْقَدُوسَ.

Πλιακων:

Τωμας έξεν ηνετηψ ψφρωογψ
ηνιοτσια νιπροσφορα νιαπαρχη ηνιες
νισθοινογψι νικεπαсмα νικωμ ηωψ
νικτωλλιον ητε πιμαλερψωμογψι:
χινα ητε Πιχριστος Πεννοντζ Τψεβιω
νωωρ δεν λερογαλην ητε τψε:
ητεψχα νεννοβι ναν έβολ.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشمام:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد،
والقرابين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلينا يكافهم في أورشليم
السمانية، ويغفر لنا خطایانا.

Πλιλοс:

Κυριε έλεηсон.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:

Πλήρες Βητερος:

Ψοπογ έροκ έξεν
πεκθριαστηριον εθοναβ ηελλογιμον
ητε τψε: έοντεοι ησθοινογψι: έδονη
έτεκμετηνιψτ έτδεν ηιφηοντ: έβολ
χιτεν πψεμψι ητε ηεκαττελοс ηευ
ηεκάρχιλαττελοс εθοναβ.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

الكاهن:

اقبلاها إليك على مذبح المقدس،
الناطق السماوي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

Աֆրիդ էտակյառ քրոկ նոնձարոն
նու պահանի Ձեզ ան: Նեմ Ժօնցիա նու
պենատ Ձերձամ Նեմ Ժեբի շնորդ նու
Ժխիրա.

Պարիդ օն նիկեցչարիստիրոն նու
նեկենալիկ յոպոյ քրոկ: Նա պիշոյ Նեմ
Նա պիկուչի: Նիհետհոյ Նեմ ՆԻ Եթօրանչ
ևՅօլ.

Միհետօրայ էնի նակ էջօրն օրօշ
ապօն նուար: Նեմ նիհետհին նակ
էջօրն ծեն պալեշօօր նու փօօր
նոնձարոն նալ.

Աօ նաօր նոնձատակօ նուշեբիա
նոնհետնատակօ: Նա նիփհօր նուշեբիա
նոնպիկահի: Նիշանես նուշեբիա
նոնպրօսօռչնօր. Խոյնօր նորտամոն
ալշօր ևՅօլ ծեն ձաթօն նիբեն.

Ատակտ քրօօր Պիօօւ նուշօմ
նու նեկատթելօս Նեմ նեկարչիատթելօս
եթօրան: Աֆրիդ էտագրֆմեն սպեկրան
եթօրան շնչեն պիկահի: Ճրիումեն շայօր
Պիօօւ ծեն տէկմէտօրո: օրօշ ծեն
պակէնան ֆայ սպերչձա նուշակ.

Հեն ուժասոտ Նեմ նուսէտյունընտ
Նեմ ժմէտմալրամ նու պէկմօնօցէնիս
նուշիրի: Պենօօւ օրօշ Պենօօր օրօշ
Պենօտիր Ինօօւ Պիշրիստօս.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

وَكَمَا قَبْلَتْ إِلَيْكَ قُرَابَيْنْ هَابِيلُ
الصَّدِيقُ وَذَبِيحةُ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ
وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةُ.

هَذَا أَيْضًا نَذُورُ عَبِيدِكَ، اقْبَلُهَا
إِلَيْكَ، أَصْحَابُ الْكَثِيرِ وَأَصْحَابُ
الْقَلِيلِ، الْخَفِيَاتِ وَالظَّاهِراتِ.

وَالَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَقْدِمُوا لَكَ
وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَمُوا لَكَ فِي
هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابَيْنِ.

أَعْطُهُمُ الْبَاقِيَاتِ عَوْضَ الْفَانِيَاتِ،
السَّمَانِيَاتِ عَوْضَ الْأَرْضِيَاتِ،
الْأَبْدِيَاتِ عَوْضَ الزَّمْنِيَاتِ، بَيْوَتِهِمْ
وَمَخَازِنِهِمْ أَمْلَاهَا مِنْ كُلِّ
الْخَيْرَاتِ.

أَحْطُمُهُمْ يَا رَبَّ بَقْوَةِ مَلَائِكَتِكَ،
وَرَؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْاَطْهَارِ. وَكَمَا
ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقَدُوسِ عَلَى
الْأَرْضِ أَذْكُرُهُمْ هُمْ أَيْضًا يَا رَبَّ
فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا
تَرْكُهُمْ عَنْكَ.

بِالنِّعَمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَمَحْبَةِ الْبَشَرِ
الْلَّوَاتِي لَا بَنْكَ الْوَحِيدِ رَبُّنَا وَإِلَهُنَا
وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

**Φαὶ ἐτε ἐβολ γιτοτῷ ἐρε πῶον
νευ πίταιο νευ πάμαγι νευ
γῆρακτηνησις: ερπέρπι νάκ νευαζ:
νευ Πίπνευμα εθοραβ ἡρεψτανδό^o
ορος νομοοργιος νευακ.**

**Ἄνων νευ ἀντορ νιβεν νευ ψα
ἐνεσ νιένες τηρον. Αμην.**

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعزّة والسجود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor... Οὐώον νευ οὐταίο” to the end. Then he offers incense above the altar three times toward the East, saying the first time:

ثم يرسم الكاهن درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور واحدة في المجمرة وهو يقول ”مجدًا وإكراماً... Οὐώον νευ... οὐταίο“ بكمالها. ويرفع البخور فوق المذبح ثلاثة أياد إلى الشرق قائلًا في اليد الأولى:

Πλήρεσβυτερος:

**Τενογωψτ ὄμοκ ω Πιχριστος:
νευ Πεκιωτ ἀλαθος: νευ Πίπνευμα
εθοραβ: ςε ακβιωμς ακωψ ὄμον.**

Priest:

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us.

الكافن: نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك اعتمدت وخلصتنا.

And the second time:

**Δηνοκ Δε κατα πάψαι ἀντε πεκναι
ειει ἐδοντ ἐπεκνι: ουος ειεογωψτ
ναχρεν πεκερφει εθοραβ.**

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

أما أنا فبكلة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

**Μπεμθο ἀννιαττελος ἔναερψαλιν
ἐροκ: ουος ἔναογωψτ ναχρεν
πεκερφει εθοραβ.**

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

وهيكل الملاك أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

Γενήτης ου μπιχερετίσμος νεώ
Σαβριηλ πιαττελος: κε χερε κε
χαριτωμενη: ο Κυριος μετασογ.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء
قائلًا:

نعطيك السلام مع غبرיאל الملائكة
قائلين: السلام لك يا ممتننة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

Χερε πάχορος ήτε ηιαττελος: νεώ
ναδοις ήιοτ ήπαποστολος: νεώ πάχορος
ήτε ηιαπτρος: νεώ ηιεθοραβ
τηρογ.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

Χερε Ιωαννης πάψηρι ήΖαχαριας:
χερε πιογηβ πάψηρι μπιογηβ.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

Μαρενορωψτ μΠενσωτηρ:
πιαδιρωψι ήλαθος: κε ήθοψ
αψιενηητ δαρον: αψι ουρος αψιωτ
μαον.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراغف علينا وأتي
وخلصنا.

If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope:

Πβοις εψε ψρεψ εψωνδ νεώ πταχο
έρατψ μπενιωτ ετταιηογτ

May the Lord preserve and confirm the life of our honored father, the high

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً
يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للآب
البطريرك:

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا
(...).

΄ηαρχιερευς παπα αββα (...).

priest Papa Abba (...).

If a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him the first time saying:

Προσ οψε αρευ επωνθ νευ πταχο
ερατη μπενιωτ ετταιηογτ
μετροπολιτης (νεπικοπος) αββα
(...).

May the Lord preserve and confirm the life of our honored father the metropolitan (bishop), Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم المطران (الأسقف) الأنبا (...).

And the second time:

Ηεν οταρευ αρευ ερων ναν
ηχανωη υρουπι νευ γλανχον
ηχιρηνικον.

In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

And the third time, he says:

Μτεφθεβιο ηνεψχαζι τηρον
σαπεχτη ηνεψβαλλατζη ηχωλευ.

And subdue all his enemies under his feet speedily.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً.

The priest kisses the cross, while saying:

Τωβη επιχριστος εχρη εχων
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to Christ on our behalf to forgive us our sins.

أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطيانا.

Then he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the Hegumen twice, saying the first time:

Ταχο εροκ παιωτ πιχητοψενος
αριπαμενη θεν πεκψληλ.

I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer.

ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان ويقول في اليد الأولى:

أسألك يا أبي القمص، أذكرني في صلاتك.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Σίνα ὑπὲ Πίχριστος Πεννογή χω
νηὶ ἐβολὴνανοβὶ ετοῦ.

That Christ our God
may forgive me my many
sins.

لكي المسيح هنا يغفر لي
خطاياي الكثيرة.

The priest kisses the cross, while saying:

وللقس يد واحدة ويقول:

Ἄγαπος ἐροκ παῖωτ παπρεσβυτέρος
ἀρπαμενὶ σεν πεκψληλ.

I ask you, my father the
priest, to remember me in
your prayer.

أسألك يا أبي القس، أذكريني في
صلاتك.

Each one of the hegumens and the priests responds
saying:

ويجاوبه كل من القمص والقس قائلاً:

Προίσ εφεάρεθ ἐτεκμετογήβ:
ὑφρήτ ἀλελχισεδεκ νευ θάρων
νευ Ζαχαρίας νευ Σιμεων ηιογήβ
ὑτε Φνογή ετβοσι: ἀμην.

May the Lord preserves
priesthood, as He did with
Melchizedek, Aaron,
Zachariah, and Simeon, the
priests of the Most High
God. Amen.

الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكي
صادق وهارون وزكريا وسمعان
كهنة الله العلي، أمين.

During the Liturgy, they respond saying:

وفي القدس يجاوبانه هكذا:

Φνογή εφεψεπ τεκονσια ὑφρήτ
ἀλελχισεδεκ.

May the Lord accept
your sacrifice, as He did
with Melchizedek,

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي
صادق.

Then the priest censes the entire congregation, while
saying the following:

ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:

Σιογ ἀπίθεοινογψι ὑτε
χανθρογήι: ἐρε πεψιμογ εθογδωψ ψωπι
νευδαν: ἀμην.

The blessing of the
evening incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور المساء، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Then the priest censes the entire congregation, while saying the following:

Сиօր ἀπίσθοινοντι ὑπε
χανάτοορι: ἐρε πεψιօր εθօταβ պատու
նեման: ձմին.

The blessing of the morning incense, may its holy blessing be with us. Amen.

وفي بخور باكر يقول:

بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

While going into the second section of the church, he says the following verses in reverence and praise to the Lord Christ:

Իհօսու Պիշրիտոս նօգավ նեմ փօօր:
նթօզ նթօզ պէ նեմ յա ՝նեշ: ՖԵՆ
օդշրուստացիւ նօրատ: ՏԵՆՈՐայՄ
ասօզ ՏԵՆԴՈՐ նազ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم والى الأبد. اقتوه واحد نسجد له ونمجده.

He censes toward the East, saying:

Փալ ՝էտազենզ ՝ը՛պաւ ՝նօրթուա
ըշյութ: ՀԱԶԵՆ ՊԻՌԱՐՈՍ: ՖԱ ՝ՊՈՐՃԱ
ԱՊԵՆԴԵՆՈԾ.

He, who offered Himself as an acceptable sacrifice on the Cross for the salvation of our race.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

He censes toward the North, saying:

Ձկանալեմ ՝քրօզ ՚ՆՇԵ ՊԵՎԻՈՒ
՚ՆԱՇԱԹՈՅ: ԱՓՆԱՐ ՚ՆՏԵ ՀԱՆԱՐՈՒ:
ՀԱԶԵՆ ՚ՑՈՂՀՅՈՅԱ.

His Good Father smelled His aroma in the Evening on Golgotha.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلبة.

He censes toward the West, saying:

ՁկօՐՈՒ ՝ԱՓՐՕ ՝ԱՊԻՊԱՐԱՃՈՅՈՅ:
ԱԳՏԱՅՅՈ ՚ՆԱՇԱՄ ՝ԵՏԵՎԱՐԺԻ ՚ՆԿԵՍՈՊ.

He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.

فتح باب الفردوس، ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى.

بixer غرباً قائلاً:

بِخَرْ قَبْلًا قَائِمًا:

He censes toward the West, saying:

Ἐβολ ὑπεν πεφταγρος: νεῳ
τεφαναστασις εθοναβ: αφτασεο
υπιρωμι ὑκεσοπ: ἐδονη ἐπιπαραδισος.

Through His Cross: and
Holy Resurrection: He
restored man once again to
Paradise.

من قبل صلبيه وقيامته المقدسة،
رد الإنسان مرة أخرى إلى
الفردوس.

The priest returns to the sanctuary during the evening incense, the morning incense, and the Pauline incense, reciting the following Prayer of Confession of the People inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.

Φνογ† φμεταφψωπ ἐροψ
ὑτόμολοσια ὑτε πισονι ὑικεν
πίσταγρος ετταιηογτ.

Ψωπ ἐροκ ὑτόμολοσια ὑτε
πεκλαδος: οτος χω νιων ὑνονοβι
τηρογ ἐβολ: εθε πεκραν εθοναβ
ἐταγμογ† υμοψ ἐχρη ἐχων: κατα το
ἐλεοс сор Кеरи: κε υн κατα τас
ձարտիաс հսան.

O God, who accepted
the confession of the thief
upon the honorable Cross.

Accept the confessions
of Your people and forgive
them all their sins for the
sake of Your holy name
which is called upon us.
According to Your mercy,
O Lord, and not according
to our sins.

يَا اللَّهُ الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ اعْتَرَافَ
اللَّصِ عَلَى الصَّلَبِ الْمَكْرَمِ.

أقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
لهم جميع خططيتهم من أجل اسمك
القدوس الذي دعى علينا.
كرحمتك يارب وليس خططيانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he stands next to the altar until the end of the recitation of the

ثُمَّ يَدُورُ حَوْلَ الْمَذْبُحِ دُورَةً وَاحِدَةً وَيَقْبَلُهُ
وَيَنْزِلُ وَيَقْفَأُ أَمَامَ بَابِ الْهَيْكَلِ وَيَعْطِيَ الْبَخْرَ
قَدْمَانِ بَابِهِ ثَلَاثَ أَيَادٍ وَيَبْخُرُ إِلَى الْجَهَاتِ
الْبَرْيَةِ وَالْغَرْبَيَةِ وَالْقَبْلَيَةِ وَالشَّرْقَيَةِ، كَمَا
سَبَقَ. وَإِذَا كَانَ الْبَطْرِيرِكُ أَوَ الْمَطْرَانُ أَوْ
الْأَسْقَفُ حَاضِرًا فَيَعْطِيهِ الْكَاهِنَ الْبَخْرَ
وَحْدَهُ، وَلَا يَعْطِي الْبَخْرَ ثَانِيَةً لِأَيِّ مِنْ الْكَهْنَةِ.
وَإِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدُهُمْ حَاضِرًا، فَيَعْطِي الْبَخْرَ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْ إِخْوَتِهِ الْكَهْنَةِ، كَمَا سَبَقَ. ثُمَّ
يَعْوُدُ إِلَى بَابِ الْهَيْكَلِ وَيَلْتَفِتُ إِلَى إِخْوَتِهِ
الْكَهْنَةِ وَيَعْطِي الْبَخْرَ لِجَمِيعِ دَفْعَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَكَذَلِكَ نَاحِيَةُ الشَّمَاسَةِ وَنَاحِيَةُ الشَّعْبِ. ثُمَّ

doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany.

يقف بجانب المذبح إلى نهاية الصلوات الكنسية
وقانون اليمان.

وفي نفس الوقت الذي يصلى فيه الكاهن هذه
الصلوات السابقة، يصلى الشعب هذه الطلبة.

Morning Litany

طلبة الصباح

Μαρενχως νεμ ηιαστελος χε
οτωσ ουΦνογτ θεν ηηετβοсι: νεμ
οτγιρηνη γιζεν πικαχι: νεμ οτγιατ
θεν ηηρωμι. Τενχωс `εροк τενсмог
`εροк: τενγεμψι `υποк: τενογψут
`υпок: τεнoгвнх наk `εвoл: τeнcaxi
θен πeкωoт.

Τεnψeтhмoт `nтоtк: eθbe
πeкniшt `nωoт: Пboic Пoтpo eт γiзeн
нифnoи: Фnoгt Фiоt
Пiпantokratoр. Пboic Пuнri
`uнaгatq pimonoгeиnс Ihcocг
Пiхristoc: neм Piпneгua eθoгaв.
Пboic Фnoгt piхniв nte Фnoгt:
Пiшhri nte Фiоt: фiеtωlи `uнnobi
`ntе piкоsmoc naи naн. Фiеtωlи
`uнnobi `ntе piкоsmoc ψeп neпtжo
eroк.

Фiеtgeuci caoгiнаu `uПefiwt
naи naн. Пeoк `uнaгatk eθoгaв: `nтоk
`uнaгatk eтбoсi: пaboiс Ihcocг
Пiхristoc neм Piпneгua eθoгaв:

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit;

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد
لله في الأعلى وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.
نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد
لك. نعترف لك. ننطق بمجده.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الآبن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها رب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، أرحمنا. يا حامل خطية
العالم، أقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحده العالى يا ربى يسوع
المسيح والروح القدس. مجدًا لله
الآب. أمين.

οτωογ ἀΦνογ† Φιωτ ἀμην.

Ὕναςμογ ἐροκ ὑμηνὶ ὑμηνὶ:
Ὕναςμογ ἐπεκραν εθοραβ ψα ἐνεσ
νευ ψα ἐνεσ ὑτε νιένεσ ἀμην. Ιχεν
χωρε α παπνευμα ψωρπ ὑμοφ γαροκ
πανογ†: χε γανογογωνι νε
νεκονἀχσαγни χιζεν πικαги.
Παιερμελετан ρι νεκумит: χε
акшопи нхи `ногвонеос. Ганатоон
Пбдис екесвтев ेтсии: ψωρп
еиетағои нағрдак екенаг `ерои.

Glory be to God the Father.
Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the
ages of all ages. Amen.
From the night season my
soul awakes early unto You,
O my God, for Your
precepts are a light upon the
earth. I was meditating on
Your ways for You have
become a helper unto me. In
the morning You shall hear
my voice. Early, I shall
stand before You, and You
shall see me.

أبارك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلوا في طرقك،
لأنك صرت لي معيناً. باكرأ يا رب
تسمع صوتي، بالغدأة أقف أمامك
وتراني.

Then, the people continue with the following
Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

The Trisagion

آجيوس

Δξιοс ὁ Θεοс: Δξιοс ιсхирос:
Δξιοс ḥθαнатоc: ὁ lopδanov
βаптистнc: `елεнcon `нмас.

Δξιοс ὁ Θεοс: Δξιοс ιсхирос:
Δξιοс ḥθаnатoс: ὁ lopδanov
βаптистнc: `елεнcon `нмас.

Δξιοс ὁ Θεοс: Δξιοс ιсхирос:
Δξιοс ḥθаnатoс: ὁ lopδanov
βаптистнc: `елεнcon `нмас.

Δοζа Πατρι κε Ψιω κε ḥxiω
Пнєумати: κε нyn κε ḥi κε ic τoyc

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
baptized in the Jordan, have
mercy on us.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
baptized in the Jordan, have
mercy on us.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
baptized in the Jordan, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ἜΩΝΔΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ἌΜΗΝ .

Ἄγια τριάς ἐλεήσον ἡμάς:
πανάγια τριάς ἐλεήσον ἡμάς: τὸ τριάς
εθονᾶς ναὶ νὰν. Προίσ χα νεννοβί^ν
ναὶ εὐολ: Προίσ χα νενὰνομια ναὶ^ν
εὐολ: Προίσ χα νενπαραπτωμα ναὶ^ν
εὐολ. Προίσ χεμπψινι ὑνέτψωνι ντε^ν
πεκλαος: ματαβωοτ εθε πεκραν
εθονᾶς.

Πενιό̄τ νευ νεν̄νηου ἐταγ̄ενκοτ
Προίσ ωά̄τον ὑνούψυχη. Πιὰθνοβί^ν
Προίσ ναὶ νὰν: πιὰθνοβί Προίσ
ἀριβονθιν ἐρον: ψεπ τεν̄τχο ἐροκ. Ξε^ν
φωκ πε πιώοτ νευ πιὰ̄σαχι: νευ
πιτριάς αγιος: Κριὲ ἐλεήσον: Κριὲ^ν
ἐλεήσον: Κριὲ ἐρλογησον Ἄμην.

Δριτεν ὑμπψα ὑζος δεν
οψεπχμοτ: Ξε Πενιωτ...

Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father ...

أيها الثالوث القدس ارحمنا.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا خطيانا.

يا رب اغفر لنا آثامنا.

يا رب اغفر لنا زلاتنا.

يا رب افتق مرضي شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدس.

آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نحي نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، وأقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

واعطنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا...

The Doxologies

Introduction to Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ἑνη Πίχριστος ίνσογις Πενδοίσ.

Ἄμην. Άλληλοιά.

Χερε νε τεν̄τχο ἐρο: ώ θηεονᾶς
εθμερ ὑώον: ἐτοι ωπαρθενος ὑνογι
νιβεν: τμαсногј ὑμαг ωПиχριστοс.

In Christ Jesus our Lord.
Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هليليويا.

السلام لك نسألك، أيتها القيسية الممتلة مجدًا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.

Δινοὶ ὑπεροσέγχη: ἐπύωι γὰ
πεψήρι ἀμενίτ: ὑπερχά νεννοβι ναν
ἐβολ.

Χερε θητασμι ναν: ἀπιογωινι
ὑταφινι: Πιχριστος Πεννογή:
†παρθενος εθογαβ.

Ματζο ἀποιοις ἐχρη ἐχων:
ὑπερ ουναι νευ νενψγχη: ὑπερχά
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ὕπαρθενος Μαριαμ: Τοεοτοκος
εθογαβ: †προστατης ἐτενχοτ: ὑπ
πτενος ὑτε †μετρωμι.

Δριπρεεβεγιν ἐχρη εχων: ναχρεν
Πιχριστος: φηταρεχφοι: γοπως
ὑπερχεμοτ ναν: ἀπχω ἐβολ ὑτε
νεννοβι.

Χερε νε ω †παρθενος: †ογρω
μηι ὑληθινη: χερε πψογψογ ὑτε
πεντενος: δρεχφο ναν ὑεμανογηλ.

Τεντζο ἀρεπενμενι: ω
†προστατης ἐτενχοτ: ναχρεν
Πενδοιος Ιησογ Πιχριστος: ὑπερχά
νεννοβι ναν ἐβολ.

Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلينا، العذراء القدسية.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس البشرية.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمحفرة خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقة الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسائلك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

First Doxology for the Feast of the Theophany
الذڪـولـوجـيـة الـأـوـلـي لـعـيـد الـظـهـور الـإـلهـي (ـعـيـد الـغـطـاسـ)

Τότε ρων ἀφμος ὑράψῃ: οὐος
 πενλας δεν ουθεληλ: κε Πενδοις
 Ιησος Πιχριτος: αρνιωμ ειτεν
 ιωδηνης.

Δληθως τφε νευ πκαχι: μεχ
 εβολ δεν πεκταιο: ω Πβοις φα τχιχ
 εταυδαχι: νευ πιψωβψ υρεψτογχο.

Χε Πβοις αφι ουος αρνιωμ: εθεε
 νεννοβι ανον εων: αρτογχον αφεωτ
 υων: δεν ουνιψτ υμετψενχτ.

Δληιδ αμορ δεν τενυητ υφοορ:
 εθρεκχω υπταιο υπαιψαι: κε πθρωο
 υΠβοις εικεν νιυωο: Φνογτ ήτε
 πψορ αφερδαραβαι.

Ησανας αφμορτ εροψ: κε πθρωο
 υπετψψ εβολ: ει νιψαψεν δεν
 ουονοψ: επιβιος ετχηκ εβολ.

Φιου αφνατ ουος αφφωτ: ά
 Πιιορδανης κοτψ εφαχοψ: ου πετψοψ
 φιου κε ακφωτ: υαταχροκ εινα
 ήτεκνισμοψ.

Ηππε αγνατ ήχε νιυωο:
 επιδημιογρος υρεψωντ: αγερχοτ
 ουος αφταχωο: ήχε ουψθεορτερ νευ

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, Who was baptized by John.

Truly heaven and earth are filled with Your honor, O Lord of the mighty hand, and the delivering arm.

For the Lord came, and was baptized for the sake of our sins, and He delivered and saved us, with great mercy.

O David, come in our midst today, to speak of the honor of this feast saying, the voice of the Lord is over the waters, the God of glory thunderes.

Isaiah called him, a joyful voice crying, in the wilderness, asking for full endeavor.

The sea looked and fled, and the Jordan retreated, what is ailing you O sea that you escape, stand firm that you become blessed.

There they are, the waters have seen the Creator and the Maker, they were frightened and overtaken, by agitation and confusion.

حينئذ فمنا أمثلاً فرحاً. ولساننا
 تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح
 أعتمد من يوحنا.

بالحقيقة السماء والارض
 مملوءتان من كرامتك. أيها رب
 نو اليد العزيزة والذراع المنفذة.

لان الرب اتي وأعتمد من أجل
 خطيانا نحن أيضاً. وأنقذنا
 وخلصنا برأفة عظيمة.

يا داود تعال في وسطنا اليوم
 لتنطق بكرامة هذا العيد قائلًا:
 صوت الرب على المياه، إله
 المجد أرعد.

أشعياء دعا صوت الصارخ بفرح
 في البراري للسعى الكامل.

البحر رأى فهرب. والأردن رجع
 إلى خلف. مالك أيها البحر هربت.
 أثبت لكى تبارك.

هذا المياه قد رأت الخالق
 الجايل. فخافت وأدركتها
 الاضطراب والحيرة.

ΟΥΤΩΜΑΤ.

Ράψι ητώματ νευ μικαλαυφωογ:
πιαχώψψην νευ ηψενιψι: ἐβολ δά
τχη μπαχο μπορο: φη εταψθαψίο
ηηηηηψι.

Χοραβ Πβοις ουρο χοραβ: χοραβ
Πβοις ιησους Πιχριστος: πιψο
ψερψαρη ναψ νευ Πεψιωτ: νευ
Πιπνερμα μπαρακλητον.

Εθε φαι τενοι ηραμαδο: δεν
ηιάζαθον ετχηκ `εβολ: δεν ουταχή
τενερψαλιν: ενχω μμος χε:
Δλληλονια.

Δλληλονια. Δλληλονια.
Δλληλονια. Δλληλονια. Ιησους
Πιχριστος Πψηρι μΦνογ: αρψωμας
δεν Πιορδανης.

Φαι ερε πιψορ ερπρεπη ναψ: νευ
Πεψιωτ ηιάζαθος: νευ Πιπνερμα
εθοραβ: ιψεν τνοτ νευ ψα `ενερ.

Χε ψημαρψωντ ηιε Φιωτ νευ
Πψηρι: νευ Πιπνερμα εθοραβ:
ψτριας ετχηκ `εβολ: τενορψωψτ μμος
τεντψων ναс.

Rejoice O mountains,
hillocks, thickets, and cedar
trees, before the face of the
king, Who created the
breath of man.

Holy you are O Lord
and holy, holy O Lord Jesus
Christ, glory is due You
with Your Father, and with
the Comforting Spirit.

Therefore, we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
baptized in the Jordan.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

أفرحي أيتها الجبال والآكام
والغياض والأرز من قدام وجه
الملك الذي خلق الأنفاس.

قدوس أنت أيها رب وقدوس.
قدوس أيها رب يسوع المسيح.
المجد يليق به مع أبيه والروح
المعزى.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
فائلين: هليلويا.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله،
اعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Second Doxology for the Feast of the Theophany
الذكولوجية الثانية لعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس)

Φνογ̄ πιμονοζενης: αψ̄ι ἐχεν
 Πιορδανης: τχικων ἑταστακο: ουος
 αсмовт ѩен πинови.

Δαφάιс ѡвєри ՚нкесоп: ՚иւен πιѡմс
 ՚нте πιшѡօվ: ουος αվլաս ՚н՚т՚аփе
 ՚ап՚д՚р՚акон: ՚иւен ՚иւմѡ՞յ ՚нте
 Πιορδανηс.

Διнар ՚еП՚иѡн՚умл ՚еօօր՚аб: ՚етаփ̄
 ՚епечт ՚евоլ՚ен ՚т՚ф: ՚иւտեմ ՚ет՚и՚н
 ՚нте ՚Ф՚и՚ѡт: ՚есօ՞յ ՚евоլ ՚есչա ՚и՚սօс.

Հե փա պէ Պաշիր պաւերիտ: ՚етا
 ՚ավ՚ր՚չի ՚մաժ ՚ն՚հ՚տ՚պ: ՚ավ՚ըր՚պ՚օ՚ր՚ա՚յ
 ՚ս՚տեմ ՚ն՚ա՚վ: ՚հ ՚ն՚օ՚զ պէ ՚Պ՚ր՚ե՚վ՚տ՚ա՚ն՚օ.

Իса՚հաս ՚պ՚ր՚օ՚ֆ՚ի՚ն՚ի: ՚ա՚չ՚ա ՚մ՚տ՚ա՚յ
 ՚ա՚պ՚ր՚օ՚ջ՚ր՚ո՚մ՚օ՚ս: ՚պ՚ա՚ր՚թ՚ե՚ն՚օ՚ս ՚ե՚օ՚ր՚ա՚բ
 ՚լ՚ա՚ն՚ն՚ի: ՚պ՚օ՚ր՚ց՚ե՚ն՚ի ՚ն՚տ՚ ՚Պ՚ի՚ք՚ր՚ի՚ս՚ո՚ս.

Կ՚ս՚ա՚ր՚ա՚յ ՚ա ՚պ՚ե՚ն՚ն՚ի ՚Պ՚ի՚ք՚ր՚ի՚ս՚ո՚ս:
 ՚Պ՚ա՚շ՚ի ՚մ՚ա՚ն՚ո՚զ՚ե՚ն՚ի: ՚ֆ՚ե՚տ՚ա՚փ՚ի՚ս՚ա՚ր՚
 ՚ի ՚տ՚ա՚ր՚թ՚ե՚ն՚օ՚ս: ՚օ՚ո՚ս ՚ա՚բ՚ի՚ա՚մ՚ս ՚ի ՚и
 Πιορδανηс.

Թե ՚լ՚հ՚լ ՚մ՚ֆ՚ր՚ի ՚ն՚հ՚ա՚ն՚հ՚ի ՚ա ՚
 Πιορδανηс ՚ն՚մ ՚պ՚ե՚վ՚դ՚ր՚ի՚մ՚օ՚ս: ՚ա՚փ՚
 ՚յ՚ա՚ր՚օ ՚ն՚չ ՚պ՚ի՚ի ՚ի: ՚ֆ՚ե՚տ՚ա՚լ՚ի ՚մ՚ֆ՚ն՚օ՚ս
 ՚ա՚պ՚ի՚կ՚օ՚մ՚օ՚ս.

The only-begotten God,
 came to the Jordan, and the
 portrait that was destroyed,
 and ruined by sin.

He restored it once
 again, by the baptism of
 water, He demolish the head
 of the dragon, upon the
 water of the Jordan.

You have seen the Holy
 Spirit, coming down from
 heaven, and you have heard
 the voice of the Father,
 proclaiming and saying:

“This is My beloved
 Son, with whom My soul is
 well pleased, He does My
 will hear Him, for He is the
 life-Giver.”

Isaiah the prophet,
 spoke of the honor of the
 forerunner, Saint John the
 celibate, the relative of
 Christ.

Blessed are You O
 Christ our Master, the only-
 begotten Son, who was
 incarnate of the Virgin, and
 was baptized in the Jordan.

Rejoice like the lambs,
 O Jordon and its shores, for
 unto you came the Lamb,
 who carries the sin of the
 world.

الإله الوحد، جاء إلى الأردن،
 والصورة التي فسدت، وماتت
 بالخطية.

جددها مرة أخرى، بعماد الماء،
 ورض رأس التنين، على مياه
 الأردن.

نظرت الروح القدس، الذي نزل
 من السماء، وسمعت صوت الآب،
 يصرخ قائلاً:

هذا هو ابني حبيبي الذي سرت به
 نفسي وصنع مشيتني له اسمعوا
 لأنه هو المحيي.

أشعياء النبي، نطق بكرامة
 السابق، البطل الطاهر يوحنا
 نسيب المسيح.

مبارك أنت يا سيدنا المسيح،
 الابن الوحد، الذي تجسد من
 العذراء، وأعتمد في الأردن.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
 وبريته، فقد أتي إليك الحمل،
 حامل خطية العالم.

Φαὶ πε πιθίνῳ ἡτε Φνογή:
φηέτωλι μέφνοβι μπίκοσμος:
φηέταφίνι ἡόρταπ ἱσωτή: εθρεψνοχεω
μπεψλαος.

Δυώνιν ηιλαος τηροῦ: ηιογρωὸν
ἡτε πκαχι: ηιμετματοι ἡτε ηιφηονή:
ενχωс `έροψ ψεν ὄγμετάθμονк.

Ενώψ ψέβολ ενχω μμοс: ψε αζιοс
αζιοс: αζιοс Κυριοс: φαὶ πε Παψηρι
πλωенріт.

Ψεν ηαι τενραψι τενέρψαλιн:
ηεм ηιάззελοс εθονаб: ψεν ὄγθεληл
ενχω μμοс: ψε ψόγωоψ ψεн ηиेतбоси
μФногт.

Ψεм ψόгирини гжжен πικαχι: ηεм
ψόγματή ψεн ηιρωм: ψε αψήμαт ψар
ηθиt: ηже φηέτε φωψ πε πιώօր ψа
`енеշ.

Δλληλονиà. Δλληλониà.
Δлллнлониà. Δлллнлониà.
Δлллнлониà. Ιηсoвc Πiхristoc Πψηρi
μФногт: αψиωмс ψеn Πiпордaннc.

Φαὶ ψρε πιώօг ερψрепи ηаq: ηεм
Пеψиωт ηдзaθoс: ηεм Πiпneгua
εθoнab: iсжeн tnoт ηeм ψa `енеշ.

Хe є́смаршoут ηжe Фiωт ηeм
Пψηri: ηeм Πiпneгua εθoнab:

This is the Lamb of God, who carried the sin of the world, who brought a horn of salvation, in order to save His people.

Come all you peoples, and kings of the earth, and all the heavenly hosts, to praise Him unceasingly.

Proclaiming and saying, "Holy holy, holy O Lord, this My beloved Son."

Wherefore we rejoice and sing, with the holy angels, with joy saying, "Glory to God in the highest."

And peace on earth, and good will towards men, for He was please by You, who is worthy of glory forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.

هذا هو حمل الله، حامل خطية العالم، الذي جاء بقرن خلاص، ليخلص شعبه.

تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك الأرض، والجنود السماوية، لنسبيه بغير فتور.

صارخين قائلين، قدوس قدوس، قدوس الرب، هذا هو ابني حبيبي.

بهذا نفرح ونرتل، مع الملائكة الأطهار، بتهليل قائلين، المجد لله في الأعلى.

وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة، لأنه سر بك، الذي له المجد إلى الأبد.

хллиюя. хллиюя. хллиюя.
хллиюя. ясou мисиg аиn الله
اعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Ὕπτριας ετοχήκ ἐβολ: τενογωψτ ὑμος
τεντώστ οας.

We worship Him and
glorify Him.

Doxology for St. Mary

ذڪصولوجية السيدة العذراء

Ὕωρνια τὸ νέο Μαρία: τὸ σὰρε οὐρα
καιεμενε: τὸ μαρτυροῦ τὸ ικετηνη: πιάσο
τὸ πίπνετυματικον.

Ὕβρομπψαλ τὸ καθαρος:
θητασμορτ δεν πενκασι: ουρα ασφιρι
ναν ἐβολ: νουκαρπος τὸ πίπνετυμα.

Τὸ πίπνετυμα μπαρακλητον: φηταψὶ^τ
εκεν πεψηρι: γιχεν ηιμων τὸ πίπνετυμα
Πιορδανης: κατα πτυπος τὸ ιψω.

Ὕβρομπι ταρ ἐτεμμαρ: τὸ θοσ
ασηψεννονψι ναν: τὸ ιχιρηνη τὸ πίπνετυμα
Φηορτ: θητασψωπι ψα ηιρωμι.

Τηο ςωι τὸ τενχελπις:
τύρομπψαλ τὸ ηηοντε: αρεινι μπιναι
ναν: αρεψαι δαροψ δεν τενεχι.

Ετε φαι πε ιηсօνց: πιψι έβολδεν
Φιωτ: αημαсс ναν ἐβολ τὸ δηητ: αψερ
πενχενοс τρεμхе.

Φαι ταρ սարεնտաօօψ: έβολδεν
πενχηт τոյօրո: սենεնցօс οн δεն
πεնκεլձ: εնωψ έβολ εնչω μսօс.

Հե Πεնիօիс ιηсօնց Πիշրիտօс:
սաթամօ νակ τὸ δηրի τὸ δηηտен: νοւրփεи

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

Likewise you O our
hope, the rational turtle-
dove, have brought mercy
unto us, and carried Him in
your womb

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary, for
Your Holy Spirit, Ever-

طوباك أنت يا مريم، الحكيمه
العفيفه، القبه الثانيه، الكنز
الروحى.

اليمامه النقية، التي نادت في
أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثال
نوح.

لأن تلك الحمامه، هي بشرتنا،
سلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضًا يا رجاعنا، اليمامه
العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
وحملتني في بطنك.

أي يسوع المولود، من الآب، ولد
لنا منك، وحر جسنا.

فلنقول هذا، من قلبنا أولاً، وبعد
ذلك بلساننا أيضًا، صار خين
قاللين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فيينا هيكلًا، لروحك القدس،
يعطيك تمجيداً.

΄ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΑ:

ΕΓΓΔΟΙΖΟΛΟΣΙΑ ΝΑΚ.

Χερε νε ω ταρθενος: τογρω
μηι ηληθινη: χερε πυογψον ήτε
πενζενος: αρεχφο ηλη ηθηληνηλ.

Τεντσο αριπενερι: ω
τπροστατης ετενχοτ: ηληρεν
Πενδοις ιησογς Πιχριστος: ητεψχα
ηεννοβη ηλη εβολ.

glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نُسألك انذكرنا، أيتها الشفيعة
المؤمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders

ذَكْرُ الْمَلَائِكَةِ السَّمَاءِ

Ὕμνος ἡράρχηστρελος: σεօհι
ἐρατογ εὐεργυνος: ἀπεύθο
ἀπιπλοκρατωρ: εὐψεμψι
ἀπτοτηριον ετηνπ.

Μιχαηλ πε πιχοτι: Σαβριηλ πε
πιαχσναγ: Ραφαηλ πε πιαχψομτ:
κατα πτυπος η μήτρας.

Сотриηλ Седакиηл: Сарделил
Нем Мананиил: наиништ ὑρεψερογωιни
еөнгаб: ннэттвбх 所所 ехен
писвнт.

Ηιχερογβιш нем Ηισεραφιш:
ниθронос нишетбоис нижом: πιψτογ
ηζвон ηасвматос: εтвдя ڈа πιхармад
нθес.

Πιχогт ψтог υπρεсвттерос: ڏен
ћеккълнсіа ңте нишорп 所所: εтгахс
ерој ڏен отшетатшонк: εтвш ٻهول
εтхв 所所.

Хе ڭىيىق ئ ئەسى: ننەتىۋونى
ماڭالىۋوڭ: ڭىيىق ىچىرىپوس:
ننەتەغەنکۆت پىوىس ماڭتون نەوۇ.

مۇيىق مەداناتос: ىمۇر
ئەتكىلەرونومىا: ىارە پەكناى نەم
تەكھىرەنە: ئى ٰنلىخت 所所لادوس.

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel, the luminous
the great and the holy,
asking Him for the creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The Twenty-four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

سبعة رؤساء ملائكة، وقفوا
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غبريل هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال
الثلاث.

سوريل سداكيال، سراتيال
 وأنانيال، هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليقة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربعة
حيوانات غير المتجمدين،
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيساً، في
كنيسة الأباء، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الرافقين يا رب
نيهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولكن رحمتك وسلامك،
حسناً لشعبك.

Χε ḥογαβ ουος ḥογαβ: ḥογαβ
Πβοιс са̄баѡт: τφε νεм `пкағи мэх
`евоλ: ծен пекѡн нем пектәю.

Δρψанжօс սպι ալլհլօրի: սարե
на նիփոր օրաց սաշօր: չե ձայօс
ձմին: Ալլհլօրի: պաշօր ֆա
Պենորդ թ.

Ձրիքը բերին չչրի էշան:
Կистրատիա նաշելիկօն: նեմ նիտաշա
նեփորանիօն: նտեվչա նենոբի նան
`евоλ.

Holy Holy, Holy O Lord
of Hosts, heaven and earth
are full of, Your glory and
Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, “Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God.”

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هلليويا، يتبعهم
السمانيون قائلين، قدوس أمين
هليويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكة، والطغمات
السمانية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذڪصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Առ օրոն տաղ ծեն նիշնմի: նտե
նիշնու և զոն սպօկ: նթօկ օրնիշդ ծեն
նիշօրաբ տիրօ: Խաննիս պրեգժամս.

Թթօկ օրշօրծ սպրօֆինիս: ձկնի
ծեն ժմեթմի: նթօկ թ պաշփիր
սպուտավելետ: պաշին նտե Փնորդ.

Ճկըմեթր ճա պուշան: նտափսի
ետավ էպիկօմօս: նիշնաշդ էպեյրան:
Ճկըմա նյիր նտե պուշան.

Ձրիքը բերին չչրի էշան: ս
պարօդրօմօս սվալտիսիս: Խաննիս
պրեգժամս: նտեվչա նենոբի նան

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more than
a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتي
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمك، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
السابق، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles نَصْوَلُجِيَّةُ الرَّسُل

Κύριος Ἰησοῦς Πάτερ: αγανάκτη
και επίλεξε τοὺς δώδεκα μαθητάς:
πάτερ: οὐτός εἶτε Πέτρος καὶ
Ανδρέας: Ιωάννης καὶ Ἰάκωβος.

Ἄλιπον Φιλίππος καὶ Ιάκωβος:
Βαρθολομαῖος καὶ Θωμᾶς: Ιάκωβος
καὶ Τίτος: οὐτός οὐδὲ Σιμών πικάντανος.

Θαδδαῖος καὶ Ιάκωβος: Παύλος
καὶ Ιάκωβος καὶ Λούκας: οὐτός πιστοί
καὶ Νικαθήνης: οἱ επτάτριαί τους οὐτός
Πένσωτηρ.

Ιάκωβος φηεταφυωποί: οὐτός εβιώ
καὶ Ιούδας: οὐτός πάσκει εβολή οὐτός πιστοί:
οἱ επτάτριαί τους οὐτός Δεσπότα.

Διονύσιος ψεναφέ έβολ: γιγεν
πέρι οὐπικαχι τηρη: ουτός νογαζι
αγφος: ψα αγρηξ οὐτοικογενη.

Τωβη οὐπιοις έχρη εχων: ω
ναβοις οὐιτ οὐπιστολος: οὐτός πιψε
σνατ οὐδαθηνης: οὐτεψχα οεννοβι οαν
έβολ.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيليبس ومتي، وبرتولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القاتوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهودا، مع الكمال والبقاء، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنان والسبعين
تلميذاً، ليغفر لنا خططياناً.

Doxology for St. Mark
ذَكْرُوْلُوْجِيَّة لِلْقَدِيس مَارْمَرْكَس

Μαρκος πατέρας απόστολος: οὗτος
 πιεραττελίστης: πιλεθρε τὸν θεόν κατέχει,
 καὶ πιστοποιεῖντος ἡνοῦται.

Δικὶς ακεροτωνί ερον: γένετο
 πεκεραττελίον: ακταβον μάθιστ νεώ
 Πνυχή: νεώ Πατέρευμα εθοραβ.

Δικεντεν εβολθεν πράκτι: εδον
 επιοτωνί μανί: ακτεμμον μπιωκ
 καὶ πωνδ: εταψί επεστη εβολθεν τφε.

Δινθίσμοντος τέρπη τέρπητος: ηνε
 ηνιφτλη τηροντε πακαζι: οὗτος
 ηνεκαζι αγφοζ: ψαλτηρικ
 ητοικογμενη.

Χερε νακ ω πισαρτηρος: χερε
 πιεραττελίστης: χερε πατέρας
 Μαρκος πιθεωριμος.

Τωβε ω προσεις έχρη έχων: ω
 πιθεωριμος ηεραττελίστης: Μαρκος
 πατέρας ητεψχα ηεννοβι ναν
 εβολ.

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
 الشاهد على آلام، الإله الواحد.

أتيت وأنارت لنا، بإنجيلك،
 وعلمتنا الآب والابن، والروح
 القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
 الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
 الذي نزل من السماء.

تبارك بك، كل قبائل الأرض.
 وأقوالك بلغت، إلى أقطار
 المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
 ناظر الإله.

أطلب من رب عنا، يا ناظر الإله
 الانجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
 لنا خطيانا.

Doxology for St. Stephen
ذڪوٽوجيَة للقديس استفانوس

Φηετταιηογт `աարտցրօс: ՞Ե
 Պենбоւс Իհօուс Պիշրիտօс: Փհեթօղան
 Ծեփանօс: էտե պէզօրացան պէ
 պիշլօմ.

Փհետա Փնօրդ նարպ քրօգ:
 ՞հաննից մաստիրիոն: ձգնյանան
 ՞չե պէզիօ: մքրից մահո ՞նօրացցելօс.

Փհետավնաց ՝նիփհօր՝ բոտին: օրօց
 Պանուս Իհօուս ժաօնամ մՊեզիատ:
 ՞հետարշանու ՝չազգ: նազտան ՞նա
 պօրշաւ.

Եզաց ՝ենօլ եզչա մաս: չե
 Պանուս Իհօուս Պիշրիտօс: պատ
 պակնեցա քրօկ: մպերը պալնօն
 ՝նայրամ.

Ճե ՞նսեաօն ՞հձլիան: Ֆեն
 ՞հետօնիր մասան: քթե պատան ՞Ե
 պօրշաւ: Պնօւս մպերօց մասան.

Պեզձրօմօс ձչոկգ ՝ենօլ: օրօց
 ձպաց քշեն ժմեթմնի: ձզերֆօրն
 մպիշլօմ ՞նատլան: ՞Ե
 ժմետմարտցրօс.

Ճերե նակ ՞ա պածթինի: ՞Ե
 Պենбоւс Իհօուս Պիշրիտօс: Փհեթօղան
 Ծեփանօс: էտե պէզօրացան պէ

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستثار وجهه، مثل وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

صارخاً قائلًا يا رب يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطية، على هؤلاء الناس.

لأنهم لا يدركون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تبكيتهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق، وليس الإكليل غير المض محل، الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

πρὸλοι.

Τῷ βηθὺ μῆνοις ἐχρή ἐχων: ώ
πάρχηδιακῶν ετέμαρωντ:
Στεφανός πιστορπί μαρτυρος:
Ντεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذكولوجية للقديس مار جرجس

Ψαψη προμπὶ αψκοκού ἐβολ: ήκε
φηεθορᾶς Γεώργιος: ἐρε πιψβε ηογρο
ηὰνομος: ερτχαπ ἐροψ μηνι.

Μπορψφωνη μπεψλοցιմօս: ουλε
πεψναց ἐτсօրտѡн: ουλε τεψниψ
ηὰձափի: ἐծօռն ἐΠօγρο Πιչριտօс.

Ηαψεραψլին νեմ Ձարւ: չե
առկաց էրոյ հկե նիշնոս տիրոյ: ալլա
ՖԵՆ Փրան նիշոց Պանորտ: ալի սպան
սպայշ նեմաօր.

Օրուշտ տար պէ պէկտայո: ώ πանօիς
Պօգրο Γεώρցիօс: ἐρε Πιչριտօс թափ
նեմակ: ՖԵՆ Լեռուշալիմ նտէ ՚տփ.

Հերե նակ ώ πισարտրօս: չերε
πιշայի նշեննոս: չերε πածոլօֆօրօս:
πանօիς Պօգրο Γεώρցիօс.

Τῷ βηθὺ μῆνοις ἐχρή ἐχων: ώ
πածոլօֆօրօս μαրտυρօս: παնօიς
Պօգրο Γεώρցիօс: Ντεψχα νεννοβι νὰν
ἐβολ.

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

سبع سنين أكملاها، القديس جيورجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبتة، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلاً أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدى الملك جيورجيوس، المسيح يفرج معك، في أورشليم السمانية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدى الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد الملابس الجهاد، سيدى الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذَكْرُوْلُوْجِيَّة لِلْقَدِيس فِيلُوبَاتِير مَرْقُورِيوس

Φιλοπατηρ Μερκούριος:
 πιρευμάχου ὑπὲ τὸν Πίκριστον: αὐτής για τῷ
 ἡττημένῳ πολέμῳ: νέων πιστών τηρεῖ ὑπὲ
 πινάγθη.

Οὐος αὐτοῦ ἔν τε φάσι: ὑπέσηψι
 προσκόπων: θηέτα παττελος ὑπὲ Πέρσων
 ταχρος: ἔν τε φάσι: ὑπέσηψι.

Διψηναψίας επιπολεμος: ἔν τζου
 ὑπὲ Πίκριστον: αψηδαρί ενιβαρβαρος:
 ἔν ουνιψήτηρος.

Διφερνημψίας ἔμολχα να πάκαχι:
 οὐος αψηκωψήτηρος να ηφηνοτή: αψηβοζί¹
 ἔν πίσταδιον: ὑπὲ τμετωμαρτυρος.

Διψηψηπί ηλεκιος: πιογρο
 ηλασεψης: χιτεν τεψηψήτηρον:
 νέων πάσι ητε ηβασανος.

Ἑναι ηι αψηφοριν ηπιχλου
 ηατλωμ: ὑπὲ τμετωμαρτυρος:
 αψηρψη νέων ηηθοναβ τηροτ: ἔν
 τχωρα ητε ηητονδ.

Χερε ηλκ ψη πιστωμαρτυρος: χερε
 πιψωιχ ηενηνεοс: χερε πιλθλοφοροс:
 Φιλοπατηρ Μερκούριος.

Philopateer Mercurius,
 the strong one of Christ, put
 on the helmet, and the
 whole armor of faith.

And he took in his hand,
 the two-edged sword, which
 the angel of the Lord,
 placed in his right hand.

He went to the war, with
 the strength of Christ, he
 smote the barbarians, with
 great wounds.

He refused the earthly,
 and sought after the
 heavenly, and he fought in
 the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
 the impious emperor, with
 his great patience, through
 the pain of the sufferings.

With this he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom, he celebrated
 with all the saints, in the
 land of the living.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle-mantled,
 Philopateer Mercurius.

محب الآب مرقوريوس، القوى
 بال المسيح، لبس الخوذة، وكل
 سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
 الذي ثبته ملاك رب، في يده
 اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
 وقتل البربر، بجرأات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
 السمايات، وتشجع، في ميدان
 الشهادة.

أضحك داكيوس، الملك المنافق،
 بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
 المضمحل، وعيَّد مع جميع
 القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
 محب الآب مرقوريوس.

Τωβη ἡΠνοις ἐχρή εχων: ω
πιλθλοφορος ἡμαρτυρος: Φιλοπατηρ
Μερκογριος: ήτεψχα νεννοβι ναν
εβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـس مـارـمـينـا

Εψωπ οτη ήτε πιρωμι: χειμηνο^υ
μπικοσμος τηρη: ήτεψήσι
ήτεψψυχη: ου πε παιωνδ `έψληνο^υ.

Πιλτιος ἀπα Μηνα: αψωτεμ `ησα
τ`ημη ήνορτ: αψχω μπικοσμος τηρη
ησωψ: ηεμ πεψωο^υ εθνατακο.

Δψτ ήτεψψυχη έψμο^υ: ηεμ
πεψωμα `επίχρωμ: αψψηπ ραννιψτ
μβασανο^υ: εθβε Πψηρι ήΦνορτ
ετονδ.

Εθβε φιλ ἀΠενσωτηρ: ολψ έδορη
`ετεψμετογρο: αψτηαψ ήηιαταθο^υ:
ηηέτε μπεβαλ ηα^υ έρωο^υ.

Χερε ηακ ω πισαρτυρος: χερε
πιψωιχ ήτεψνεο^υ: χερε πιλθλοφορος:
πιλτιος ἀπα Μηνα.

Τωβη ἡΠνοις ἐχρη εχων: ω
πιλθλοφορος ἡμαρτυρος: πιλτιος ἀπα
Μηνα: ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore, our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجد الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، القديس أبا مينا.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great

ذصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβολ ὅεν νετενητ:
 `ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ ὑτε ἡκακια: νεμ νιμεν
 ετψεβψωβ: ετὶρι ἡπινογ τηχακι.

 Δρινοιν ὅεν ουτχθηψ:
 `ΝΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ετβοσι: ὑτε
 πενωακαριος τηιωτ: παδοιс πινιψ
 Δββα Δητωνι.

 Φαι ἐταψψψηпη ναп `νбзтψωт:
 `НЛГУИИ `НТЕ πιοржai: αψθωψен `ммон
 ὅεн οт`ерогвт: `ЭДОУИ `ЕПИВНОД `Н`ЕНЕХ.

 Δπιсθоиоиψи `НТЕ Νεψ`арети: †
 `М`ПОГНОЦ `ННЕН`РЖИ: `М`ФРНТ
 `М`ПИАРВОМАТА: εтρиt ὅεн πιпарадиc.

 Ιαрентакрон ὅεн πиnах:
 εтсогтвн ὅεн οтмечоми: `НТЕ πиnψ
 Δηтωниоc: εнωψ `евоl `енжв `ммoc.

 Ξε δικωψ οуoг аizиi: дiеpетiп
 оуoг аiбi: дiкωлoг оуoг тnaх: xe
 сeнaлoгwн nhi.

 Хepe πeниoт Δηтωниоc: πiбhвc
 `НТЕ `Т`М`ЕТ`М`О`Н`А`Х`Оc: Хepe πeниoт aбba
 Пaгlе: πиmенriт `НТЕ Пiхrистoс.

 Јωвh `М`Бoиc `е`хрh `е`хwн: `ш
 naбoиc `ниoт `ш`а`и`н`о`г`у`ш`и`r: aбba
 Δηтωниоc νeм aбba Пaгlе: `НTе`ч`х`а

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying:

I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me.

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعية، التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيد العظيم أبنا أنطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدًا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أبنا أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أبنا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أبنا بولا، حبيب المسيح.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الآبوين محبي أولادهما، أبنا أنطونيوس وأبنا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ḥβολ.

forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammo ذڪـولـوجـيـة الـأـنـبـا بـيـشـوـي وـالـأـنـبـا بـولاـ الطـمـوـهـي

Ιωσηφ πιλαρχη̄ρευς: ὑπε τη̄ τη̄νιψτ
μβακι Ράκο†: πιπαρθενος εγτογβηνογ:
ετχολγ ψπιθεβιο ψηνι.

Περη θεν νιεχοογ: ὑπε
τεκμεταρχη̄ρευς: ἀπαινιψτ ὑχμοτ
ταχον: ἀνον θα νιατεμπψω.

Ἐτε πιχινλ ψδρον: ὑπε οενιο†
ὑσταγροφορος: αββα Πιψωι οευ αββα
Πατλε: οιφωστηρ ἐτερογωινι.

Μαι ἐταγψωπι οαν: ψπι ψναγ
ὑλτυηη ηπε πιογχαι: αγερογωινι
>NNEN,γχη: ψιτεν οογλυψ'ανον εθογαβ.

Χερε πενιωτ αββα Πιψωι: πιθμη
πιρψωι ὑτελιοс: χερε πενιωτ αββα
Πατλε: πιμενριτ ηπε Πιχριστοс.

Τψβη ψπνοιс εχρη έτων: ψ
ναбноис ηиот ψиаиногψηи: αββα Πιψωι
οευ αββα Πατλε: ηπεψχа οεнноби οαν
`εβολ.

O Joseph the high priest,
of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining stars.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول التقى،
المتحف بالتواضع الحقيقى.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه،
النعمـة العـظـيمـة، نـحن غـير
المـسـتـحـقـين.

أـي مـجـيـء أـبـوـيـنا، لـابـسـيـ الـصـلـيـبـ
إـلـيـنا، أـنـبـا بـيـشـوـي وـأـنـبـا بـولاـ،
الـكـوـكـبـيـنـ النـيـرـيـنـ.

هـذـيـنـ اللـذـيـنـ صـارـاـ لـنـاـ، مـيـنـاءـ
لـلـخـلـاصـ، وـأـضـاءـ اـنـفـسـنـاـ،
بـوـاسـطـةـ جـسـديـهـمـاـ الطـاهـرـيـنـ.

السلام لأـبـيـنـاـ أـنـبـاـ بـيـشـوـيـ، الرـجـلـ
الـكـامـلـ الـبـارـ، السلام لأـبـيـنـاـ أـنـبـاـ
بـولاـ، حـبـبـ المـسـيـحـ.

أـطـلـبـاـ مـنـ الـرـبـ عـنـاـ، يـاـ سـيـديـ
الـأـبـوـيـنـ مـحـبـيـ أـوـلـادـهـمـاـ، أـنـبـاـ
بـيـشـوـيـ وـأـنـبـاـ بـولاـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ
خـطـايـاتـاـ.

Conclusion of Doxologies

ختام الدوكسولوجيات

Ψωπὶ νόο ερεσομε εξων: Ἐεν
νιμα ετβοci εταρεχη νδητον: ω
τενδοic ννηβ τηρεν τθεοτοκοс: ετοι
μπαρθενοс `νчноу нивен

Ματγο μφηεταρεμассв:
Πενсωтηρ н`аzаθоc: н`тeψωлi н`ннaiшic
`евoлaхaрoн: н`тeψceмni нaн
`н`тeψиrhни.

Χερε нe ω τпaрθeнoc: тoгpω
мahi н`аzиhтиn: χepe p`шoгuшoт н`te
пeнжeнoc: aрeзfо нaн н`Eмmaнoнh.

Жeнtгo `aрiпeиueгi: ω
т`proстaтhс eтeнhoт: nаgpeн
Пeнboic Ihcocг Pиxristoc: н`тeψxa
nennobi нaн `евoл.

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good Savior,
to take away our afflictions,
and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

كوني أنت ناظرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنت كائنة
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

اسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسائلك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلى الشعب مقدمة قانون الإيمان
“نعظمك يا أم النور الحقيقي”.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Жeнbici мaи o`mдaг `mпиoгoгwini
`nta фuhi: тeнt`wot ne ω θheoгaв
otoг `mасcoнt: ze aрeмici нaн
`m`Cwтhр `mpikoсmoс tиrф: aq`l otoг
aq`wф `nnen`rжh. O`wot nак пeннh
пeнoгpo Пиxristoc: p`шoгuшoт `nni

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدهك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أنت وخلاص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكتنا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء، تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

ἀπόστολος: πήχλιον ἡτε ημαρτυρος:
ποεληλ ηνηδικεος: πταχρο
ηνιεκκλησια: πχω εβολ ητε ηνοβι.

Τενχιωιψ ημιτριας εθοναβ: εc
δεν ουμεθονογ ηογωτ: τενογωψ
ημος τεντωρ ηαс: Κριε `ελε`con:
Κριε `ελε`con: Κριε `ευλοζηcon
Δημη.

the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارح. يا رب بارك. آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Ђен ουμεθηι τενηαг† `εογνοг†
ηογωт: Φног† Φиωт
πιπαντοκρατωρ: φиетафθамио ηтφε
нem πκаги: ηнетоунаг `ερωор нem
ηнete `нсенааг `ερωор ΔN.

Τενηаг† `εογноic ηογωт Ihcovс
Πιхристос Πψηри `мФног†
πιшонозенхс: πιшici εвοлзен Φиωт
δакωор ηниевн тирор.

Οтогвни `εвοлзен οугогви:
οтног† ηтафми `εвοлзен οтног†
ηтафми: отшici πe οугдамио ΔN πe:
οтомоугциос πe нem Φиωт φиета ψωв
нибен ψωпi `εвοлгитотq.

Φai `eτe εθвнтеи ΔN ηа ηирωи

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only – begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down

بالحقيقة نؤمن بـالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن بـرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،

νεμ εθε πενογχαι αφι επεσητ ἐβλασεν
τψε: αφβισαρζ ἐβολδεν Πιπνευμα
εθοναβ νεμ ἐβολδεν Ηαρια
†παρθενος οτοσ αφερρωσι.

Οτοσ αγερταγρωνιν μιοφ ἐχρη
ἐκων ηληρεν Ποντιος Πιλατος:
αψεπμκασ οτοσ αγκοσφ.

Οτοσ αφτωνη ἐβολδεν
ηηεθμωοτ δεν πιεχοορ μιαληψουμτ
κατα ηισραφη.

Δψεναη ἐψωι ηηιφηοη
αψεμci ηαιοηηαη μηεψιωt: κε παλιη
ψηηοη δεν Πεψωοη εψηηαη ἐηηετοηδ
νεμ ηηεθμωοт: φηετε τεψμετορο
οηαθμοηηη Τε.

Σε τεηηαητ ἐΠιπνευμα εθοναβ
Πβοιс ηρεψt μηψωη фηеθηиоη
ἐβολδεν Φιωт. Σεοηωψt μιοφ
сeтωoη ηаq νεм Φιωт νεм Πψηри:
φηeтaψcaжi δεн ηiпroφiтiс.

Σοтi ηаtia ηкaθoдiкi
ηаtпoстoлiкi ηeкkлiсia.
Жeнepомoлoзiн ηoгaмc ηoгaт ἐpжω
`εбoл `ηte ηiпoвi.

from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتآنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنثني من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Τενχογωτ ἐβολ δατόη
Ντάνασταςί ήτε ηρεψυωντ: Νευ
πιώνδ ήτε πίεων εθηνού: ἀμην.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come.
Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاثة أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Litany Φνογή ητον ην (O God, have mercy upon us)

طلبة اللهم ارحمنا

Πατέρες βητερος:

Φνογή ητον ην: θεψ ουναι ἐρον:
ψενχητ δαρον.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الكافن:

اللهم ارحمنا، فرق لنا رحمة،
تراءف علينا.

Πατέρες:

Δημην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πατέρες βητερος:

Σωτευ ἐρον.

Priest:

Hear us.

الكافن:

واسمعنا

Πατέρες:

Δημην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πατέρες βητερος:

Σιορ ἐρον: ἀρεσ ἐρον: ἀριβονθειν
ἐρον.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

الكافن:

باركتنا واحفظنا وأعنا.

Πατέρες:

Δημην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πατέρες βητερος:

Ωλι μπεκχωντ ἐβολ γαρον:
χεμπενψινι δεν πεκονχαι: οτος χα
νενοβι ην ἐβολ.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

الكافن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطيانا.

Πιλαος:

Διην. Κυριε ἐλέησον. Κυριε
ἐλέησον. Κυριε ἐλέησον.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πρεσβυτερος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πλιακων:

Ἐπι προσευχή στάθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمام:

للحصالة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للكل.

Πιλαος:

Κε τω ` ετανοια cov.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The priest takes the censer and prays the Litany of the Gospel.

ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويصلِي أوشية الإنجيل:

Πρεσβυτερος:

Φηνιβ Πύοις Ιησούς Πίχριστος

Πεννογή: φηταφχος ηνεφάζιος

ετταιηογή μαθητης ουος

ηλποστολος εθογλω.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

الكاهن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

Χε γανηηψ μπροφητης ηει

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتئروا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم

χανθούμηι: ἀγερεπιθυμῶν ἐναὐ
`ἐνη̄τετεννατ ἑρωοῦ οὐος ἡπογνατ:
οὐος ἐσώτευ ἐνη̄τετενσώτευ ἑρωοῦ
οὐος ἡπογνσώτευ.

Πθωτεν δε ωμονιατον
`ηνετενβαλ χε σενατ: νευ
νετενμαψχ χε σεσωτευ.
Արենεրպամպյա հսատես օրոս էիր
`ննեկերացւելիոն շօրաբ: ՖԵՆ ՆԻԴՎԲՀ
`ՆԵ ՆԻԵԹՈՐԱԲ ՒՏԱԿ.

Πιλιάκων:

Պրօεւչածու ՝ ժան տօր ձայու
երացւելիու.

Πιλաօս:

Կյրի ՝ էլեհսոն.

Πιπրεսբյտεրօս:

Ձրիփմեսι ձε ον Պեննին նօրոն
նիւեն ՝ տարշոնշեն նան ՝ ըրպումեվլ
ՖԵՆ ՆԵՆԴԽՕ ՆԵՍ ՆԵՆԴՎԲՀ ՇԵՆԻՐ
ասաօս ՝ պայա շարօք Պբօւս Պեննօդ.
Ինետարքյօրդ նենկօտ մաստօն
նօր. Ին էտյանու մատաճածօր. Ձե
՝ նթօք չար ու պենանձ տիրօտ: ՆԵՍ
պենօրչաւ տիրօտ: ՆԵՍ տենշելլիս
տիրօտ: ՆԵՍ պենտաճե տիրօտ: ՆԵՍ
տենանաշաւս տիրօն.

Oros նթօք պէտենօրյօրդ նակ

see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up
the glory, the honor and the*

يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلاك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشمام:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكافن:
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصانا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسباحة مع أبيك

ἐπῆσαι. ἀπίώσῃ νεψιν πίταλον νεψιν
 ἐπρόσκυνησις: νεψιν Πεκιωτὸν λάζαθος:
 νεψιν Πίπνεγμα εὐοράβηρεγτανδό^ν
 ονος ἡμοοργιος νεψικ.

 Ηγένονται νεψιν ἰσχονται νιβεν: νεψιν ψιλή^ν
 ἐνεργετε νιενεργετηρον. Αμην.

worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدور كلها. أمين.

Response to the Psalm

مرد المزמור

Αλληλογιά. Αλληλογιά. Ιησοῦς
 Πικριστος Πψηρι μΦνογή: αφβιωμε^ν
 δεν Πιορδανης. Αλληλογιά.

 Αλληλογιά.

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.
 Alleluia, alleluia.

هليليويا. هليليويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.
هليليويا. هليليويا.

Then the Psalm and gospel are read:

ثم يقرأ المزמור والإنجيل.

Vespers Gospel Response مرد إنجيل عشية عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Ησαήας πιπροφητης: αφχω
 εταν μπιπροδρομος: πιπαρθενος
 εεοράβη Ιωάννης: πιστενης ήτε
 Πικριστος.

Αλληλογιά. Αλληλογιά.
 Αλληλογιά. Αλληλογιά.
 Αλληλογιά. Ιησοῦς Πικριστος Πψηρι
 μΦνογή: αφβιωμε δεν Πιορδανης.

Φαί ερε πιώσῃ ερπρεπιναψ: νεψι
 Πεκιωτὸν λάζαθος: νεψιν Πίπνεγμα
 εεοράβη: ισχεν την η νεψιν ψιλή ενεργετε

Isaiah the prophet, spoke of the honor of the forerunner, Saint John the celibate, the relative of Christ.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

أشعياء النبي، نطق بكرامة السابق، البتول الطاهر يوحنا نسيب المسيح.

**هليليويا. هليليويا. هليليويا.
هليليويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.**

This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن إلى الأبد.

Χεὶς μαρωστὸν καὶ Φιώτην
Πψηρί: νεανί πίπνεται εθοραβή:
Τριάς ετζηκέβολ: τενογωψτὸν μοσ-
τεντών νας.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Matins Gospel Response

مرد إنجيل باكر عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Θεληλ ἀφριτὸν γάνγριθεν: ω
Πιορδανής νέων περὶ Δρίμος: κε αφὶ
ῳδροκὸν καὶ Πιγίθεν: φηετώλι ἀφνοβί
ἀπικοσμός.

Rejoice like the lambs,
O Jordon and its shores, for
unto you came the Lamb,
who carries the sin of the
world.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وببريته، فقد أتي إليك الحمل،
حامل خطية العالم.

Δλληλογία. Δλληλογία.
Δλληλογία. Δλληλογία.
Δλληλογία. Ιησοὺς Πιχρίστος Πώμηρ
μΦνογ†: αφβιωμς δεν Πιορδάνης.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
baptized in the Jordan.

هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا.
هَلْلِيلُوِيَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
اعْتَمَدَ فِي الْأَرْدَنَ.

Φαὶ ἐρε πιῶσον ερπρεπιναψ: Νεμ
Πεψιωτ ὑάζαθος: Νεμ Πἰπνευμά
εεοναβ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ψα ἐΝΕΣ.

This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
والي الأبد.

Χεὶς μαρωντὸν καὶ Φιώτην
Πυκνήν: Νέαν Πίπινην εθονάβ:
Τῆτριας ετζηκέεβολ: τενορωψτὸν μοσ
τεντῶν να.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

And the Raising of Incense Prayers continues as usual and concludes by:

ثم تكمل صلاة رفع البخور كالمعتاد وتختتم بالآتي.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Δειην: Ήλληλογία. Δοξά Πατρί¹
κε Τίω κε ἀτιώ Πνευματί: κε νῦν κε
ἀλί κε ις τοὺς ἐώνας τῶν ἐώνων
ἀμην.

Τενωψ ἐβολ ενχω μος: ςε ς
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.
Φηεταιριωμς δεν Πιορδανης. Σωτ
μων ουση ναι ναι.

Κριε `ελεήσον. Κριε `ελεήσον.
Κριε εγλοτησον: ἀμην.

Σιορ ἔροι: σιορ ἔροι: ις
† ετανοιαλ: ςω νηι ἐβολ ςω
μπισμοτ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. Who
was baptized in the Jordan.
Save us and have mercy on
us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. الذي إعتمد في الأردن.
خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

Part VII: Liturgy Hymns for the Feast of Theophany (Epiphany)

الحان قداس عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Hymn of Intercession

لحن الهيتينيات

Χίτεν νιπρεεβία ὑπέ πιστύτενης
 Ἑμμανονήλ Ιωάνης πώμηρι
 Ηζαχαρίας: Προίς αριθμοτ ναν
 ἀπιχώ εβολ ὑπέ νεννοβι.

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا يا رب انعم لنا بمحفرة خطاياانا.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ξε φαι πε παψηρι παμενριτ: ἐτα
 ταψυχη ἡματ ὑδητε: αφερπλαογωψ
 σωτεμ ὑσωψ: χε ὑσωψ πε πρεψτανδο.

Χερε Ιωάννης : πινιψ
 ἀπροδρομος: Χερε πιογηβ πιστύτενης
 Ἑμμανονηλ.

Κ`μαρψοντ ἀληθως: νευ Πεκιωτ
 ἡλαθοс: νευ Πιπνερμα εθογαв: χε
 ακβιωμс ακωψ ὑμον ναι ναν.

This is My beloved Son in Whom I am pleased. He has done My will, listen to Him for He is the life giver.

Hail to John the great, the forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us. Have mercy on us.

هذا هو ابني حبيبي الذي به سرت نفسي وصنع مشيئتي اسمعوا له لأنّه هو المحيي.

السلام ليونينا، السابق الصابع العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك اعتمدت وخلصتنا. ارحمنا.

The Hymn of John the Baptist (O Ran Insho Sho)

لحن ليوحنا المعمدان

Ογραν ὑψογωψ πε πεκραν: ω
 πιστύτενης ἡ Εμμανονηλ: ὑθοκ
 ογνιψτ δεν νη εθογαв τηροψ:
 Ιωάννης πιρεψτωμс.

A name of pride is your name, O cousin of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

اسم فخر هو اسمك يا نسيب عمانوئيل أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

Κύριος οντα πατριάρχης: κταίνοντ
εν προφήτης: καὶ μεσογόν των γένεν
νικινών: οὐτε νιχιών εἰσονι μώκ.

Διωνίνι σωτεύει πίσοφος: πιλάς
ηνούβ θεοδοσίος: εψήνο μπτάδιο
μπιβαπτίστης: Ιωάννης πρεψήωμε.

Χειριάσμοντες ἐροκ καὶ ηνι:
αινάταιοκ νάψηρήτε: αινάχακ νάψη
νέσμοτε: ω φητέ μπάψη ντάιο ηνβεν.

Περοκ πε πάχολακ νηικάρπος: ηεοκ
πε πάκιο ουτε νηικλαδος: ηεοκ πε πιφίρι
εβολ ουτε νηιψηνη: ετρητ γέν πκαχι
ουτε πιχρινον.

Δριπρεεβεγιν έχρη έχων ω
πιπροδρομος μβαπτίστης Ιωάννης
πρεψήωμε ουτεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.

You are higher than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, saying about the honor of the baptizer, John the Baptist.

For, what should I call you? How should I honor you? And with whom could I liken you? O merited of every honor.

You are the sweetness of the fruits, You are the movement of the branches, You are the flower of the trees, growing in the land of the lilies.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء ومكرم أكثر من الأنبياء لأنه لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.

تعالوا اسمعوا الحكيم لسان الذهب ثاؤدوسيوس ينطق بكرامة يوحنا المعمدان.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل كرامة."

أنت هو طيبة الأنمار، أنت هو محرّك الأغصان، أنت هو الظاهر من الأشجار، النابتة في أرض السوسن".

اشفع فيينا أمام رب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطيانا.

Theophany Muhayir لحن المحيير

Πατέροις Ιησούς Πιχριστος:
φηεταψβιωμε γέν Πιπορδάνης:
εκετονβο ηηενψγχη: εβολαχα πθωλεβ
ουτε φνοβι.

Πιχερογβιω ηεμ ηισεραψι:
ηιάτγελος ηεμ ηιάρχηατγελος:
ηιστρατια ηεμ ηιεζορσια: ηιθρονος
ηιμετροις ηιζομ.

My Lord Jesus Christ, who was baptized in the River Jordan, cleanse our souls from the bondage of sin.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

يا رب يسوع المسيح الذي اعتمد في نهر الأردن، ظهر نفومنا من رباطات الخطية.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطانين، والكراسي والأرباب.

Ἐγών ἐβολεῖτο οὐρανὸς: καὶ οὐρών
καὶ Φνοῦτος ἦν οὐρανός: νέα οὐρανός
καὶ οὐρανός πικάδι: νέα οὐρανός τοῖς
νηπίοις.

Proclaiming and saying:
Glory to God in the highest,
peace on earth and goodwill
toward men.

صارخين قائلين المجد لله في
السماء وعلى الأرض السلام وفي
الناس المسرة

Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Δοξιος ὁ Θεος: Δοξιος ισχυρος:
Δοξιος ἀθανατος: ὁ Ιορδανος
βαπτιστης: ἐλεήμον ήμας.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
baptized in the Jordan, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

Δοξιος ὁ Θεος: Δοξιος ισχυρος:
Δοξιος ἀθανατος: ὁ Ιορδανος
βαπτιστης: ἐλεήμον ήμας.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
baptized in the Jordan, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

Δοξιος ὁ Θεος: Δοξιος ισχυρος:
Δοξιος ἀθανατος: ὁ Ιορδανος
βαπτιστης: ἐλεήμον ήμας.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who was
baptized in the Jordan, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي اعتمد
في الأردن، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ισ τογ
ἐώνας των ἐώνων: ἀμην.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Δοξια τριας ἐλεήμον ήμας.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

أيها الثالوث القدس، ارحمنا.

Liturgy Response to the Psalm

مرد مزمور القدس

Ἀλληλογία. Ἀλληλογία. Ιησούς
Πρόχριστος Πνεύμη καὶ Φνοῦτος: αρβιώμεν
τοῖς Πνεύμασι. Ἀλληλογία.
Ἀλληλογία.

Alleluia, alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
baptized in the Jordan.
Alleluia, alleluia.

هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابنُ اللَّهِ اعْتَدَ فِي الْأَرْدَنَ.
هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا.

Liturgy Response to the Gospel

مرد إنجيل القدس

<p>Φαὶ πε πιχινὸς τὸν Φνοῦτ:</p> <p>φηὲτὼλι ἀφνοβι ἀπικοσμος:</p> <p>φηὲταφινὶ τὸνταπ τὸνωτ: εθρεψη τὸνογεω</p> <p>ἀπεψλαοс.</p> <p>Ἄλληλογια. Ἀλληλογια.</p> <p>Ἄλληλογιا. Ἀλληλογια.</p> <p>Ἄλληλογιا. Ιησοὺς Πίχριστος Πυγμή</p> <p>ἀφνοῦτ: αφνιωμε δεν Πιορδάնηс.</p> <p>Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρεπιναψ: νεω</p> <p>Πεψιωτ τὰξαθοс: νεω Πίπνετμα</p> <p>εθογαβ: ισκεν τνου νεω ψλ ἐνεχ.</p> <p>Χε ψιμαρωοут τέχε Φιωτ νεω</p> <p>Πυγμή: νεω Πίπνετμα εθογαβ:</p> <p>Τριαс ετχηк εβολ: τενογωψτ ἀμοс</p> <p>τεντψωут νас.</p>	<p>This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.</p> <p>This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.</p> <p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>هذا هو حمل الله، حامل خطيئة العالم، الذي جاء بقرن خلاص، ليخلص شعبه.</p> <p>هليويا. هليويا. هليويا. هليويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.</p> <p>هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.</p> <p>مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</p>
--	---	---

Aspasmos Adam (Behold John the Baptist)

الاسبسمس الاَدام (ها قد شهد يوحنا)

<p>Σηππε αφερψεεθρε τέχε ιωληнηс</p> <p>πιбаптистηс: ке аиtpсоме апбоис дeн</p> <p>ниmоут тoн Пiордaнeс.</p> <p>Огoс аiсoтeм eтtсn тoн Φiωt</p> <p>еcвp εбoл: кe фaи pе papmh</p> <p>пamенрt εt аiрмaт тnшtq.</p>	<p>Behold John the Baptist has witnessed, saying “I baptized the Lord, in the waters of the Jordan.”</p> <p>And I heard the voice, of the Father announcing, “This is My beloved Son, with whom I am Pleased.”</p>	<p>ها قد شهد يوحنا الصابع أني عمدت الرب في مياه الأردن.</p> <p>وسمعت صوت الآب معلناً أن هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت.</p>
---	--	---

Σίνα ήτενεως ἐροκ: νειλ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΙ ΝΕΙΛ ΝΙΣΕΡΑΦΙΙ: ΕΝΩΨ
Ἐθολ ΕΝΖΩ ΙΙΙΟΣ.

Χεὶς ἔχοντας ἔχοντας ἔχοντας: Πρόσις
πιπάντοκράτωρ: τῷ θεῷ νέῳ πρόκλησι μεγάλη.
ἔθολος: δέντε πεκτώρ νέῳ πεκταῖο.

Τεντχο ἐροκ ω Τιος Θεος εθερκ
ἀρευ ἐπωνδ μπενπατριαρχης παπα
αββα (...) πιαρχηερευς ματαχροφ
σικεν πεψθερονος.

That we may praise You
with the cherubim and the
seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Papa Abba ..., the high priest, confirm him upon his throne.

لكي نسبح مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها رب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوء عنان. من مجدك وكرامتك.

نَسَأْلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ أَنْ تَحْفَظْ حَيَاةَ
بَطْرِيرِكُنَا الْأَنْبِيَا (...). رَئِيسُ
الْأَخْبَارِ، ثَبَتَهُ عَلَى كُرْسِيهِ.

Aspasmos Watos (Rejoice Like the Lambs) الاسبسمس الواطس (تهلل مثل الحملان)

Θεληλ ὑφρητὸς ἀνθιμοῦ: ω
Πιορδανῆς νευ πεψάριμος: χε αφί^τ
ψαροκ ὥκε πιγιμός φητώλι ὑφνοβί^τ
ὑπικοσμος.

Δλληλογία. Δλληλογία.
Δλληλογία. Ιησοὺς Πιχρίστος Πωμηρίου
και Φνορτ: αφβιωμες δεν Πιιορδάνης:
ναι ναι κατα πεκνιωτή νναι.

**Χεὶςιος ἀτιος ἀτιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ ουρανος: κεὶ ή τη
της ἀτιας σογ λοζης.**

Rejoice like the lambs,
O the Jordan (river) and its
wilderness, for unto you
came the lamb, Who carries
away the sins of the world.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia. Jesus Christ the
Son of God, was baptized in
the Jordan. Have mercy on
us according to Your great
mercy.

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

تهلل مثل الحملان أيها الأردن
وببريته، لأنه قد أتي إليك الحمل
حامل خطية العالم.

هليويا. هليويا. هليويا.
يسوع المسيح ابن الله اعتمد في
الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباوات. السماء والأرض
مملوءات. من محدث الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزמור 150 في التوزيع

<p>Ιησοῦς Πίχριστος Πνυχρὶ ἡΦνογή:</p> <p>ἀφῆσθε δὲν Πιορδάνης</p>	<p>Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن</p>
--	---	---

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

<p>Δαμνή: Δαλληλογία. Δοξά Πατρί¹ κε Τίω κε ἀτιώ Πνευμάτι: κε νῦν κε ἄλι κε ισ τούς ἐώνας τῶν ἐώνων ἀμην.</p> <p>Τενωψ ἐβολ ενζω ὑποσ: ςε ψ Πενδοίς Ιησοῦς Πίχριστος.</p> <p>Φηέταψημε δεν Πιορδάνης. Σω† ὑπον οὐος ναι ναν.</p> <p>Κυρίε ἐλεήσον. Κυρίε ἐλεήσον. Κυρίε εὐλογήσον: ἀμην.</p> <p>Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ισ τμετανοία: χω νηι ἐβολ χω ὑπίσμορ.</p>	<p>Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.</p> <p>We cry out saying: O our Lord Jesus Christ. Who was baptized in the Jordan. Save us and have mercy on us.</p> <p>Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.</p> <p>Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.</p>	<p>آمين هلايلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.</p> <p>نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. الذي اعتمد في الأردن. خلصنا وإرحمنا.</p> <p>يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.</p> <p>باركوا علي. باركوا علي. ها طانية. أغفروا لي. قل البركة.</p>
--	---	--

Part VIII: Melodies for Distribution during Paramoun and Feast of Theophany (Epiphany)

قطع تقال في توزيع عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Melody for Paramoun of Theophany (Epiphany) مديحة تقال في توزيع برامون عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Ιωάννης πώμηρι ὑΖαχαρίας:
ἀγαλαζί εθεβητῷ εργω μώσος: ἡκε
Νικαθητός ἡτε Πύροις: δεν
πιεραττελίον εθοράβ.

Χε μπεορον τωνψ δεν νιχινωσι:
ἡτε νιχιομι τηρογ: εχοτε Ιωάννης
πιρεψτωμος: πώμηρι ὑΖαχαρίας.

Ιωάννης πιπροδρομος: Ησαήας
σαζί εθεβητῷ: χε τόμη μπετωψ εβολ
χαπψαψε: χε σεβτεψ φυωψιτ Πύροις
Φνογτ.

Ιωάννης πιβαπτιστός: περογοτ
ἡτε νιψαψερ: οροψ φραψι ώτε
Πιπορδανης: πικγριψ ἡτε
τμετεψεψης.

Ιωάννης πιοψηψ ἡτε Φνογτ:
πιγραψεψης ἡτε Πιχριστος: οροψ πώμηρι
μπιοψηψ: πώμηρι ὑταβρην.

Ιωάννης πιρεψτωμος: πιπροφητός
ἡτε Φηετβοσι: φα πιραν επταίνογτ:
εχοτε ὄνηπροφητός τηρογ.

The disciples of the Lord, have spoken about you, O John the son of Zacharias, in the Holy Gospel saying.

“Among those born of women, no one is greater than you, O John the Baptist, the son of Zacharias.”

Isaiah spoke about, John the forerunner saying, “Behold a voice crying in the wilderness, prepare the way of the Lord God.”

John the Baptist, the gladness of the wilderness, and the joy of the Jordan, and the caller with reverence.

John the priest of God, the kinsman of Jesus Christ, the son of the priest, and the son of the barren one.

John the Baptist, the prophet of the Most High, who is of the honored name, more than all the prophets.

يوحنا ابن زكريا، تكلموا عنك قائلين، تلاميذ الرب، في الإنجيل المقدس.

”أنه لم يقم، بين كل مواليد النساء، أعظم من يوحنا المعمدان، ابن زكريا.“

يوحنا السابق، أشعيا تكلم عنه، ”ها صوت صارخ في البرية، أعدوا طريق الرب الله.“

يوحنا المعمدان، سرور البراري، وفرح الأردن، المنادي بالخشوع.

يوحنا كاهن الله، نسيب المسيح، وابن الكاهن، ابن العاشر.

يوحنا المعمدان،نبي العلي، ذو الإسم المكرم، أكثر من الأنبياء كلهم.

Ἦη φναγ̄ ναχπ ψιή: ήτε
πιέχωρε: αφί `ήχε Πενσωτηρ̄ Ιησούς
Πιχριστος: ψά Ιωάννης π̄προδρομος.

Δψαζι νεμαψ ερχω μμος: δεν
ουμετρεμρατψ: `ήχε Πιχριστος ρε
τωνκ νεμη ω Ιωάννης: ψά νιμωρ
`ήτε Πιπορδανης.

Δνοκ πε Ιησούς Πψηρι μΦνογή:
`ηθοκ πε Ιωάννης πψηρι `ήΖαχαριας:
Δνοκ πε Ιησούς Πψηρι ή¶παρθενος:
`ηθοκ πε Ιωάννης πψηρι `ήΕλισαβετ.

Πεχε Ιωάννης ρε Πβοις Δνοκ:
ετμπψα Δη εψωμς μμοκ: πεχαψ ναψ
ρε ρωτ̄ `ήτενχωκ: μμεθυη νιβεν
σωτεν `ησωι.

Δριπρεεεγιν εχρη εχων: ω
π̄προδρομος μβαπτιστης: Ιωάννης
πρεψψ: `ήτεψχα νεννοβι ναν
`εβολ.

During the time of the ninth, hour at night, our Savior Jesus Christ, came to John the forerunner.

Jesus Christ spoke to Him, in meekness saying, "Arise with Me O John and go, to the waters of the Jordan.

I am Jesus the Son of God, You are John the son of Zacharias, I am Jesus the Son of the Virgin, you are John the son of Elizabeth."

John says "O Lord I am, not worthy to baptize You," Jesus said "We have to perfect, all righteousness listen to Me."

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

في وقت الساعة التاسعة، ليلاً أتى، مخلصنا يسوع المسيح، إلى يوحنـا السابق.

تكلـم المسيح معه، قائلـاً بـوداعـة، "قم معي يا يـوـحـنـا، إـلـى مـيـاه الأردنـ.

أنا يـوسـع ابن اللهـ، أنت يـوـحـنـا ابن زـكـرـيـاـ، أنا يـوسـع ابن العـذـراءـ، أنت يـوـحـنـا ابن الـيـصـابـاتـ.

يـقـولـ يـوـحـنـا "يا ربـ أـنـاـ لـسـتـ مـسـتـحـقاـ أـنـ أـعـمـدـكـ، قـالـ لـهـ "يـنـبـغـيـ أـنـ تـكـمـلـ، كـلـ بـرـ أـطـعـنـيـ."

إـشـفـعـ فـيـنـاـ، أـيـهاـ السـابـقـ الصـابـغـ، يـوـحـنـاـ المـعـدـانـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـاـيـاـنـاـ.

Melody for Distribution for the Eve and Feast of Theophany (Epiphany) مديحة تقال في عشية وعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

<p>1. I open my mouth to praise God The Father, the Son and the Holy Spirit And praise He who was humbled And said, “Baptize me, O John.”</p>	<p>1. أنا أفتح فمي بحمد الله الآب والابن والروح القدس وأمجد من تواضع وهو الإله وقال عمدني يا يوانس</p>
<p>2. Through His plan He shared with man In humanity without blemish The Holy Creator of the universe Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>2. بتديبره شارك الإنسان في البشرية من غير دنس قدوس خالق كل الأكون في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>3. The time has come, the promise fulfilled And through the house of David He became Man And all souls praise Him Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>3. تم القسم وأوفى الميعاد ومن بيت داود تأسى وكل الأنفس له عباد في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>4. He made Adam from dust The first created of souls Holy is the Lord of Hosts Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>4. جابل آدم من التراب أول خلقة كل الأنفس قدوس هو رب الأرباب في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>5. He carried all our sins And gave us the holy promise Holy the Creator of all Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>5. حمل عنا كل الخطايا وأعطانا الرسم المقدس قدوس خالق كل البرايا في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>6. He saved us from our sins Through a holy baptism And told us what was required Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>6. خلصنا من كل الذنوب بالتعميد المفروض المقدس وصلينا به كل المطلوب في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>7. Everlasting through all ages Honored the earth with Incarnation God, the Great and Light of Light Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>7. دائم باقي كل الدهور عقد شرف الأرض بالتأنس إله عظيم نور من نور في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>8. Merciful and exalted On His Throne He sat Humbled himself and asked His handmade Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>8. رؤوف رحيم عال في مجده على كرسي الظمة جلس تنازل وسائل صنعة يده في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>
<p>9. The Jordan was blessed The Creator of all in it When he was baptized with humility Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis</p>	<p>9. زاد الأردن فخراً بجلال حلول هيبة خالق الأنفس حين تعمد فيه بتواضع وكمال في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس</p>

10. The Father, the Lord of Hosts came And John also witnessed And the Holy Spirit came upon Him Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	10. سر الآب رب الصباووت وشهد بما كان يؤمن وحل عليه روح اللاهوت في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
11. A dove without blemish Came upon the Incarnate And a voice saying this is My Beloved Son Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	11. شبه حمامه بلا عيب نزل على رأس المتأنس وصوت ينادي هذا ابني الحبيب في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
12. The Jordan also revered its Lord When He came and was submerged To save His people Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	12. صار الأردن خائعاً لربه لما نزل فيه وغطس ليخلص جميع شعبه في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
13. The Light of the Father shone And purified us of all blemish Exalted and awesome Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	13. ضاء نور وحيد الآب وطهرنا من كل دنس عظيم المجد مخوف ومهاب في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
14. Blessed are you O John He chose you out of all To prepare the way of your King Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	14. طوباك يا يوحنا طوباك اخترك من بين الأنفس لتهيئ الطريق لمولاك في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
15. God appeared in humanity A human without blemish To save His people Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	15. ظهر بناسوته الإله بشرياً طاهراً من غير دنس لأجل خلاص برياه في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
16. He taught the scripture in temples And changed the water to wine And chose His disciples Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	16. علم في الهيكل ما في الأسفار و حول الماء خمراً في العرس واختار رسليه الأطهار في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
17. Holy and truly great The Creator was incarnate And took the flesh from Mary Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	17. عظيم جداً ومكرم سر الخالق المتأنس حيث أخذ جسداً من مريم في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
18. Gabriel the messenger came He announced the coming of the Holy Spirit And then she bore God Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	18. عبريال جاها رسولًا بشرها بحلول الروح القدس وصار الإله في بطنها محمولاً في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
19. Blessing overflowed through His birth He chose the disciples and Peter And showed us repentance Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	19. فاض بميلاده نهر الإحسان واختار الرسل وبطرس وأوضح لنا سر الغفران في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس

20. Holy the Lord of Hosts And we praise continuously The Everlasting Who never dies Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	20. قدوس رب الصباووت دائم تمجيده مقدس حي دائم لا يموت في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
21. All creation worships Him With the gospels of Matthew and Mark The physician Luke and John the Beloved Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	21. كل الخليقة له تعبد ببشارة متى ومرقس والطبيب لوقا ويوحنا المحب في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
22. He was clothed with power The Almighty of all souls, Radiant with light and awe Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	22. ابس القدرة وتحلي بها ضابط كل الأنفس واشتمل بالنور والبهاء في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
23. For the sake of our father Adam He cured the blind and mute And freed us from captivity Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	23. من أجل زلة آدم أبينا وابرأ الأعمى والأخرس وعتقنا من اسر أعدانا في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
24. The Son of Man came down in wisdom To the Jordan with John And the devil was bewildered Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	24. فنزل بالحكمة ابن الإنسان في الأردن مع يوأنس واخفى لاهوته عن الشيطان في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
25. Then the Jordan fled From awe from Who was baptized Jesus the Redeemer Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	25. هرب الأردن إلى خلف من هيبة من فيه غطس يسوع الفادي ذي الألطاف في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
26. And all the heavenly hosts Praise and glorify Grateful for the salvation of mankind Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	26. وجميع الطغمات العلوية تسبح وتقدس شكراً لخلاص البشرية في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
27. For He is God, merciful and just Through His kindness He cleaned the leper And restored Adam to Paradise Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	27. لأنه إله رؤوف رحيم بتحنه طهر الأبرص وأعاد آدم إلى النعيم في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
28. O Lord forgive my sins As you forgave the thief And on Judgment Day have mercy on me Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	28. يا رب اغفر ذنبي كما غفرت ذنوب اللص وفي يوم الدين تلطف بي في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس
29. Have mercy O Creator of the universe Through the intercession of John the Baptist And the prayers of all the brave Fe A-tafitshee omos khen pe-Yorzanis	29. وارحمنا يا مكون الأكونان بشفاعة المعمدان يوأنس وبطلبات كل الشجعان في إيتافيتشى أومس خين بي بورذانيس

Part IX: Fraction Prayers for the Feast of Theophany (Epiphany)

صلوات قسمة لعيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

A Fraction to the Father for Theophany (Epiphany)

قسمة للآب تقال في عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)

Ἐὰκὴ ναν ἡπιχειροτὸν τέ
τμετψυρί: χιτεν πιστωκευ τέ
πιοτράχειανι: νευ τμετβερι τέ
Πιπνευμα εθοιαβ.

Οὐος τνοι ον ἀριτεν νευψα δεν
οτμετατψοβι: νευ οτχητ εφοταβ νευ
οτχηνιδησις σεμειο ἡπαρρησια: νευ
χανψφοτον νατχει εθερετωβει ἡμοκ
αββα φιωτ.

Σινα ἑανχω εδρη τμετεψηληον
τέ τμετρεψκειμηψ νιαζι τέ
νιεθνοс: νευ τμετρεψχπρο τέ
Πιοψδαι.

Μτενψχεικον νινι νακ εδοτην
ἡπιτχο τέ τπροσεγχ: κατα
τνομοθεсия εθмеси норзда τέ
πεκмонозенхс ншри.

ἵην ογсии иен εсөевиност
еcepрpepi ннижristianoc: δεн οттоубо
дe τέ τψгжh νευ πicωмa νeу
пипнечум.

As You have bestowed upon us the grace of sonship through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit.

So make us worthy now, that, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba Father.

So that having abandoned the excessive vain words of the heathen and the vanity of the Jews.

We may be able to offer unto You the supplication of prayer according to the statute of Your only-begotten Son, which is full of salvation.

So with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body, and spirit,

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتتجدد الروح القدس.

الآن أيضاً إجعلنا مستحقين، بغير رداء، وبقلب طاهر، ونية مملوقة دالة، وشفتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل واستكبار اليهود.

نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المعلوقة خلاصاً.

فيصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح.

نجر بغير خوف أن نصرخ إليك
أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا
مولود، سيد كل أحد، الله الآب
القدوس الذي في السموات
ونقول: أبانا...
أبانا...

Πτενερτολιμαν δεν ουμετατχοτ
`εωψ ουβηκ: θεοκ πιλτσοντφ ουος
`ηταρχη ουος `ηταρχη φοι: φηνηβ `ηογον
νιβεν: Φνορτ φιωτ εθοναβ ετδεν
νιφηνοι` ουος `εχοс. Ξε Πενιωτ...

we may dare without
fear to cry to You who are
uncreated, without
beginning, and unbegotten,
the Master of everyone,
God the holy Father who
are in the heavens, and say,
Our Father...

A Fraction to the Father for Theophany and the Feasts of St. John the Baptist

قسمة للأب تقال في عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد) وأعياد القديس يوحنا المعمدان

Φνορτ φηεταφερχμοτ
`ηΖαχαριαс `ηογψηρι δεν τμετδελλο:
`εβολδεν Ελισαβετ τεψχιαι `ηατρην:
θηετасмасц δεн τесметδеллω: ουος
αтшорт `епеярлан κε Ιωαнннс.

Ουος α ρωψ `ηΖαχαριαс ουωи
`ηтхоф δεн ουгоf: ουος αφтоу `ηжε
πиснах `ηтε πεфлас с мененса
τμет`ево: ουος αφсаxи εψ`мoг
`εФнoрt: ουος αφeр`прoфhtетиn.

Ελισαбeт Δε αсθeлhл eскxω `шис
κe: `ψсmарwoгt `ηжe Пбoиc Φнoрt
φhетаф`вlи `шпaшwоу `εбoлdeн nirwai.

Ιωанннс Δe αφaлai οuοs αφmaгi
δeн pіpneумa: οuοs naqжh pe гi
niшaфeт. Нe тeψхeбcω οuеbолdeн
shanψwи `ηжaмoгl Δe: οuοs naqиh
`noгmоxз `ηшaр `eхeн tеψ`p: tеψ`hre
Δe Нe oгuжe te neи oгebi`w `ηтe `tkoи.

O God, who granted
Zachariah a son in old age
from Elizabeth his barren
wife, who gave birth to him
in her old age and called his
name John.

And Zachariah's mouth
was opened immediately,
and the impediment of his
tongue was loosed after his
muteness, and he spoke,
praising God, and
prophesized.

Elizabeth also rejoiced,
saying, "Blessed be the
Lord God, who has taken
away my reproach among
men."

And John grew and
became strong in spirit, and
was in the deserts. And his
clothing was of camel's
hair, with a leather belt
around his loins; and his
food was locusts and wild
honey.

يا الله الذي أنعم على زكريا بابن
في سن الشيخوخة، من إلصابات
زوجته العاقر، ولدته في
شيخوختها، دعوا اسمه يوحنا.

فانفتح فم زكريا في الحال وانحل
رباط لسانه من بعد البكم، فتكلم
باركاً الله، وتتبأ.

وتهلل إلصابات قائلة: مبارك
الرب الإله الذي نزع عاري من
بين الناس.

ونما يوحنا وتقوي بالروح، وكان
في البراري. وكان لباسه من وبر
الأبل وكان متنطفاً بمنطقة من
جلد على حقويه. وكان طعامه
جراداً وعسلًا بريًا.

Διψωποι για πνεύματε εφχιωτιώ
κορωνικός μητανοία δεν ουχιώ εβολ
ντε χάννοβι.

Δ Πικρίστος Πεννογή ερμεθρέ
χαροφ και ήθοφ πε πιαττελος
φιεθνασοβήτ μπιασωτ δαχωφ: ουροφ και
μπε ουρον τωνφ δεν νιμις ντε νιχιόμι
εναλαφ ειωδηνης πιρεψήφωμι.

Ουροφ αφορωνης εβολ ήξε ιωδηνης
και δηνοκ δην πε Μεσιας: φιεθνηοφ Δε
μενενωι αφερψωρπ εροι: και ηε
ουψωρπ εροι ρω πε: φιετε ήτζηψα δην
χινα ήτατορω δογμογερ δην
πεψθωσι.

Ιωδηνης Δε αγτηφ δογχμοτ
ήτζεψειω δογχμοτ: και αφι χαροφ ήξε
φηνηβ δην ουρον νιβεν εθρεψημιωμι δεν
Πιπορδανης ήιαρο.

Εταψωμις Δε σατοτφ αφι `επψωι
εβολδεν πιασωμι: ουροφ χηπε αγορων
ναφ ήξε νιφηονι: ουροαψηα
`εΠιπνερμα δην Φηνογή εψηνοφ
`επεσητ μφρητ δογνρομπι εψηνοφ
χαροφ.

Ουροφ ισ ουρμη αψωποι εβολδεν
νιφηονι εεχω μηος και φαι πε Παψηρι
παψενριτ εταιτματ δηντφ.

He was in the desert preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

Christ our God testified concerning him that he was the messenger who would prepare the way before Him; and that among those born of women none is greater than John the Baptist.

And John confessed, “I am not the Messiah; but One is mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loose.”

John, too, was given grace for grace, since the Master of all came to him to be baptized by him in the Jordan River.

And when He had been baptized, He came up immediately out of the water, and behold, the heavens opened to Him and He saw the Spirit of God descending upon Him like a dove.

And lo, a voice came from the heavens, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”

وكان في البرية يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

وشهد عنه المسيح هنا أنه الملك الذي يهبي الطريق قادمه، وأنه لم يقم بين المولودين من النساء أحد أعظم من يوحنا المعمدان.

واعترف يوحنا أنني لست أنا الميسيا، وإنما الذي يأتي بعدى صار قبلى، لأنه حقاً كان أقدم مني، الذي لست أهلاً أن أحلى سيلور حذائه.

يوحنا أيضاً أعطى نعمة مقابل نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه في نهر الأردن.

ولما اعتمد صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له، فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه.

وكان صوت من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت.

Ω Ιωαννης πψηρι ήτεπαττελια:
 τεντωβε υμοκ επρεεβια: χινα ήτε
 Φηογή χω ναν έβολ ήνενανομια:
 ουος ήτενμογή ουβηφ δεν
 ουεχαριστια: ενχω υμος:

Χε Πενιωτ...

O John, son of the promise, we entreat you for intercession that God may forgive us our iniquities, and to call upon Him in thanksgiving, saying:

Our Father...

يا يوحنا يا ابن الموعد نلتمس
 منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا،
 فندعوه بشكر قائلين:
 يا آبانا ...

